

HOJAS DE HIERBA

Walt Whitman



*Selección, traducción y prólogo de
Jorge Luis Borges*

EDITORIAL LUMEN

Diseño gráfico: Joaquín Monclús

Título original:
Leaves of grass

Publicado por Editorial Lumen, S. A.,
Ramon Miquel i Planas, 10 - 08034 Barcelona.
Reservados los derechos de edición,
en lengua castellana para todo el mundo.

Impreso en Libergraf, S. A.,
Constitució, 19, 08014 Barcelona
ISBN: 8-264-2762-6
Depósito Legal: B. 16071-1991

Printed in Spain

PROLOGO

Quienes pasan del deslumbramiento y del vértigo de *Hojas de hierba* a la laboriosa lectura de las piadosas biografías del escritor, se sienten siempre defraudados. En las grisáceas y mediocres páginas que he mencionado, buscan al vagabundo semidivino que les revelaron los versos y les asombra no encontrarlo. Tal, por lo menos, ha sido mi experiencia personal y la de todos mis amigos. Uno de los propósitos de este prólogo es explicar, o intentar una explicación, de esa desconcertante discordia.

Dos libros memorables aparecieron en Nueva York el año 1855, ambos de índole experimental, ambos muy distintos. El primero, inmediatamente famoso y ahora relegado a las antologías escolares o a la curiosidad de los eruditos y de los niños, fue el *Hiawatha* de Longfellow. Este quiso donar a los pieles rojas que habían habitado New England una epopeya profética y mitológica en lengua inglesa. En pos de un metro que no recordara los habituales y que pudiera parecer aborigen, recurrió al *Kalevala* finlandés que había forjado —o reconstruido— Elías Lönnrot. El otro libro, entonces ignorado y ahora inmortalizado, fue *Hojas de hierba*.

He escrito que los dos eran distintos. Innegablemente lo son. *Hiawatha* es la obra meditada de un buen poeta que ha explorado las bibliotecas y que no carece de imaginación y de oído; *Hojas de hierba*, la inaudita revelación de un hombre de genio. Las diferencias son tan notorias que resulta increíble que ambos volúmenes fueran contemporáneos. Un hecho, sin embargo, los une: los dos son epopeyas americanas.

América era entonces el símbolo famoso de un ideal, ahora un tanto gastado por el abuso de las urnas electorales y por los elocuentes excesos de la retórica, aunque millones de hombres le hayan dado, y sigan dándole, su sangre. El orbe entero tenía puestos los ojos en América y en

su «atlética democracia». Entre los testimonios innumerables, básteme ahora recordar al lector uno de los epígrafes de Goethe (*Amerika, du hast es besser...*). Bajo el influjo de Emerson, que de algún modo siempre fue su maestro, Whitman se impuso la escritura de una epopeya de ese acontecimiento histórico nuevo: la democracia americana. No olvidemos que la primera de las revoluciones de nuestro tiempo, la que inspiró la revolución francesa y las nuestras, fue la de América y que la democracia fue su doctrina.

¡Cómo cantar de un modo condigno esa nueva fe de los hombres! Había una respuesta evidente; la que hubiera elegido, tentado por las facilidades de la retórica o por la mera inercia, casi cualquier otro escritor. Urdir laboriosamente una oda o tal vez una alegoría, no desprovista de interjecciones vocativas y de letras mayúsculas. Whitman, felizmente, la rechazó.

Pensó que la democracia era un hecho nuevo y que su exaltación requería un procedimiento no menos nuevo.

He hablado de epopeya. En cada uno de los modelos ilustres que el joven Whitman conocía y que llamó feudales, hay un personaje central —Aquiles, Ulises, Eneas, Rolando, El Cid, Sigfrido, Cristo— cuya estatura resulta superior a la de los otros, que están supeditados a él. Esta primacía, se dijo Whitman, corresponde a un mundo abolido o que aspiramos a abolir, el de la aristocracia. Mi epopeya no puede ser así; tiene que ser plural, tiene que declarar o presuponer la incomparable y absoluta igualdad de todos los hombres. Semejante necesidad parece conducir fatalmente a un mero fárrago de la acumulación y del caos; Whitman, que era un hombre de genio, sorteó prodigiosamente ese riesgo. Ejecutó con felicidad el experimento más audaz y más vasto que la historia de la literatura registra.

Hablar de experimentos literarios es hablar de ejercicios que han fracasado de una manera más o menos brillante, como las *Soledades* de Góngora o la obra de Joyce. El experimento de Whitman salió tan bien que propendemos a olvidar que fue un experimento.

En algún verso de su libro, Whitman recuerda telas medievales con muchos personajes, algunos aureolados y preeminentes, y declara que se propone pintar una tela infinita, poblada de infinitos personajes, todos con sus aureolas. ¿Cómo ejecutar semejante hazaña? Whitman, increíblemente, lo hizo.

Necesitaba, como Byron, un héroe, pero el suyo, símbolo de la populosa democracia, tenía que ser innumerable y ubicuo, como el disperso dios de los panteístas. Elaboró una extraña criatura que no hemos acabado de entender y le dio el nombre de Walt Whitman. Esa criatura es de naturaleza biforme; es el modesto periodista Walter Whitman, oriundo de Long Island, que algún amigo apresurado saludaría en las aceras de Manhattan, y es, asimismo, el otro que el primero quería ser y no fue, un hombre de aventura y de amor, indolente, animoso, despreocupado, recorredor de América. Así, en alguna página de la obra, Whitman nace en Long Island; en otras en el Sur. Así, en una de las piezas más auténticas del *Canto de mí mismo*, refiere un episodio heroico de la guerra de México y dice haberlo oído contar en Texas, donde no estuvo nunca. Así, declara haber sido testigo de la ejecución del abolicionista John Brown. Los ejemplos podrían multiplicarse abrumadoramente; casi no hay página en que no se confundan el Whitman de su mera biografía y el Whitman que anhelaba ser y que ahora es, en la imaginación y en el afecto de las generaciones humanas.

Whitman ya era plural; el autor resolvió que fuera infinito. Hizo del héroe de *Hojas de hierba* una trinidad; le sumó un tercer personaje, el lector, el cambiante y sucesivo lector. Este ha tendido siempre a identificarse con el protagonista de la obra; leer *Macbeth* es de algún modo ser *Macbeth*. Walt Whitman, que sepamos, fue el primero en aprovechar hasta el fin, hasta el interminable y complejo fin, esa identificación momentánea. Al principio recurrió al diálogo; el lector conversa con el poeta y le pregunta qué oye y qué ve o le confía la tristeza que siente por no haberlo conocido y querido. Whitman responde a sus preguntas:

«Veo al gaucho que cruza la llanura, veo al incomparable jinete de
caballos con el lazo en la mano, veo sobre las pampas la persecu-
ción de la hacienda brava.»

Y también:

«Estos son en verdad los pensamientos de todos los hombres en to-
das las épocas y países; no son originales míos.

Si no son tan tuyos como míos, son nada o casi nada,

Si no son el enigma y la solución del enigma, son nada,

Si no son tan cercanos como lejanos, son nada.

Esta es la hierba que crece donde hay tierra y hay agua,

Este es el aire común que baña el planeta.»

Innumerables son los que han imitado, con éxito diverso, la entona-
ción de Whitman: Sandbourg, Lee Masters, Maiakovski, Neruda... Na-
die, salvo el autor del inextricable y ciertamente ilegible *Finnegans Wake*,
ha vuelto a acometer la creación de un personaje múltiple. Whitman, in-
sisto, es el modesto hombre que fue desde 1819 hasta 1892 y el que hu-
biera querido ser y no acabó de ser y también cada uno de nosotros y
de quienes poblarán el planeta.

Mi conjetura de un triple Whitman, héroe de su epopeya, no se pro-
pone insensatamente anular, o de algún modo disminuir, lo prodigioso
de sus páginas. Antes bien, se propone su exaltación. Tramar un perso-
naje doble y triple y a la larga infinito, pudo haber sido la ambición de
un hombre de letras meramente ingenioso; llevar a feliz término ese pro-
pósito es la proeza no igualada de Whitman. En una polémica de café
sobre la genealogía del arte, sobre los diversos influjos de la educación,
de la raza y del medio ambiente, el pintor Whistler se limitó a decir:
Art happens (El arte sucede), lo cual equivale a admitir que el hecho es-
tético es, por esencia, inexplicable. Así lo comprendieron los hebreos,
que hablaban del Espíritu; así los griegos, que invocaban la musa.

En cuanto a mi traducción... Paul Valéry ha dejado escrito que nadie como el ejecutor de una obra conoce a fondo sus deficiencias; pese a la superstición comercial de que el traductor más reciente siempre ha dejado muy atrás a sus ineptos predecesores, no me atreveré a declarar que mi traducción aventaje a las otras. No las he descuidado, por lo demás; he consultado con provecho la de Francisco Alexander (Quito, 1956), que sigue pareciéndome la mejor, aunque suele incurrir en excesos de literalidad, que podemos atribuir a la reverencia o tal vez a un abuso del diccionario inglés-español.

El idioma de Whitman es un idioma contemporáneo; centenares de años pasarán antes que sea una lengua muerta. Entonces podremos traducirlo y recrearlo con plena libertad, como Jáuregui lo hizo con la *Farsalia*, o Chapman, Pop y Lawrence con la *Odisea*. Mientras tanto, no entreveo otra posibilidad que la de una versión como la mía, que oscila entre la interpretación personal y el rigor resignado.

Un hecho me conforta. Recuerdo haber asistido hace muchos años a una representación de *Macbeth*; la traducción era no menos deleznable que los actores y que el pintarrajeado escenario, pero salí a la calle deshecho de pasión trágica. Shakespeare se había abierto camino; Whitman también lo hará.

JORGE LUIS BORGES

Buenos Aires, 19 de junio de 1969.

LEAVES OF GRASS
HOJAS DE HIERBA

STARTING FROM PAUMANOK
AL PARTIR DE PAUMANOK

*Starting from fish-shape Paumanok where I was born,
 Well-begotten, and rais'd by a perfect mother,
 After roaming many lands, lover of populous pavements,
 Dweller in Mannahatta my city, or on southern savannas,
 Or a soldier camp'd or carrying my knapsack and gun, or a miner in
 California,
 Or rude in my home in Dakota's woods, my diet meat, my drink
 from the spring,
 Or withdrawn to muse and meditate in some deep recess,
 Far from the clank of crowds intervals passing rapt and happy,
 Aware of the fresh free giver the flowing Missouri, aware of mighty
 Niagara,
 Aware of the buffalo herds grazing the plains, the hirsute and
 strongbreasted bull,
 Of earth, rocks, Fifth-month flowers experienced, stars, rain, snow,
 my amaze,
 Having studied the mocking-bird's tones and the flight of the
 mountainhawk,
 And heard at dawn the unrivall'd one, the hermit thrush from the
 swamp-cedars,
 Solitary, singing in the West, I strike up for a New World.*

Saliendo de Paumanok, la isla en forma de pez donde nací,
Bien engendrado y criado por una madre perfecta,
Después de andar por muchas tierras, amante de populosas aceras,
Habitante de Mannahatta, mi ciudad, o de las sabanas del sur,
O soldado en el campamento, llevando la mochila y el fusil, o
 minero en California,
O agreste en mi casa de los bosques de Dakota, mi comida la carne,
 mi bebida el agua del manantial,
O apartado para reflexionar y meditar en algún profundo retiro,
Lejos del rumor de la multitud, arrebatado y feliz,
Consciente del Missouri que fluye, de su fresca y generosa corriente,
 consciente del poderoso Niágara,
Consciente de las manadas de búfalos que pacen en la llanura, del
 hirsuto toro de fuerte pecho,
De la tierra, rocas, flores de mayo conocidas, estrellas, lluvias, nieve,
 mi asombro,
Habiendo estudiado las notas del sinsonte y el vuelo del halcón de
 la montaña,
Y escuchado en el alba al incomparable, al tordo, entre los cedros de
 la ciénaga,
Solitario, cantando en el Oeste, anuncio un Mundo Nuevo.

SONG OF MYSELF
CANTO DE MI MISMO

1

*Celebrate myself, and sing myself,
And what I assume you shall assume,
For every atom belonging to me as good belongs to you.*

*I loafe and invite my soul,
I lean and loafe at my ease observing a spear of summer grass.*

*My tongue, every atom of my blood, form'd from this soil,
this air,
Born here of parents born here from parents the same, and their
parents the same,
I, now thirty-seven years old in perfect health begin,
Hoping to cease not till death.*

*Creeds and schools in abeyance,
Retiring back a while sufficed at what they are, but never
forgotten,
I harbor for good or bad, I permit to speak at every hazard,
Nature without check with original energy.*

2

*Houses and rooms are full of perfumes, the shelves are crowded
with perfumes,
I breathe the fragrance myself and know it and like it,*

1

Yo me celebro y yo me canto,
Y todo cuanto es mío también es tuyo,
Porque no hay un átomo de mi cuerpo que no te pertenezca.

Indolente y ocioso convido a mi alma,
Me dejo estar y miro un tallo de hierba de verano.

Mi lengua, cada átomo de mi sangre, hechos con esta tierra, con
este aire,
Nacido aquí, de padres cuyos padres nacieron aquí, lo mismo que
sus padres,
Yo ahora, a los treinta y siete años de mi edad y con salud perfecta,
comienzo,
Y espero no cesar hasta mi muerte.

Me aparto de las escuelas y de las sectas, las dejo atrás; me
sirvieron, no las olvido;
Soy puerto para el bien y para el mal, hablo sin cuidarme de riesgos,
Naturaleza sin freno con elemental energía.

2

Las casas y las habitaciones están llenas de fragancia, los armarios
cargados de fragancia,
Yo aspiro la fragancia, la reconozco y me gusta,

The distillation would intoxicate me also, but I shall not let it.

The atmosphere is not a perfume, it has no taste of the distillation, it is odorless,

*It is for my mouth forever, I am in love with it,
I will go to the bank by the wood and become undisguised and naked,
I am mad for it to be in contact with me.*

*The smoke of my own breath,
Echoes, ripples, buzz'd whispers, love-root, silk-thread, crotch and vine,
My respiration and inspiration, the beating of my heart, the passing of
blood and air through my lungs,
The sniff of green leaves and dry leaves, and of the shore and
darkcolor'd sea-rocks, and of hay in the barn,
The sound of the belch'd words of my voice loos'd to the eddies of the
wind,
A few light kisses, a few embraces, a reaching around of arms,
The play of shine and shade on the trees as the supple
boughs wag,
The delight alone or in the rush of the streets, or along the fields and
hill-sides,
The feeling of health, the full-noon trill, the song of me rising from bed
and meeting the sun.*

*Have you reckon'd a thousand acres much? have you reckon'd the earth
much?*

Have you practis'd so long to learn to read?

Have you felt so proud to get at the meaning of poems?

Stop this day and night with me and you shall possess the origin of

El aroma me embriagaría, pero no lo permitiré.

El aire no es un aroma, no huele a nada.

Desde el principio ha sido destinado para mi boca, estoy enamorado de él.

Iré a la ribera junto al bosque, me quitaré el disfraz y quedaré desnudo,

Me enloquece el deseo de que el aire toque todo mi cuerpo.

El vaho de mi aliento,

Ecós, ondulaciones, roncós susurros, raíz de amaranto, hilo de seda, horca y vid.

Mi aspiración y mi espiración, el latido de mi pecho, el paso de la sangre y del aire por mis pulmones,

El olor de las hojas verdes y de las hojas secas, y de la ribera y de oscuras rocas marinas, y del heno del granero,

El áspero sonido de las palabras en mi boca que se pierden en los remolinos del viento,

Un beso fugaz, un abrazo, los pechos que se buscan,

El juego de luz y de sombra sobre los árboles y el movimiento de la rama flexible,

El goce de estar solo o en la agitación de las calles, o por los campos o en la ladera de las colinas,

La sensación de la salud, la plenitud del medio día, mi canto al levantarme de la cama y saludar al sol.

¿Has creído que mil hectáreas son muchas? ¿Has creído que la tierra es mucha?

¿Te ha costado tanto aprender a leer?

¿Te enorgullece comprender el sentido de los poemas?

Quédate conmigo este día y esta noche y serás dueño del origen de

*all poems,
You shall possess the good of the earth and sun, (there are millions of
suns left,)
You shall no longer take things at second or third hand, nor look
through the eyes of the dead, nor feed on the spectres in
books,
You shall not look through my eyes either, nor take things from me,
You shall listen to all sides and filter them from your self.*

3

*I have heard what the talkers were talking, the talk of the beginning
and the end,
But I do not talk of the beginning or the end.*

*There was never any more inception than there is now,
Nor any more youth or age than there is now,
And will never be any more perfection than there is now,
Nor any more heaven or hell than there is now.*

*Urge and urge and urge,
Always the procreant urge of the world.*

*Out of the dimness opposite equals advance, always substance and
increase, always sex,
Always a knit of identity, always distinction, always a breed
of life.*

To elaborate is no avail, learn'd and unlearn'd feel that it is so.

Sure as the most certain sure, plumb in the uprights,

todos los poemas,
Serás dueño de los bienes de la tierra y del sol (aún quedan millones
de soles),
Ya no recibirás de segunda o de tercera mano las cosas, ni mirarás
por los ojos de los muertos, ni te alimentarás de los espectros de
los libros,
Tampoco mirarás por mis ojos, ni aceptarás lo que te digo,
Oírás lo que te llega de todos lados y lo tamizarás.

3

He oído lo que hablaban los habladores, la fábula del principio
y del fin,
Pero yo no hablo ni del principio ni del fin.

Nunca hubo más principio que ahora,
Ni más juventud ni vejez que ahora,
Ni habrá más perfección que ahora,
Ni más infierno ni cielo que ahora.

Impulso, impulso, impulso,
Siempre el impulso, generador del mundo.

De la penumbra surgen iguales elementos contrarios, siempre la
sustancia y el crecimiento, siempre el sexo,
Siempre un tejido de identidades, siempre lo diferente, siempre la
vida que se engendra.

De nada sirve elaborar; los doctos y los ignorantes lo saben.

Seguros como la certidumbre más firme, seguros y afianzados,

*well entretied, braced in the beams,
Stout as a horse, affectionate, haughty, electrical,
I and this mystery here we stand.*

*Clear and sweet is my soul, and clear and sweet is all that is not my
soul.*

*Lack one lacks both, and the unseen is proved by
the seen,
Till that becomes unseen and receives proof in its turn.*

*Showing the best and dividing it from the worst age
vexes age,
Knowing the perfect fitness and equanimity of things,
while they discuss I am silent, and go bathe and admire
myself.*

*Welcome is every organ and attribute of me, and of any man
bearty and clean,
Not an inch nor a particle of an inch is vile, and none shall be less
familiar than the rest.*

*I am satisfied—I see, dance, laugh, sing;
As the hugging and loving bed-fellow sleeps at my side through the
night, and withdraws at the peep of the day with stealthy tread,
Leaving me baskets cover'd with white towels swelling the house with
their plenty,
Shall I postpone my acceptance and realization and scream at my eyes,
That they turn from gazing after and down the road,
And forthwith cipher and show me to a cent,
Exactly the value of one and exactly the value of two, and which is
ahead?*

inconmovibles, cimentados y estables,
Fuertes como un caballo, afectuosos, soberbios, eléctricos,
Yo y este misterio nos enfrentamos aquí.

Dulce y límpida mi alma, límpido y dulce todo lo que no es mi
alma.

Si falta uno de los dos, los dos faltan, y lo invisible se prueba por lo
visible,
Hasta que éste se haga invisible y requiera prueba a su vez.

Mostrando lo mejor y separándolo de lo peor, una edad humilla a la
otra,
Conociendo la perfecta justeza y ecuanimidad de las cosas, guardo
silencio cuando los otros discuten, y después me baño y me
admiro.

Bienvenido cada órgano de mi cuerpo y cada tributo, y los de
cualquier hombre sano y limpio,
Ni una pulgada, ni una partícula de pulgada es vil, y ninguna debe
ser menos querida que las otras.

Estoy satisfecho, veo, bailo, me río y canto;
Cuando la compañera amorosa que comparte mi lecho duerme a mi
lado y se retira al amanecer con pasos furtivos,
Dejándome canastas cubiertas con lienzos blancos que llenan de
abundancia la casa,
¿Habré de diferir mi aceptación y mi realización y pediré a mis ojos
que dejen de mirar por el camino,
Y que me muestren de un modo riguroso,
El valor exacto de uno y el valor exacto de otro, y cuál de los dos
vale más?

*Trippers and askers surround me,
 People I meet, the effect upon me of my early life or the ward and city
 I live in, or the nation,
 The latest dates, discoveries, inventions, societies, authors old
 and new,
 My dinner, dress, associates, looks, compliments, dues,
 The real or fancied indifference of some man or woman I love,
 The sickness of one of my folks or of myself, or ill-doing or loss or lack
 of money, or depressions or exaltations,
 Battles, the horrors of fratricidal war, the fever of doubtful news, the
 fitful events;
 These come to me days and nights and go from me again,
 But they are not the Me myself.*

*Apart from the pulling and hauling stands what I am,
 Stands amused, complacent, compassionating, idle, unitary,
 Looks down, is erect, or bends an arm on an impalpable certain
 rest,
 Looking with side-curved head curious what will come
 next,
 Both in and out of the game and watching and wondering at it.*

*Backward I see in my own days where I sweated through fog with
 linguists and contenders,
 I have no mockings or arguments, I witness and wait.*

I believe in you my soul, the other I am must not abase itself to you,

Preguntones y ociosos me rodean,
 La gente que encuentro, el efecto que mi infancia ha dejado en mí,
 o el barrio o el país,
 Los últimos aniversarios, descubrimientos, inventos, sociedades,
 autores antiguos y modernos,
 Mi cena, ropa, compañeros, aspectos, cumplidos deberes
 La verdadera o imaginada indiferencia de alguien que quiero,
 La enfermedad de uno de mis parientes, o de mí mismo, la falsía o
 la falta o pérdida de dinero, o el abatimiento, o la exaltación,
 Las batallas, el horror de la guerra fratricida, la fiebre de noticias
 inciertas, los acontecimientos azarosos;
 Estas cosas me llegan día y noche, y después me dejan,
 Pero no son mi YO.

Lejos de la contienda y de sus clamores, perdura lo que soy,
 Interesado, complaciente, piadoso, ocioso, unitario,
 Me inclino, me yergo o apoyo los brazos sobre una base impalpable
 y segura,
 O miro con la cabeza inclinada a un lado, curioso de lo que va a
 ocurrir,
 Espectador y jugador a la vez, mirando y asombrándome.

Miro hacia atrás y veo los días en que me ahogaba en la neblina
 entre los combatientes y los retóricos,
 En mí no hay burlas ni razones, miro y espero.

Creo en ti, mi alma, el otro que soy no se rebajará ante ti,

And you must not be abased to the other.

*Loafe with me on the grass, loose the stop from your throat,
Not words, not music or rhyme I want, not custom or lecture, not even
the best,
Only the lull I like, the hum of your valvèd voice.*

*I mind how once we lay such a transparent summer morning,
How you settled your head athwart my hips and gently turn'd over
upon me,
And parted the shirt from my bosom-bone, and plunged your tongue to
my bare-stript heart,
And reach'd till you felt my beard, and reach'd till you held my feet.*

*Swiftly arose and spread around me the peace and knowledge that pass
all the argument of the earth,
And I know that the hand of God is the promise of my own,
And I know that the spirit of God is the brother of my own,
And that all the men ever born are also my brothers, and the women
my sisters and lovers,
And that a kelson of the creation is love,
And limitless are leaves stiff or drooping in the fields,
And brown ants in the little wells beneath them,
And mossy scabs of the worm fence, heap'd stones, elder, mullein and
poke-weed.*

6

*A child said What is the grass? fetching it to me with full
hands,*

30

Y tú no te rebajarás ante él.

Tiéndete en el pasto conmigo, desembaraza tu garganta,
No son palabras, ni música, ni versos lo que preciso, ni hábitos, ni
discursos ni aun los mejores,
Sólo quiero el arrullo, el susurro de tu voz suave.

Recuerdo cómo nos acostamos una mañana transparente de estío,
Cómo apoyaste la cabeza sobre mis caderas y la volviste a mí
dulcemente,
Y abriste mi camisa sobre el pecho y hundiste tu lengua hasta tocar
mi corazón desnudo,
Y te estiraste hasta tocarme la barba, y luego hasta tocarme los pies.

Velozmente se irguieron y me rodearon el conocimiento y la paz que
trascienden todas las discusiones de la tierra,
Y desde entonces sé que la mano de Dios ha sido prometida a la mía,
Y sé que el espíritu de Dios es hermano del mío,
Y que todos los hombres que han nacido son mis hermanos, y las
mujeres mis hermanas y mis amantes,
Y que el sostén de la creación es el amor,
Y que son innumerables las hojas rígidas o que se curvan en los campos,
Y las negras hormigas en las grietas bajo las hojas,
Y las mohosas costras del seto, las piedras hacinadas, el saúco, la
candelaria y la cizaña.

6

Un niño me preguntó: ¿Qué es la hierba?, trayéndola a manos
llenas,

31

*How could I answer the child? I do not know what it is any more
than he.*

*I guess it must be the flag of my disposition, out of hopeful green stuff
woven.*

*Or I guess it is the handkerchief of the Lord,
A scented gift and remembrancer designedly dropt,
Bearing the owner's name someway in the corners, that we may see and
remark, and say Whose?*

*Or I guess the grass is itself a child, the produced babe of the
vegetation.*

*Or I guess it is a uniform hieroglyphic,
And it means, Sprouting alike in broad zones and narrow
zones,
Growing among black folks as among white,
Kanuck, Tuckahoe, Congressman, Cuff, I give them the same, I
receive them the same.*

*And now it seems to me the beautiful uncut hair of
graves.*

*Tenderly will I use you curling grass,
It may be you transpire from the breasts of young men,
It may be if I had known them I would have loved them,
It may be you are from old people, or from offspring taken soon out
of their mothers' laps,
And here you are the mothers' laps.*

This grass is very dark to be from the white heads of old mothers,

¿Cómo podría contestarle? Yo tampoco lo sé.

Sospecho que es la bandera de mi carácter tejida con esperanzada
tela verde.

O el pañuelo de Dios,
Una prenda fragante dejada caer a propósito,
Con el nombre del dueño en alguna punta, para que lo veamos y lo
notemos y nos preguntemos, ¿de quién?

O sospecho que la hierba misma es un niño, el recién nacido de
la tierra.

O un jeroglífico uniforme,
Que significa: crezco por igual en las regiones vastas y en las
estrechas,
Crezco por igual entre los negros y los blancos,
Canadiense, piel roja, senador, inmigrante, a todos me entrego y a
todos los recibo.

Y ahora se me figura que es la cabellera suelta y hermosa de las
tumbas.

Te usaré con ternura, hierba curva.
Acaso hayas brotado del pecho de los jóvenes,
Acaso, si estuvieran aquí, yo los amaría,
Acaso hayas brotado de los ancianos, o de niños arrancados del
regazo de la madre,
Y ahora eres el regazo de la madre.

Esta hierba es demasiado oscura para haber brotado de los cabellos
blancos de las madres ancianas,

*Darker than the colorless beards of old men,
Dark to come from under the faint red roofs of mouths.*

*O I perceive after all so many uttering tongues,
And I perceive they do not come from the roofs of mouths for
nothing.*

*I wish I could translate the hints about the dead young men and
women,
And the hints about old men and mothers, and the offspring taken soon
out of their laps.*

*What do you think has become of the young and old men?
And what do you think has become of the women and children?*

*They are alive and well somewhere,
The smallest sprout shows there is really no death,
And if ever there was it led forward life, and does not wait at the end
to arrest it,
And ceas'd the moment life appear'd.*

*All goes onward and outward, nothing collapses,
And to die is different from what any one supposed, and
luckier.*

7

*Has any one supposed it lucky to be born?
I hasten to inform him or her it is just as lucky to die, and I know
it.*

Más oscura que las descoloridas barbas de los ancianos,
Demasiado oscura para haber brotado de sus pálidos paladares.

¡Ah! Percibo al fin otras tantas lenguas que hablan,
Y comprendo que no han nacido en vano de esos paladares y de esas
bocas.

Querría traducir las insinuaciones sobre los muchachos y las
muchachas muertas,
Y las insinuaciones sobre los ancianos y las madres y de los niños
arrebataados de sus regazos.

¿Qué piensas que ha sido de los jóvenes y de los ancianos?
¿Qué piensas que ha sido de las mujeres y de los niños?

Están sanos y buenos en algún lado,
El retoño más débil prueba que no existe la muerte,
Y que si alguna vez existió lo hizo para impulsar la vida, y no
espera que lo destruya el fin,
Y no ha cesado en el momento que surgió la vida.

Todo progresa y se dilata, nada se viene abajo,
Y morir es algo distinto de lo que muchos supusieron, y de mejor
augurio.

7

¿Ha pensado alguien que es afortunado nacer?
Me apresuro a informarle que no es menos afortunado morir, y sé lo
que digo.

*I pass death with the dying and birth with the new-wash'd babe, and
am not contain'd between my hat and boots,
And peruse manifold objects, no two alike and every
one good,
The earth good and the stars good, and their adjuncts all
good.*

*I am not an earth nor an adjunct of an earth,
I am the mate and companion of people, all just as immortal and
fathomless as myself,
(They do not know how immortal, but I know.)*

*Every kind for itself and its own, for me mine male and
female,
For me those that have been boys and that love women,
For me the man that is proud and feels how it stings to be
slighted,
For me the sweet-heart and the old maid, for me mothers and the
mothers of mothers,
For me lips that have smiled, eyes that have shed tears,
For me children and the begetters of children.*

*Undrape! you are not guilty to me, nor stale nor discarded,
I see through the broadcloth and gingham whether or no,
And am around, tenacious, acquisitive, tireless, and cannot be shaken
away.*

8

*The little one sleeps in its cradle,
I lift the gauze and look a long time, and silently brush away flies with
my hand.*

36

Muero con los que mueren y nazco con el recién nacido que acaban
de lavar,
Y mi sombrero y mis zapatos no son mis límites,
Y examino objetos diversos, no hay dos que sean iguales, todos son
buenos.
Buena la tierra y buenas las estrellas y bueno cuanto les pertenece.

No soy la tierra ni lo que pertenece a la tierra,
Soy el consorte y camarada de las personas no menos inmortales y
no menos insondables que yo,
(No saben lo inmortales que son, pero yo lo sé.)

Cada especie para lo suyo, y para mí la mía, varón y mujer,
Para mí, quienes han sido muchachos y aman a las mujeres,
Para mí, el hombre que tiene orgullo y sabe lo que duele no ser
querido,
Para mí, la novia y la solterona, para mí, la madre y la madre de
madres,
Para mí, los labios que han sonreído, los ojos que han derramado
lágrimas,
Para mí, los niños y los engendadores de niños.

¡Desnúdate! No eres culpable ante mí, ni usado ni inservible,
Veo a través de la seda y el percal, aunque no lo quieras,
Y soy cabal, tenaz, codicioso, incansable, y no podrás librarte
de mí.

8

El pequeño duerme en la cuna,
Levanto la gasa y largamente lo miro, y sin ruido espanto las moscas
con la mano.

37

*The youngster and the red-faced girl turn aside up the
bushy hill,
I peeringly view them from the top.*

*The suicide sprawls on the bloody floor of the bedroom,
I witness the corpse with its dabbled hair, I note where the pistol has
fallen.*

*The blab of the pave, tires of carts, sluff of boot-soles, talk of the
promenaders,
The heavy omnibus, the driver with his interrogating thumb, the clank
of the shod horses on the granite floor,
The snow-sleighs, clinking, shouted jokes, pelts of
snow-balls,
The hurrahs for popular favorites, the fury of rous'd mobs,
The flap of the curtain'd litter, a sick man inside borne to the
hospital,
The meeting of enemies, the sudden oath, the blows and fall,
The excited crowd, the policeman with his star quickly working his
passage to the centre of the crowd,
The impassive stones that receive and return so many echoes,
What groans of over-fed or half-starv'd who fall sunstruck or
in fits,
What exclamations of women taken suddenly who hurry home and give
birth to babes,
What living and buried speech is always vibrating here, what howls
restrain'd by decorum,
Arrests of criminals, slights, adulterous offers made, acceptances,
rejections with convex lips,
I mind them or the show or resonance of them—I come and
I depart.*

El muchacho y la muchacha de cara colorada se desvían al subir la
frondosa colina,
Los observo desde la cumbre sin que me vean.

El suicida está tendido en el ensangrentado piso del dormitorio,
Veo el cadáver y la cabellera sucia de sangre, y sé dónde la pistola
ha caído.

La charla de las aceras, las llantas de los carros, el lodo de las
suelas, la conversación de los transeúntes,
El pesado ómnibus, el cochero con interrogante pulgar, las
herraduras que resuenan en el pavimento de piedra,
El retintín de los trineos, las estridentes pullas, el golpe de las bolas
de nieve,
Los hurras a los héroes populares, el furor de las turbas,
El golpe de las cortinas de las angarillas, el enfermo que llevan al
hospital,
El encuentro de los enemigos, la brusca injuria, el golpe y la caída,
El gentío excitado, el policía con su estrella abriéndose paso hasta el
centro,
Las rocas impasibles que reciben y devuelven tantos ecos,
Los gemidos de los ahítos o de los hambrientos que sufren un
ataque o caen insolados,
Las quejas de las mujeres con los dolores del parto que corren a
parir en las casas,
Las palabras vivientes y enterradas que aquí siguen vibrando, el
grito reprimido por el recato,
El arresto de los criminales, el desaire, las propuestas de adulterio,
la aceptación, el rechazo con los labios crispados;
Considero esas cosas, o su apariencia, o su resonancia —llego y me
alejo.

*The big doors of the country barn stand open and ready,
The dried grass of the harvest-time loads the slow-drawn wagon,
The clear light plays on the brown gray and green intertinged,
The armfuls are pack'd to the sagging mow.*

*I am there, I help, I came stretch'd atop of the load,
I felt its soft jolts, one leg reclined on the other,
I jump from the cross-beams and seize the clover and timothy,
And roll head over heels and tangle my hair full of wisps.*

*Alone far in the wilds and mountains I hunt,
Wandering amazed at my own lightness and glee,
In the late afternoon choosing a safe spot to pass the night,
Kindling a fire and broiling the fresh-kill'd game,
Falling asleep on the gather'd leaves with my dog and gun by my
side.*

*The Yankee clipper is under her sky-sails, she cuts the sparkle and
scud,
My eyes settle the land, I bend at her prow or shout joyously from
the deck.*

*The boatmen and clam-diggers arose early and stopt for me,
I tuck'd my trowser-ends in my boots and went and had a good
time;
You should have been with us that day round the
chowder-kettle.*

Los portones del granero están abiertos de par en par,
 El pasto seco de la cosecha carga el pesado carro,
 La clara luz juega sobre los vaivenes del verde, del pardo y del gris,
 Las brazadas colman el granero repleto.

Estoy ahí, trabajo, he venido tendido sobre la carga,
 He sentido las mansas sacudidas, una pierna sobre la otra,
 Salto de las lanzas y tomo a manos llenas el trébol y la alfalfa,
 Y doy vueltas de carnero y el pasto se enreda en mi cabello.

Solo, salgo a cazar por montañas y soledades,
 Mi agilidad y mi alegría me asombran,
 Al atardecer busco un lugar seguro para pasar la noche,
 Enciendo el fuego y aso la pieza recién matada,
 Duermo con mi perro y mi escopeta sobre las hojas
 desparramadas.

El cliper yanqui, desplegadas las velas, corta la marejada y la
 espuma.
 Mis ojos se posan en la costa, me inclino sobre la borda o grito
 alegremente desde la cubierta.

Los boteros y los pescadores de almejas madrugaron y me esperaron,
 Metí los bordes del pantalón en las botas, fui con ellos y pasé un
 buen rato;
 Ojalá hubieras estado con nosotros aquel día, frente a la caldera de
 almejas,

*I saw the marriage of the trapper in the open air in the far west, the
bride was a red girl,
Her father and his friends sat near cross-legged and dumbly smoking,
they had moccasins to their feet and large thick blankets hanging
from their shoulders,
On a bank lounged the trapper, he was drest mostly in skins, his
luxuriant beard and curls protected his neck, he held his bride by
the hand,
She had long eyelashes, her head was bare, her coarse straight
locks descended upon her voluptuous limbs and reach'd to
her feet.*

*The runaway slave came to my house and stopt outside,
I heard his motions crackling the twigs of the woodpile,
Through the swung half-door of the kitchen I saw him limpsy and
weak,
And went where he sat on a log and led him in and assured him,
And brought water and fill'd a tub for his sweated body and bruis'd
feet,
And gave him a room that enter'd from my own, and gave him some
coarse clean clothes,
And remember perfectly well his revolving eyes and his awkwardness,
And remember putting plasters on the galls of his neck and
ankles;
He staid with me a week before he was recuperated and pass'd
north,
I had him sit next me at table, my fire-lock lean'd in the corner.*

Twenty-eight young men bathe by the shore,

A la intemperie, en el lejano oeste, asistí a la boda del armador de
trampas, la novia era una muchacha piel roja,
El padre y los amigos estaban con las piernas cruzadas,
silenciosamente fumando; llevaban mocasines y espesas mantas
cubrían sus hombros,
El armador descansaba en un declive, vestido casi enteramente de
pieles, la barba entera y la melena le cubrían el cuello, tomó la
novia de la mano;
Ella tenía largas pestañas, llevaba la cabeza desnuda, sus crenchas
lacias y ásperas bajaban por sus muslos voluptuosos y llegaban
hasta los pies.

El esclavo prófugo llegó a mi casa y se detuvo afuera,
Oí cómo a su paso crujían las ramitas de la leña seca.
Por la puerta entornada de la cocina lo vi cojear agotado,
Se sentó sobre un tronco, me acerqué, lo hice entrar en la casa y le
mostré confianza,
Y traje agua y llené una tina para refrescar su cuerpo sudoroso y sus
pies lastimados.
Y le di un cuarto contiguo al mío y ropa basta y limpia,
Y me acuerdo perfectamente bien de su torpeza y de la inquietud de
sus ojos,
Y de haberle curado con emplastos las mataduras del cuello y de los
tobillos;
Pasó conmigo una semana hasta recuperarse y seguir al norte,
Yo lo sentaba a mi lado en la mesa, y mi fusil descansaba en el
rincón.

Veintiocho muchachos bañándose en la orilla,

*Twenty-eight young men and all so friendly;
Twenty-eight years of womanly life and all so lonesome.*

*She owns the fine house by the rise of the bank,
She hides handsome and richly drest aft the blinds of the window.*

*Which of the young men does she like the best?
Ah the homeliest of them is beautiful to her.*

*Where are you off to, lady? for I see you,
You splash in the water there, yet stay stock still in your room.*

*Dancing and laughing along the beach came the twenty-ninth bather,
The rest did not see her, but she saw them and loved them.*

*The beards of the young men glisten'd with wet, it ran from their long
hair,
Little streams pass'd all over their bodies.*

*An unseen hand also pass'd over their bodies,
It descended tremblingly from their temples and ribs.*

*The young men float on their backs, their white bellies bulge to the
sun, they do not ask who seizes fast to them,
They do not know who puffs and declines with pendant and bending
arch,
They do not think whom they souse with spray.*

*The butcher-boy puts off his killing-clothes, or sharpens his knife at the
stall in the market,*

Veintiocho muchachos tan llenos de vida,
Veintiocho años de vida de mujer y tan solitarios.

Es dueña de la linda casa de la barranca,
Se oculta hermosa y bien vestida tras el postigo de la ventana.

¿Cuál de los muchachos le gusta más?
¡El menos agraciado es para ella hermoso!

¿Adónde va usted, señora? Porque la he visto,
Juega usted en el agua y, sin embargo, permanece en la casa.

Bailando y riendo viene una mujer por la orilla,
Los hombres no la ven, pero ella los ve y los ama.

El agua brilla en la barba de los muchachos,
Se escurre por sus largos cabellos,
Leves arroyos corren por sus cuerpos.

Una invisible mano también acaricia sus carnes,
Desciende trémula por las sienes y por los pechos.

Los muchachos nadan de espaldas, sus blancos vientres
se curvan al sol, no se preguntan quién se une
a ellos.

No saben quién jadea y se hunde con la espalda curvada,
No saben a quién están salpicando con la espuma del agua.

12

El muchacho del carnicero se quita los avíos de matar, o afila el
cuchillo en la tabla del mercado,

45

I loiter enjoying his repartee and his shuffle and break-down.

*Blacksmiths with grimed and hairy chests environ the anvil,
Each has his main-sledge, they are all out, there is a great heat in the
fire.*

*From the cinder-strew'd threshold I follow their movements,
The lithe sheer of their waists plays even with their massive arms,
Overhand the hammers swing, overhand so slow, overhand so sure,
They do not hasten, each man hits in his place.*

13

*The negro holds firmly the reins of his four horses, the block swags
underneath on its tied-over chain,
The negro that drives the long dray of the stone-yard, steady and tall he
stands pois'd on one leg on the string-piece,
His blue shirt exposes his ample neck and breast and loosens over his
hip-band,
His glance is calm and commanding, he tosses the slouch of his hat
away from his forehead,
The sun falls on his crispy hair and mustache, falls on the black of his
polish'd and perfect limbs.*

*I behold the picturesque giant and love him, and I do not stop there,
I go with the team also.*

*In me the caresser of life wherever moving, backward as well as forward
sluing,
To niches aside and junior bending, not a person or object
missing,*

Me distraen sus zafaduras y sus pasos de baile.

Herreros de tiznados y velludos pechos rodean el yunque,
Cada uno tiene su martillo, todos trabajan, hace mucho calor en la
fragua.

Desde el ceniciento umbral sigo sus movimientos,
El vaivén de sus talles armoniza con el de sus fornidos brazos,
En lo alto se balancean los martillos, lentos y firmes,
No se apresuran, cada uno golpea a su turno.

13

El negro sujeta con firmeza las riendas de sus cuatro caballos y el
tirante cuelga de la cadena,
Firme y alto guía el carro de la cantera y se sostiene con un pie en
el estribo,
Su camisa azul descubre el amplio cuello y el pecho y cae sobre el
cinturón,
Su mirada es tranquila e imperiosa, se echa para atrás el chambergo
y descubre la frente,
El sol da en su bigote y en su pelo ensortijado, y en la negrura de
sus miembros pulidos y perfectos.

Miro a este gigante pintoresco y lo quiero, y no me detengo ahí,
Voy con los caballos también.

Hay en mí alguien que acaricia la vida dondequiera que esté; miro
hacia atrás y hacia adelante,
Me inclino ante los nichos olvidados y ante mis inferiores sin omitir
a persona u objeto alguno,

Absorbing all to myself and for this song.

*Oxen that rattle the yoke and chain or halt in the leafy shade, what is
that you express in your eyes?
It seems to me more than all the print I have read in my life.*

*My tread scares the wood-drake and wood-duck on my distant and
day-long ramble,
They rise together, they slowly circle around.*

*I believe in those wing'd purposes,
And acknowledge red, yellow, white, playing within me,
And consider green and violet and the tufted crown intentional,
And do not call the tortoise unworthy because she is not something
else,
And the jay in the woods never studied the gamut, yet trills pretty well
to me,
And the look of the bay mare shames silliness out of me.*

14

*The wild gander leads his flock through the cool night,
Ya-honk he says, and sounds it down to me like an invitation,
The pert may suppose it meaningless, but I listening close,
Find its purpose and place up there toward the wintry sky.*

*The sharp-hoof'd moose of the north, the cat on the house-sill, the
chickadee, the prairie-dog,
The litter of the grunting sow as they tug at her teats,
The brood of the turkey-hen and she with her half-spread wings,
I see in them and myself the same old law.*

48

Absorbiendo todo para mí y para este canto.

Bueyes que agitáis el yugo y la cadena o estáis inmóviles bajo la
sombra de las hojas, ¿Qué expresan vuestros ojos?
Expresan más que todos los libros que he leído en mi vida.

En esas largas caminatas que duran todo el día mis pasos espantan a
los patos y a los gansos,
Se echan a volar y describen ociosos círculos.

Creo en sus alados propósitos
Y reconozco en mí el rojo, el amarillo y el blanco,
Y pienso que el verde y el morado y el penacho son intencionales,
Y no llamo indigna a la tortuga porque no es otra cosa,
Y el grajo del monte que no ha estudiado nunca la escala,
canta bastante bien para mí,
Y la mirada de la yegua baya hace que me avergüence de mi
simpleza.

14

Por la noche fría el pato silvestre guía su bandada,
Grazna «Ya-Honk», y es como una invitación desde lo alto,
Los necios piensan que no tiene sentido, pero oyéndolo bien
Sé que tiene su propósito y su lugar en el cielo de invierno.

El ciervo salvaje del norte, de agudos cascos, el gato al borde de la
ventana, el perro de la pradera,
La lechigada que se prende de la marrana que gruñe,
La cría de la pava y la pava con las alas abiertas,
Reconozco en ellos y en mí la misma ley.

*The press of my foot to the earth springs a hundred affections,
They scorn the best I can do to relate them.*

*I am enamour'd of growing out-doors,
Of men that live among cattle or taste of the ocean or
woods,
Of the builders and steerers of ships and the wielders of axes and mauls
and the drivers of horses,
I can eat and sleep with them week in and week out.*

*What is commonest, cheapest, nearest, easiest,
is Me,
Me going in for my chances, spending for vast returns,
Adorning myself to bestow myself on the first that will take me,
Not asking the sky to come down to my good will,
Scattering it freely forever.*

15

*The pure contralto sings in the organ loft,
The carpenter dresses his plank, the tongue of his foreplane whistles its
wild ascending lisp,
The married and unmarried children ride home to their Thanksgiving
dinner,
The pilot seizes the king-pin, he heaves down with a strong arm,
The mate stands braced in the whale-boat, lance and harpoon are ready,
The duck-shooter walks by silent and cautious stretches,
The deacons are ordain'd with cross'd hands at the altar,
The spinning-girl retreats and advances to the hum of the big wheel,
The farmer stops by the bars as he walks on a First-day loafe and looks
at the oats and rye,*

50

La presión de mi pie sobre la tierra despierta cien afectos
Que se burlan de cuanto puedo hacer para unirlos.

Estoy enamorado de cuanto crece al aire libre,
De los hombres que viven junto al ganado o sienten el sabor del
océano y de los bosques,
De quienes arman o conducen los barcos, de quienes manejan las
hachas o guían los caballos,
Puedo dormir y comer con ellos semana tras semana.

Lo más común, lo más barato, lo más cercano, lo más fácil, eso soy
YO.

Confío en el azar, lo derrocho a la espera de infinitas ganancias,
Adornándome para entregarme al primero que pase,
No exigiendo del cielo que descienda a mí cuando quiero,
Desparramando todo porque sí para siempre.

15

La clara contralto canta en la galería del órgano,
El carpintero cepilla la tabla, la lengua del cepillo silba con seseo
impetuoso,
Los hijos casados y los solteros se encaminan a la cena de Acción de
Gracias,
El piloto empuña el timón y lo vira con fuerte brazo,
El arponero se apresta en la ballenera, la lanza y el arpón están listos,
El cazador de patos avanza cauteloso y a grandes pasos,
Con las manos juntas los diáconos reciben la ordenación ante el altar,
La joven hilandera retrocede y avanza al ritmo de la rueda,
El labrador se detiene ante el cerco en un domingo de ocio, para
mirar su campo de avena y de cebada,

*The lunatic is carried at last to the asylum a confirm'd case,
 (He will never sleep any more as he did in the cot in his mother's
 bedroom;)*

*The jour printer with gray head and gaunt jaws works at his case,
 He turns his quid of tobacco while his eyes blurr with the
 manuscript;*

*The malform'd limbs are tied to the surgeon's table,
 What is removed drops horribly in a pail;*

*The quadroon girl is sold at the auction-stand, the drunkard nods by the
 bar-room stove,*

*The machinist rolls up his sleeves, the policeman travels his beat, the
 gate-keeper marks who pass,*

*The young fellow drives the express-wagon, (I love him, though I do not
 know him;)*

*The half-breed straps on his light boots to compete in the race,
 The western turkey-shooting draws old and young, some lean on their
 rifles, some sit on logs,*

*Out from the crowd steps the marksman, takes his position, levels his
 piece;*

*The groups of newly-come immigrants cover the wharf or levee,
 As the woolly-pates hoe in the sugar-field, the overseer views them from
 his saddle,*

*The bugle calls in the ball-room, the gentlemen run for their partners,
 the dancers bow to each other,*

*The youth lies awake in the cedar-roof'd garret and barks to the musical
 rain,*

*The Wolverine sets traps on the creek that helps fill the Huron,
 The squaw wrapt in her yellow-hemm'd cloth is offering moccasins and
 bead-bags for sale,*

*The connoisseur peers along the exhibition-gallery with half-shut eyes
 bent sideways,*

As the deck-hands make fast the steamboat the plank is thrown for the

Al loco lo llevan por fin al asilo, no tiene cura,
(No volverá a dormir en la hamaca del cuarto de
su madre);
El canoso tipógrafo de saliente mentón trabaja ante su caja,
Desmenuza entre los dedos el tabaco de mascar y sus ojos descifran
el manuscrito;
A los deformados miembros los atan a la mesa de operaciones,
Lo que se corta cae de manera horrible en un balde;
A la muchacha cuarterona la venden en pública subasta, el borracho
cabecea junto a la estufa de la taberna,
El maquinista se arremanga los puños de la camisa, el policía ronda
la calle, el sereno observa a los que pasan,
El joven conduce el tren expreso, (lo quiero aunque no
lo conozca),
El mestizo se ajusta las botas para participar en la carrera,
En el oeste, la cacería de pavos reúne a jóvenes y a viejos, unos se
apoyan en los rifles, otros están sentados en los troncos,
El tirador sale del gentío, toma su puesto
y apunta;
El grupo de inmigrantes recién llegados cubre el muelle,
Los motudos carpen el cañaveral y el capataz los vigila desde el
caballo,
La trompeta resuena en la sala de baile, los caballeros buscan sus
parejas, los que bailarían se saludan,
El muchacho despierto en la bohardilla escucha la música de la
lluvia,
El cazador pone su trampa en un afluyente del Hurón,
La india, envuelta en su manta de bordes amarillos, ofrece en venta
mocasines y bolsones de cuentas,
El entendido, ladeada la cabeza y semi-cerrados los ojos, mira los
cuadros,
Desde la cubierta los marineros amarran el barco, se tiende la

*shore-going passengers,
 The young sister holds out the skein while the elder sister winds it off
 in a ball, and stops now and then for the knots,
 The one-year wife is recovering and happy having a week ago borne her
 first child,
 The clean-hair'd Yankee girl works with her sewing-machine or in the
 factory or mill,
 The paving-man leans on his two-handed rammer, the reporter's lead
 flies swiftly over the note-book, the sign-painter is lettering with
 blue and gold,
 The canal boy trots on the tow-path, the book-keeper counts at his
 desk, the shoemaker waxes his thread,
 The conductor beats time for the band and all the performers follow him,
 The child is baptized, the convert is making his first professions,
 The regatta is spread on the bay, the race is begun, (how the white sails
 sparkle!)
 The drover watching his drove sings out to them that would stray,
 The pedler sweats with his pack on his back, (the purchaser higgling
 about the odd cent;)
 The bride unrumples her white dress, the minute-hand of the clock
 moves slowly,
 The opium-eater reclines with rigid head and just-open'd lips,
 The prostitute draggles her shawl, her bonnet bobs on her tipsy and
 pimpled neck,
 The crowd laugh at her blackguard oaths, the men jeer and wink to
 each other,
 (Miserable! I do not laugh at your oaths nor jeer you;)
 The President holding a cabinet council is surrounded by the great
 Secretaries,
 On the piazza walk three matrons stately and friendly with twined
 arms,*

planchada para los pasajeros que desembarcan,
 La hermana menor sostiene la madeja y la mayor devana el hilo en
 un ovillo y desata de vez en cuando los nudos,
 La mujer, casada hace un año, se recupera y es feliz con su hijo de
 siete días,
 La muchacha yanqui de pelo rubio trabaja con la máquina de coser
 ya en el taller, ya en la fábrica,
 El obrero empuña la maza con las dos manos, el lápiz del reporter
 corre sobre las hojas de la libreta, el letrista pinta el anuncio en
 oro y azul,
 El muchacho del canal corre por el remolcador, el tenedor de libros
 revisa las cuentas, el zapatero encera su hilo,
 El director lleva el compás y los ejecutantes lo siguen,
 Bautizan al niño, el converso hace su profesión de fe,
 La regata abarca la bahía, ya empezó la carrera (¡cómo brillan las
 blancas velas!)
 El boyero cuida la tropa y silba a los que quieren desviarse,
 El buhonero suda con la carga en la espalda (el comprador regatea
 por un centavo);
 La novia alisa el vestido blanco, el minuterero avanza lentamente,
 El comedor de opio yace con la cabeza rígida y los labios
 entreabiertos,
 La prostituta arrastra su chal, el sombrero se bambolea sobre su
 cuello vacilante y pecoso,
 La gente ríe de sus malas palabras, los hombres se burlan y hacen
 señas.
 (Desdichada, yo no me río de tus malas palabras ni me
 burlo de ti).
 El Presidente celebra consejo y sus ministros lo rodean,
 Tres señoras caminan majestuosamente en la plaza dándose
 el brazo,

*The crew of the fish-smack pack repeated layers of halibut in the hold,
The Missourian crosses the plains toting his wares and his cattle,
As the fare-collector goes through the train he gives notice by the jingling of loose change,
The floor-men are laying the floor, the tinnners are tinning the roof, the masons are calling for mortar,
In single file each shouldering his hod pass onward the laborers;
Seasons pursuing each other the indescribable crowd is gather'd, it is the fourth of Seventh-month, (what salutes of cannon and small arms!)
Seasons pursuing each other the plougher ploughs, the mower mows, and the winter-grain falls in the ground;
Off on the lakes the pike-fisher watches and waits by the hole in the frozen surface,
The stumps stand thick round the clearing, the squatter strikes deep with his axe,
Flatboatmen make fast towards dusk near the cotton-wood or pecantrees,
Coon-seekers go through the regions of the Red river or through those drain'd by the Tennessee, or through those of the Arkansas,
Torches shine in the dark that hangs on the Chattahooche or Altamahaw,
Patriarchs sit at supper with sons and grandsons and great grandsons around them,
In walls of adobie, in canvas tents, rest hunters and trappers after their day's sport,
The city sleeps and the country sleeps,
The living sleep for their time, the dead sleep for their time,
The old husband sleeps by his wife and the young husband sleeps by his wife;*

La tripulación del barco pesquero apila la carga en la bodega,
El hombre de Missouri cruza el llano con su mercadería y su
 hacienda,
El cobrador recorre el tren anunciado por el tintineo de las
 monedas,
Los carpinteros ponen los pisos, los plomeros arreglan el tejado, los
 albañiles piden la mezcla,
Los peones pasan en fila, cada uno con su balde;
Año tras año se suceden las multitudes, es el cuatro de julio (¡qué
 salvas de artillería y fusilería!);
Año tras año el labrador ara, el segador siega y la semilla cae en el
 surco;
En los lagos, el pescador de sollos espera y mira el agujero en la
 superficie del hielo,
Los troncos rodean el claro del bosque,
El colono da fuertes golpes con el hacha,
Los lancheros amarran en el crepúsculo, cerca de los algodones o
 de los montes,
Los cazadores de coatíes recorren las riberas del Colorado, o del
 Tennessee, o del Arkansas,
Brillan antorchas en la sombra que cubre el Chattahoochee o el
 Altamahaw,
Los Patriarcas cenan entre sus hijos y nietos
 y bisnietos;
En casas de adobe o en tiendas de lona descansan armadores de
 trampas y cazadores después de las labores del día;
La ciudad duerme y el campo duerme,
Los vivos cumplen con el sueño, también los muertos;
El viejo marido duerme junto a su mujer y el joven junto
 a su mujer,

*And these tend inward to me, and I tend outward to them,
And such as it is to be of these more or less I am,
And of these one and all I weave the song of myself.*

16

*I am of old and young, of the foolish as much as the wise,
Regardless of others, ever regardful of others,
Maternal as well as paternal, a child as well as a man,
Stuff'd with the stuff that is coarse and stuff'd with the stuff that is
 fine,
One of the Nation of many nations, the smallest the same and the
 largest the same,
A Southerner soon as a Northerner, a planter nonchalant and hospitable
 down by the Oconee I live,
A Yankee bound my own way ready for trade, my joints the limberest
 joints on earth and the sternest joints on earth,
A Kentuckian walking the vale of the Elkhorn in my deer-skin
 leggings, a Louisianian or Georgian,
A boatman over lakes or bays or along coasts, a Hoosier, Badger,
 Buckeye;
At home on Kanadian snow-shoes or up in the bush, or with fishermen
 off Newfoundland,
At home in the fleet of ice-boats, sailing with the rest and
 tacking,
At home on the hills of Vermont or in the woods of Maine, or the
 Texan ranch,
Comrade of Californians, comrade of free North-Westerners, (loving
 their big proportions,)
Comrade of raftsmen and coalmen, comrade of all who shake hands and
 welcome to drink and meat,*

58

Y todos éstos llegan a mí, y yo llego a ellos,
Y sea bueno o malo ser parte de ellos, parte de ellos yo soy,
Y en todos y en cada uno voy tejiendo el canto a mí mismo.

16

Soy de los viejos y de los jóvenes, de los tontos no menos que de los
sabios,
Indiferente a los otros, atento siempre a los otros,
Maternal y paternal, un niño y un hombre,
Henchido de la materia que es basta y henchido de la materia que
es fina,
Ciudadano de la Nación de muchas naciones, no menos de las
grandes que de las pequeñas,
Hombre del sur y hombre del norte, indolente y hospitalario
cultivador, vivo allá por las márgenes del Oconee,
Yanqui que sigo mi camino, listo para el comercio, mis coyunturas
las más ágiles y las más resistentes de la tierra,
Hombre de Kentucky recorriendo el valle de Elkhorn con mis calzas
de cuero de ciervo, hombre de Louisiana o de Georgia,
Botero de los lagos, de las ensenadas o de las costas, hombre de
Indiana, de Wisconsin, de Ohio,
Diestro en el uso de raquetas de nieve del Canadá o errando por la
selva o con los pescadores de Terranova,
Acostumbrado a navegar en los botes de hielo y a atracar,
Habitado a las colinas de Vermont, a los bosques de Maine, a las
estancias de Texas,
Camarada de californianos, de los hombres libres del noroeste
(admiro su vigor),
Camarada de lancheros y carboneros, camarada de todos aquellos
que tienden la mano y convidan a comer y a beber,

*A learner with the simplest, a teacher of the thoughtfullest,
A novice beginning yet experient of myriads of seasons,
Of every hue and caste am I, of every rank and religion,
A farmer, mechanic, artist, gentleman, sailor, quaker,
Prisoner, fancy-man, rowdy, lawyer, physician, priest.*

*I resist any thing better than my own diversity,
Breathe the air but leave plenty after me,
And am not stuck up, and am in my place.*

*(The moth and the fish-eggs are in their place,
The bright suns I see and the dark suns I cannot see are in
their place,
The palpable is in its place and the impalpable is in its place.)*

17

*These are really the thoughts of all men in all ages and lands, they are
not original with me,
If they are not yours as much as mine they are nothing, or next to
nothing,
If they are not the riddle and the untying of the riddle they are nothing,
If they are not just as close as they are distant they are nothing.*

*This is the grass that grows wherever the land is and the water is,
This the common air that bathes the globe.*

60

Aprendiz de los más simples, maestro de los que saben más,
Novicio principiante pero con la experiencia de miles de años,
Soy de todas las razas y de todas las castas, de todos los linajes y de
todas las religiones,
Granjero, artesano, artista, caballero, marino, cuáquero,
Presidiario, rufián, pendenciero, abogado, médico y sacerdote.

Todo lo resisto mejor que mi propia diversidad,
Respiro el aire pero siempre queda muchísimo,
Y no soy presumido y me doy mi lugar.

(La crisálida y la hueva se dan su lugar,
Los radiantes soles que veo y los oscuros soles que no veo se dan su
lugar,
Lo palpable se da su lugar y también lo impalpable.)

17

Estos son en verdad los pensamientos de todos los hombres en todas
las épocas y países: no son originales míos,
Si no son tan tuyos como míos, son nada o casi nada,
Si no son el enigma y la solución del enigma, son nada,
Si no son tan cercanos como lejanos, son nada.

Esta es la hierba que crece donde hay tierra y hay agua,
Este es el aire común que baña el planeta.

61

*With music strong I come, with my cornets and my drums,
I play not marches for accepted victors only, I play marches for
conquer'd and slain persons.*

*Have you heard that it was good to gain the day?
I also say it is good to fall, battles are lost in the same spirit in which
they are won.*

*I beat and pound for the dead,
I blow through my embouchures my loudest and gayest for
them.*

*Vivas to those who have fail'd!
And to those whose war-vessels sank in the sea!
And to those themselves who sank in the sea!
And to all generals that lost engagements, and all overcome
heroes!
And the numberless unknown heroes equal to the greatest heroes
known!*

*This is the meal equally set, this the meat for natural
hunger,
It is for the wicked just the same as the righteous, I make
appointments with all,
I will not have a single person slighted or left away,
The kept-woman, sponger, thief, are hereby invited,
The heavy-lipp'd slave is invited, the venerealee is invited;
There shall be no difference between them and the rest.*

Con música estridente vengo, con mis cornetas y tambores,
 No sólo ejecuto marchas para las seguras victorias, ejecuto marchas
 para los vencidos y los muertos.

¿Has oído que está bien ganar la batalla?
 Yo afirmo que perderla está bien, las batallas se pierden con el
 mismo coraje con que se ganan.

Yo doblo y redoblo para los muertos,
 Suenan mis clarines por ellos con el regocijo mayor de que soy
 capaz.

¡Vivas a los vencidos,
 Y a aquéllos cuyas naves de guerra se hundieron en el mar,
 Y a aquéllos que se hundieron en el mar,
 Y a todos los generales que han sido derrotados, y a todos los
 héroes vencidos,
 Y a los innumerables héroes desconocidos, iguales a los más
 famosos!

Esta es la mesa puesta para todos, ésta es la carne para el hombre
 natural;
 Es para el malvado no menos que para el justo, a todos he invitado,
 No permitiré que una sola persona sea desairada o excluida,
 La mantenida, el parásito, el ladrón, están aquí invitados.
 El esclavo de labios gruesos está invitado, el enfermo venéreo está
 invitado,
 No se hará la menor diferencia entre ellos y los otros.

*This is the press of a bashful hand, this the float and odor
of hair,
This the touch of my lips to yours, this the murmur of
yearning,
This the far-off depth and height reflecting my own face,
This the thoughtful merge of myself, and the outlet again.*

*Do you guess I have some intricate purpose?
Well I have, for the Fourth-month showers have, and the mica on the
side of a rock has.*

*Do you take it I would astonish?
Does the daylight astonish? does the early redstart twittering through the
woods?
Do I astonish more than they?*

*This hour I tell things in confidence,
I might not tell everybody, but I will tell you.*

20

*Who goes there? hankering, gross, mystical, nude;
How is it I extract strength from the beef I eat?*

What is a man anyhow? what am I? what are you?

*All I mark as my own you shall offset it with your own,
Else it were time lost listening to me.*

*I do not snivel that snivel the world over,
That months are vacuums and the ground but wallow and filth.*

64

Este es el roce de una mano esquiva, ésta es la impresión y el olor
del pelo,

Este es el contacto de mis labios y de los tuyos, éste el murmullo
del anhelo,

Esta es la remota profundidad y la altura reflejando mi cara,

Esta es la voluntaria fusión de mi ser y otra vez la salida.

¿Sospechas en mí un propósito oculto?

Sí, lo tengo, porque lo tienen los aguaceros de abril, y la mica de las
rocas lo tiene.

¿Crees que quiero asombrar?

¿Asombra, acaso el día? ¿Asombra, acaso, el pájaro que canta
temprano en el bosque?

¿Asombro yo más que ellos?

Ahora estoy hablando en la intimidad,

No diría estas cosas a los otros, pero a ti te las digo.

20

¿Quién anda por ahí ansioso, tosco, místico, desnudo?

¿Cómo saco fuerza de la carne que como?

¿Qué es, al fin de cuentas, un hombre? ¿Qué soy yo? ¿Tú qué eres?

Todo lo que señalo como mío tú lo igualarás con lo tuyo,

Si no escucharme sería perder tu tiempo.

Yo no lloriqueo con los que lloriquean en todo el mundo,

Porque los meses son vacíos y la tierra ciénaga y fango.

*Whimpering and truckling fold with powders for invalids,
conformity goes to the fourth-remov'd,
I wear my hat as I please indoors or out.*

Why should I pray? why should I venerate and be ceremonious?

*Having pried through the strata, analyzed to a hair, counsel'd with
doctors and calculated close,
I find no sweeter fat than sticks to my own bones.*

*In all people I see myself, none more and not one a
barley-corn less,
And the good or bad I say of myself I say of them.*

*I know I am solid and sound,
To me the converging objects of the universe perpetually flow,
All are written to me, and I must get what the writing means.*

*I know I am deathless,
I know this orbit of mine cannot be swept by a carpenter's compass,
I know I shall not pass like a child's carlacue cut with a burnt stick at
night.*

*I know I am august,
I do not trouble my spirit to vindicate itself or be understood,
I see that the elementary laws never apologize,
(I reckon I behave no prouder than the level I plant my house by, after,
all.)*

*I exist as I am, that is enough,
If no other in the world be aware I sit content,
And if each and all be aware I sit content.*

Gimoteando y arrastrándose, sobrecitos de polvos para inválidos, la
resignación se aleja a largos pasos,
Yo llevo mi sombrero a mi antojo en casa o en la calle.

¿Por qué voy a rezar? ¿Por qué voy a venerar y reverenciar?

Después de haber examinado y analizado los más hondos estratos,
después de haber consultado a los doctos y calculado
minuciosamente,
No encuentro grasa más gustosa que la que rodea mis huesos.

En todos los hombres me veo, ninguno es más ni menos que yo,
Y lo bueno y lo malo que digo de mí, lo digo de los otros.

Sé que soy sólido y soy fuerte,
Hacia mí convergen sin fin las incesantes cosas del universo,
Todas me escriben y debo descifrar esas escrituras.

Sé que soy inmortal,
Sé que mi órbita no puede ser medida por el compás del carpintero,
Sé que no me perderé como la espiral que en la oscuridad traza un
niño con un palo encendido.

Sé que soy agosto,
No me importa justificarme o ser comprendido,
Veo que las leyes elementales nunca piden disculpas.
(Creo no ser más vanidoso que la escuadra con la que construyo mi
casa.)

Existo como soy; eso basta,
Si nadie en el mundo lo sabe, estoy satisfecho,
Si todos y cada uno lo saben, estoy satisfecho.

*One world is aware and by far the largest to me, and that
is myself,
And whether I come to my own to-day or in ten thousand or ten
million years,
I can cheerfully take it now, or with equal cheerfulness I can wait.*

*My foothold is tenon'd and mortis'd in granite,
I laugh at what you call dissolution,
And I know the amplitude of time.*

21

*I am the poet of the Body and I am the poet of the Soul,
The pleasures of heaven are with me and the pains of hell are
with me,
The first I graft and increase upon myself, the latter I translate into a
new tongue.*

*I am the poet of the woman the same as the man,
And I say it is as great to be a woman as to be a man,
And I say there is nothing greater than the mother of men.*

*I chant the chant of dilation or pride,
We have had ducking and deprecating about enough,
I show that size is only development.*

*Have you outstript the rest? are you the President?
It is a trifle, they will more than arrive there every one, and still pass
on.*

I am he that walks with the tender and growing night,

Un mundo lo sabe y es el mayor de todos para mí, y ese mundo
soy yo,
Y si entro en posesión de lo que es mío hoy o dentro de diez
millones de años,
Me da lo mismo ahora, y me da lo mismo esperar.

La base en que se apoya mi pie es de firme granito,
Me río de lo que llamas disolución,
Y conozco la amplitud del tiempo.

21

Soy el poeta del Cuerpo y soy el poeta del Alma,
Los goces del cielo están conmigo y los tormentos del infierno están
conmigo,
Los primeros los injerto y los multiplico en mi ser, los últimos los
traduzco a un nuevo idioma.

Soy el poeta de la mujer no menos que el poeta del hombre,
Y digo que es tan grande ser mujer como ser hombre,
Y digo que nada es mayor que ser la madre de hombres.

Entono el canto de la exaltación o de la soberbia,
Ya estamos hartos de plegarias y de zalamerías,
Muestro que el tamaño no es más que crecimiento.

¿Has dejado atrás a los otros? ¿Eres el Presidente?
Es una bagatela, cada uno de los otros te alcanzará y seguirá
adelante.

Soy el que camina con la tierna y creciente noche,

I call to the earth and sea half-held by the night.

*Press close bare-bosom'd night—press close magnetic nourishing
night!*

*Night of south winds—night of the large few stars!
Still nodding night—mad naked summer night.*

*Smile O voluptuous cool-breath'd earth!
Earth of the slumbering and liquid trees!
Earth of departed sunset—earth of the mountains misty-topt!
Earth of the vitreous pour of the full moon just tinged
with blue!
Earth of shine and dark mottling the tide of the river!
Earth of the limpid gray of clouds brighter and clearer for
my sake!
Far-swooping elbow'd earth—rich apple-blossom'd earth!
Smile, for your lover comes.*

*Prodigal, you have given me love—therefore I to you give love!
O unspeakable passionate love.*

22

*You sea! I resign myself to you also—I guess what you mean,
I behold from the beach your crooked inviting fingers,
I believe you refuse to go back without feeling of me,
We must have a turn together, I undress, hurry me out of sight
of the land,
Cushion me soft, rock me in billowy drowse,
Dash me with amorous wet, I can repay you.*

70

Llamo a la tierra y al mar que abraza la noche.

Abrázame, noche de senos desnudos, abrázame, noche magnética y
fecunda,
Noche de los vientos del sur, noche de las estrellas grandes y
escasas,
Noche serena que me llama, loca y desnuda noche de estío.

¡Sonríe, tierra voluptuosa de fresco aliento,
Tierra de los árboles dormidos y húmedos,
Tierra del sol que ya se ha ido, tierra de las montañas de cumbre
nebulosa,
Tierra del cristalino fluir de la luna llena, apenas tocada de azul,
Tierra del brillo y de la sombra manchando la corriente del río,
Tierra del gris límpido de las nubes que resplandecen y se aclaran
para que yo las vea,
Tierra yacente y extendida, rica tierra de azahares!
Sonríe, porque llega tu amante.

Pródiga me has dado tu amor, te doy pues mi amor,
Mi apasionado amor indecible.

22

¡Mar!, a ti me abandono también, adivino lo que quieres decirme,
Miro desde la playa tus encorvados dedos que me invitan,
Cierco que no quieres volver sin haberme tocado,
Salgamos juntos de paseo, me desnudo, perdamos de vista la tierra,
Acínname con suavidad, mécame en tu sueño ondulante,
Salpícame de amorosa humedad, yo puedo retribuirte.

71

*Sea of stretch'd ground-swells,
Sea breathing broad and convulsive breaths,
Sea of the brine of life and of unshovell'd yet always-ready
graves,
Howler and scooper of storms, capricious and dainty sea,
I am integral with you, I too am of one phase and of all
phases.*

*Partaker of influx and efflux, I, extoller of hate and conciliation,
Extoller of amies and those that sleep in each others' arms,*

*I am he attesting sympathy,
(Shall I make my list of things in the house and skip the house that
supports them?)*

*I am not the poet of goodness only, I do not decline to be the poet of
wickedness also.*

*What blurt is this about virtue and about vice?
Evil propels me and reform of evil propels me, I stand
indifferent,
My gait is no fault-finder's or rejecter's gait
I moisten the roots of all that has grown.*

*Did you fear some scrofula out of the unflagging pregnancy?
Did you guess the celestial laws are yet to be work'd over and
rectified!*

*I find one side a balance and the antipodal side a balance,
Soft doctrine as steady help as stable doctrine,
Thoughts and deeds of the present our rouse and early start.*

Mar que henchido te embraveces,
Mar que respiras, hondo y revuelto,
Mar en que está la sal de la vida, mar de cerradas sepulturas aún no
cavadas,
Rugiente mar que engendras tempestades, mar delicado y
caprichoso,
Soy universal como tú, soy también de una faz y de muchas faces.

Participo de flujos y de reflujos, exalto reconciliaciones y odios,
Exalto a los amantes y a los que duermen abrazados.

Soy el que testimonia simpatía,
(¿Haré la lista de las cosas que hay en la casa y omitiré la casa que
las contiene?)

No sólo soy el poeta de la bondad, no me niego a ser también el
poeta del mal.

¿Qué palabreo es éste sobre la virtud y el vicio?
Me impele el mal y me impele la reforma del mal, no discuto,
Mi actitud no es la del censor ni la del que todo lo niega,
Humedezco las raíces de todo lo que crece.

¿Temes que la infatigable preñez produzca tumores?
¿Piensas, acaso, que las leyes del cielo pueden ser revisadas y
corregidas?

Afirmo que los dos platillos de la balanza están en equilibrio,
Una doctrina blanda no es menos servicial para mí que una doctrina
rígida,
Los pensamientos y los hechos de ahora nos incitan y mueven.

*This minute that comes to me over the past decillions,
There is no better than it and now.*

*What behaved well in the past or behaves well to-day is not such a
wonder,
The wonder is always and always how there can be a mean man or an
infidel.*

23

*Endless unfolding of words of ages!
And mine a word of the modern, the word En-Masse.*

*A word of the faith that never balks,
Here or henceforward it is all the same to me, I accept Time
absolutely.*

*It alone is without flaw, it alone rounds and completes all,
That mystic baffling wonder alone completes all.*

*I accept Reality and dare not question it,
Materialism first and last imbuing.*

*Hurrah for positive science! long live exact demonstration!
Fetch stonecrop mixt with cedar and branches of lilac,
This is the lexicographer, this the chemist, this made a grammar of the
old cartouches,
These mariners put the ship through dangerous unknown
seas,
This is the geologist, this works with the scalpel, and this is a
mathematician.*

Este minuto ahora me llega desde los decillones anteriores,
Nada es mejor que el aquí y el ahora.

Lo que ha ocurrido bien en el pasado o lo que ahora ocurre bien, no
es tal maravilla,
La maravilla es que alguna vez pueda existir un hombre mezquino o
sin fe.

23

Desenvolvimiento incesante de las palabras de los siglos,
La mía, una palabra del presente, la palabra en Masa.

Una palabra de la fe que nunca defrauda,
Ahora y mañana para mí son lo mismo, acepto el Tiempo de manera
absoluta.

Sólo él no tiene tacha, sólo él abarca y completa todo,
Ésa desconcertante y mística maravilla todo lo abarca.

Acepto la Realidad y no me atrevo a ponerla en duda,
Lo material la penetra de principio a fin.

¡Viva la ciencia positiva! ¡Vivan las demostraciones precisas!
Traed uvas y cedro y ramas de lilas,
Este es el lexicógrafo, éste es el químico, éste es el que compuso una
gramática de los antiguos jeroglíficos,
Éstos navegantes hicieron que la nave atravesara mares desconocidos
y peligrosos,
Este es el geólogo, éste trabaja con el escalpelo y éste es un
matemático.

*Gentlemen, to you the first honors always!
Your facts are useful, and yet they are not my dwelling,
I but enter by them to an area of my dwelling.*

*Less the reminders of properties told my words,
And more the reminders they of life untold, an of freedom and
extrication,
And make short account of neuters and geldings, and favor men and
women fully equipt.
And beat the gong of revolt, and stop with fugitives and them that plot
and conspire.*

24

*Walt Whitman, a kosmos, of Manhattan the son,
Turbulent, fleshy, sensual, eating, drinking and breeding,
No sentimentalist, no stander above men and women or apart from
them,
No more modest than immodest.*

*Unscrew the locks from the doors!
Unscrew the doors themselves from their jambs!*

*Whoever degrades another degrades me,
And whatever is done or said returns at last to me.*

*Through me the afflatus surging and surging, through me the current and
index.*

*I speak the pass-word primeval, I give the sign of democracy,
By God! I will accept nothing which all cannot have their counterpart*

76

Caballeros, ¡para vosotros los primeros honores!,
Vuestros testimonios son útiles pero mi morada no está en ellos,
Paso por ellos para entrar en mi casa.

Mis palabras recuerdan las cosas ya dichas,
Y todavía más las que no se han dicho, y la libertad y el
desasimio,
Y no les importan los epicenos y los castrados, y favorecen a los
hombres y a las mujeres plenamente dotados,
Y hacen resonar el gong de la rebelión, y hablan con los fugitivos y
conspiradores.

24

Walt Whitman, un cosmos, de Manhattan el hijo,
Turbulento, carnal, sensual, comiendo, bebiendo, engendrando,
Ni sentimental, ni sintiéndose superior a otros hombres y mujeres,
ni alejado de ellos,
No menos modesto que inmodesto.

¡Arrancad los cerrojos de las puertas!
¡Arrancad las puertas de los goznes!

El que degrada a otro me degrada,
Y todo lo que se dice o se hace vuelve a mí al fin.

A través de mí surge y surge la voluntad creadora, a través de mí, el
torrente y el índice.

Digo el primordial santo y seña, hago el signo de la democracia,
¡Por Dios! No aceptaré nada que no sea ofrecido a los demás

of on the same terms.

*Through me many long dumb voices,
Voices of the interminable generations of prisoners and
slaves,
Voices of the diseas'd and despairing and of thieves and
dwarfs,
Voices of cycles of preparation and accretion,
And of the threads that connect the stars, and of wombs and of the
father-stuff,
And of the rights of them the others are down upon,
Of the deform'd, trivial, flat, foolish, despised,
Fog in the air, beetles rolling balls of dung.*

*Through me forbidden voices,
Voices of sexes and lusts, voices veil'd and I remove the veil,
Voices indecent by me clarified and transfigur'd.*

*I do not press my fingers across my mouth,
I keep as delicate around the bowels as around the head and
heart,
Copulation is no more rank to me than death is.*

*I believe in the flesh and the appetites,
Seeing, hearing, feeling, are miracles, and each part and tag of me is a
miracle.*

*Divine am I inside and out, and I make holy whatever I touch or am
touch'd from,
The scent of these arm-pits aroma finer than prayer,
This head more than churches, bibles, and all the creeds.*

en iguales condiciones.

Muchas voces largo tiempo calladas brotan de mí,
Voces de las interminables generaciones de prisioneros
y de esclavos,
Voces de los enfermos y de los inconsolables, de los ladrones y de
los enanos,
Voces de ciclos de preparación y de crecimiento,
De los hilos que unen a las estrellas, y de los vientres, y de la
simiente paterna,
Y del derecho de aquellos a quienes oprimen los otros,
De los deformes, triviales, simples, tontos y despreciados,
De neblina en el aire, de escarabajos arrastrando bolas de estiércol.

Brotan de mí voces prohibidas,
Voces del sexo y del apetito, voces veladas y yo aparto el velo,
Voces indecentes clarificadas y transfiguradas por mí.

Yo me cubro la boca con la mano,
Me conservo tan puro en las entrañas como en la cabeza y en el
corazón,
La cópula no es para mí más vergonzosa que la muerte.

Creo en la carne y en los apetitos,
Ver, oír, tocar, son milagros, y cada parte de mí es un
milagro.

Divino soy por dentro y por fuera, y santifico todo lo que toco y me
toca,
El aroma de estas axilas es más fino que las plegarias,
Esta cabeza es más que las iglesias, las biblias y todos los credos.

If I worship one thing more than another it shall be the spread of my
own body, or any part of it,
Translucent mould of me it shall be you!
Shaded ledges and rests it shall be you!
Firm masculine colter it shall be you!
You my rich blood! your milky stream pale strippings of
my life!
Breast that presses against other breasts it shall be you!
My brain it shall be your occult convolutions!
Root of wash'd sweet-flag! timorous pond-snipe! nest of guarded
duplicate eggs! it shall be you!
Mix'd tussled hay of head, beard, brawn, it shall be you!
Trickling sap of maple, fibre of manly wheat, it shall
be you!
Sun so generous it shall be you!
Vapors lighting and shading my face it shall be you!
You sweaty brooks and dews it shall be you!
Winds whose soft-tickling genitals rub against me it shall
be you!
Broad muscular fields, branches of live oak, loving loungee in my
winding paths, it shall be you!
Hands I have taken, lace I have kiss'd, mortal I have ever touch'd, it
shall be you.

I dote on myself, there is that lot of me and all so luscious,
Each moment and whatever happens thrills me with joy,
I cannot tell how my ankles bend, nor whence the cause of my faintest
wish,
Nor the cause of the friendship I emit, nor the cause of the friendship I
take again.

That I walk up my stoop, I pause to consider if it really be,

Si algo hay que yo venero más que las otras cosas, ese algo es la
extensión de mi cuerpo y cada una de sus partes,
Traslúcida arcilla de mi cuerpo, ¡tú lo serás!
Sombreados bordes y bases, ¡vosotros lo seréis!
Firme reja viril, ¡tú lo serás!
Tú, mi rica sangre, tú, líquido lechoso, pálido extracto de mi vida.
Pecho que oprimes otros pechos, ¡tú lo serás!
¡Cerebro serán tus circunvoluciones ocultas!
Raíz lavada del junco oloroso, becada medrosa, nido recatado de los
huevos gemelos, ¡vosotros lo seréis!
Heno mezclado y revuelto de la cabeza, barba, cejas, ¡vosotros
lo seréis!
Savia que goteas del arce, fibra del noble trigo, ¡vosotros lo seréis!
Sol generoso, ¡tú lo serás!
Nubes que ilumináis y oscurecéis mi rostro, ¡vosotros lo seréis!
Sudorosos arroyos y rocíos, ¡vosotros lo seréis!
Vientos que me rozáis, frotando contra mí vuestros genitales,
¡vosotros lo seréis!
Amplios campos musculares, ramas de encina, amoroso holgazán de
mi sendero tortuoso ¡vosotros lo seréis!
Manos que he tomado, rostros que he besado, mortal a quien toqué
alguna vez, ¡vosotros lo seréis!

Estoy enamorado de mí, hay tantas cosas en mí que son tan
deliciosas,
Cada momento y todo lo que ocurre me llena de alegría,
No sé cómo se doblan mis tobillos, ni la causa del más leve de mis
deseos,
Ni de la amistad que suscito, ni de las amistades que me devuelven.
Al subir por las escaleras me detengo a reflexionar si no estoy
soñando,

*A morning-glory at my window satisfies me more than the metaphysics
of books.*

*To behold the day-break!
The little light fades the immense and diaphanous shadows,
The air tastes good to my palate.*

*Hefts of the moving world at innocent gambols silently rising, freshly
exuding,
Scooting obliquely high and low.*

*Something I cannot see puts upward libidinous prongs,
Seas of bright juice suffuse heaven.*

*The earth by the sky staid with, the daily close of their junction,
The heav'd challenge from the east that moment over my head,
The mocking taunt, See then whether you shall be master!*

25

*Dazzling and tremendous how quick the sun-rise would
kill me,
If I could not now and always send sun-rise out of me.*

*We also ascend dazzling and tremendous as
the sun,
We found our own O my soul in the calm and cool of the
daybreak.*

*My voice goes after what my eyes cannot reach,
With the swirl of my tongue I encompass worlds and volumes of
worlds.*

82

La madre selva en la ventana me satisface más que la metafísica de los libros.

¡Contemplan el amanecer!

La escasa luz que va borrando las sombras inmensas y diáfanas,
El sabor del aire es grato a mi paladar.

Refoños del cambiante mundo ascienden silenciosos en un juego
inocente, fresco sudor,
Oblicuamente errando por todos lados.

Algo invisible está proyectando libidinosos dardos,
Torrentes de brillante zumo inundan el cielo.

La tierra por el cielo invadida, la cotidiana consumación de su boda,
El desafío del oriente sobre mi cabeza,
La burla mordaz: ¡Ya veremos quién es el amo!

25

Tremenda y deslumbrante, qué pronto me mataría la aurora
Si yo no fuera capaz, ahora y siempre, de que de mí naciera la
aurora.

Nosotros también ascendemos, tremendos y deslumbrantes como el
sol,
Formamos nuestra propia aurora, oh, mi alma, en la paz y en la
frescura del alba.

Mi voz persigue lo que mis ojos no pueden alcanzar,
Con un movimiento de la lengua abarco mundos y extensiones de
mundos.

83

*Speech is the twin of my vision, it is unequal to measure itself,
It provokes me forever, it says sarcastically,
Walt you contain enough, why don't you let it out then?*

*Come now I will not be tantalized, you conceive too much of
articulation,
Do you not know O speech how the buds beneath you are
folded?
Waiting in gloom, protected by frost,
The dirt receding before my prophetic screams,
I underlying causes to balance them at last,
My knowledge my live parts, it keeping tally with the meaning of
all things,
Happiness, (which whoever hears me let him or her set out in search
of this day.)*

*My final merit I refuse you, I refuse putting from me what I really
am,
Encompass worlds, but never try to encompass me,
I crowd your sleekest and best by simply looking toward you.*

*Writing and talk do not prove me,
I carry the plenum of proof and every thing else in my face,
With the hush of my lips I wholly confound the skeptic.*

26

*Now I will do nothing but listen,
To accrue what I hear into this song, to let sounds contribute
toward it.*

I hear bravuras of birds, bustle of growing wheat, gossip of

84

El habla es hermana gemela de la vista, no puede medirse a sí misma,
Continuamente me provoca, me dice con sarcasmo:
Walt, tú encierras tantas cosas, ¿por qué no las dejas salir?

Vamos, no quiero que me atormentes, tienes demasiada fe en el
lenguaje,
¿No sabes, acaso, oh lenguaje, que los brotes se doblan bajo
tu peso?
Aguardando en la sombra, cubierto por la escarcha,
El viento retrocede ante mis proféticos gritos,
Yo, fundamento de las cosas, las equilibrio,
Mi conocimiento es mi vida, corresponde a la verdad de todas las
cosas,
Felicidad (que todo el que me oye salga este día a buscarla).

Te niego mi mérito final, no quiero despojarme de lo que realmente
soy,
Abarco mundos, pero no trato nunca de abarcarme,
Reino lo más delicado y lo mejor que hay en ti con sólo mirarte.

La escritura y la charla no me revelan,
Llevo en el rostro la plenitud y la prueba de todas las cosas,
Con silenciosos labios puedo refutar al escéptico.

26

Ahora no haré otra cosa que escuchar,
Para que lo escuchado aumente mi canto, para que los sonidos
lo enriquezcan.

Oigo alardes de pájaros, el rumor del trigo que crece, el secreto de

85

flames, clack of sticks cooking my meals.
I hear the sound I love, the sound of the human voice,
I hear all sounds running together, combined, fused or
following,
Sounds of the city and sounds out of the city, sounds of the day and
night,
Talkative young ones to those that like them, the loud laugh of
work-people at their meals,
The angry base of disjointed friendship, the faint tones of the
sick,
The judge with hands tight to the desk, his pallid lips pronouncing a
death-sentence,
The heave'e'yo of stevedores unlading ships by the wharves, the refrain
of the anchor-lifters,
The ring of alarm-bells, the cry of fire, the whirr of swift-streaking
engines and hose-carts with premonitory tinkles and color'd lights,
The steam-whistle, the solid roll of the train of approaching
cars,
The slow march play'd at the head of the association marching two and
two,
(They go to guard some corpse, the flag-tops are draped with blak
muslin.)

I hear the violoncello, ('tis the young man's heart's complaint,)
I hear the key'd cornet, it glides quickly in through my ears,
It shakes mad-sweet pangs through my belly and
breast.

I hear the chorus, it is a grand opera,
Ah this indeed is music—this suits me.

A tenor large and fresh as the creation fills me,

las llamas, el restañar de los leños que me preparan la
comida,
Oigo el sonido que más quiero, el de la voz humana,
Oigo todos los sonidos, corren a la par, se entrelazan, se unen o se
buscan,
Sonidos de la ciudad o sonidos fuera de la ciudad, sonidos del día y
de la noche,
Niños locuaces con quienes los aman, la fuerte risa de los obreros en
la mesa común,
La airada voz de las amistades truncadas, la tenue voz de los
enfermos,
El juez con las manos sobre la mesa pronuncia con pálidos labios la
sentencia de muerte,
El grito de los estibadores que descargan junto a los muelles, el
estribillo de los marineros que levantan anclas,
Las campanas de alarma, el grito de incendio, el apresurado estrépito
de los iluminados carros con las mangueras y los premonitorios
silbatos,
El pito de vapor, el pesado rodar del tren y de los vagones,
La lenta marcha que dirige el cortejo, que avanza de dos en dos,
(Van a hacer guardia ante un cadáver, las banderas llevan crespones
negros).

Escucho el violonchelo (es la queja del corazón del muchacho),
Escucho la corneta de llaves, se desliza por mis oídos
Y suscita latidos incomprensiblemente dulces en mis entrañas y en
mi pecho.

Y escucho el coro de la ópera,
¡Ah, esto en verdad es música, esto me gusta!

Me colma un tenor, vasto y nuevo como la creación,

The orbic flex of his mouth is pouring and filling me full.

*I hear the train'd soprano (what work with hers is this?)
The orchestra whirls me wider than Uranus flies,
It wrenches such ardors from me I did not know I possess'd them,
It sails me, I dab with bare feet, they are lick'd by the indolent
waves,
I am cut by bitter and angry hail, I lose my breath,
Steep'd amid honey'd morphine, my windpipe throttled in fakes of
death,
At length let up again to feel the puzzle of puzzles,
And that we call Being.*

27

*To be in any form, what is that?
(Round and round we go, all of us, and ever come back
thither.)
If nothing lay more develop'd the quahaug in its callous shell were
enough.*

*Mine is no callous shell,
I have instant conductors all over me whether I pass
or stop,
They seize every object and lead it harmlessly through me.*

*I merely stir, press, feel with my fingers, and am happy,
To touch my person to some one else's is about as much as I can stand.*

88

Me exalta el caudal de su voz.

Escucho la afinada voz de la soprano (¿qué relación tiene con mi canto?),

La orquesta me hace describir órbitas más vastas que las de Urano,
Me arranca ardores cuya existencia yo ni siquiera sospechaba,
Me lleva al mar, entro con mis pies desnudos que mojan las olas
indolentes,

Iracundas y amargas olas me cortan, casi me ahogo.

Saturado de dulce morfina me asfixio simulando a la muerte,
Me libro al fin para enfrentarme con el enigma de los enigmas,
El enigma del Ser.

27

Ser en cualquier forma, ¿qué es eso?

(Giramos y giramos para volver al mismo punto, todos nosotros, sin
fin),

Si no hubiera nada más evolucionado que la almeja en su insensible
valva, eso bastaría.

Mi valva no es insensible,

Tengo instantáneos conductores que recorren mi cuerpo, en el
movimiento o en la inquietud,

Se apoderan de cada cosa y hacen que sin dolor entren en mí.

Me basta remover, apretar, sentir con los dedos para ser feliz.

Apenas puedo resistir el roce de mi cuerpo o el de otro.

*Is this then a touch? quivering me to a new identity,
 Flames and ether making a rush for my veins,
 Treacherous tip of me reaching and crowding to help them,
 My flesh and blood playing out lightning to strike what is hardly
 different from myself,
 On all sides prurient provokers stiffening my limbs,
 Straining the udder of my heart for its withheld drip,
 Behaving licentious toward me, taking no denial,
 Depriving me of my best as for a purpose,
 Unbuttoning my clothes, holding me by the bare waist,
 Deluding my confusion with the calm of the sunlight and
 pasture-fields,
 Immodestly sliding the fellow-senses away,
 They bribed to swap off with touch and go and graze at the edges of
 me,
 No consideration, no regard for my draining strength or my anger,
 Fetching the rest of the herd around to enjoy them a while,
 Then all uniting to stand on a headland and worry me.*

*The sentries desert every other part of me,
 They have left me helpless to a red marauder,
 They all come to the headland to witness and assist against me.*

*I am given up by traitors,
 I talk wildly, I have lost my wits, I and nobody else am the greatest
 traitor,
 I went myself first to the headland, my own hands carried
 me there.*

¿Es éste mi roce?, que hace vibrar en mí una nueva identidad,
 El fuego y el éter se precipitan por mis venas,
 Mis extremidades traidoras se apresuran a ayudarlos,
 Mi carne y mi sangre lanzan el rayo que ha de herir lo que apenas
 difiere de mí,

Por todas partes me provocan, lascivas, y paralizan mis miembros,
 Exprimen la ubre de mi corazón para extraer sus gotas reprimidas,
 Obran licenciosamente conmigo, no toleran el no,
 Deliberadamente me despojan de lo mejor que poseo,
 Desabrochan mis ropas sujetándome por la cintura,
 Embaucando mi confusión con la paz de la luz del día y de los
 campos,

Rechazando impudicamente los otros sentidos,
 Sobornándolos para que se transformen en tacto y se alejen de mí,
 Sin la menor consideración, sin que les importe mi fuerza que se
 agota,

Llaman al resto del rebaño para que se divierta;
 Luego todos se juntan en un promontorio para fastidiarme.

Los centinelas abandonan todas las otras partes de mi cuerpo,
 Me han dejado desamparado a merced de un rojo asesino,
 Todos acuden al promontorio para acusarme y atacarme.

Los traidores me han entregado,
 Balbuceo de manera insensata, me he vuelto loco, soy el que
 traiciona,
 Yo fui el primero que arribé al promontorio, mis propias manos me
 llevaron.

*You villain touch! what are you doing? my breath is tight in
its throat,
Unclench your floodgates, you are too much for me.*

29

*Blind loving wrestling touch, sheath'd hooded sharp-tooth'd
touch!
Did it make you ache so, leaving me?*

*Parting track'd by arriving, perpetual payment of perpetual
loan,
Rich showering rain, and recompense richer afterward.*

*Sprouts take and accumulate, stand by the curb prolific and vital,
Landscapes projected masculine, full-sized and golden.*

30

*All truths wait in all things,
They neither hasten their own delivery nor resist it,
They do not need the obstetric forceps of the surgeon,
The insignificant is as big to me as any,
(What is less or more than a touch?)*

*Logic and sermons never convince,
The damp of the night drives deeper into my soul.*

*(Only what proves itself to every man and woman
is so,*

92

¡Tacto malvado!, ¿qué estás haciendo? El aliento se corta en la
garganta,
¡Ya no puedo más! ¡Abrid las compuertas!

29

¡Tacto ciego, luchador, amoroso, tacto envainado en el que acechan
cruels colmillos!
¿Te ha dolido tanto dejarme?

Despedida perseguida por la llegada, perpetuo pago de una deuda
perpetua,
Lluvia torrencial y más torrencial y abundante ¡a recompensa.

Los retoños germinan y se acumulan, crecen junto a la acequia,
Proyectan visiones masculinas vastas y de oro.

30

Todas las verdades aguardan en todas las cosas,
Ni se apresuran ni se demoran,
No precisan el forceps del cirujano,
Para mí lo mínimo no es menos importante que lo demás,
(¿Qué puede ser mayor o menor que un roce?)

Ni la lógica ni los sermones convencen,
La humedad de la noche me penetra con más intensidad.

(Sólo lo que por sí mismo es evidente a cualquier hombre o
cualquier mujer, es así,

93

Only what nobody denies is so.)

*A minute and a drop of me settle my brain,
I believe the soggy clods shall become lovers and lamps,
And a compend of compends is the meat of a man or woman,
And a summit and flower there is the feeling they have for
 each other,
And they are to branch boundlessly out of that lesson until it
 becomes omnific,
And until one and all shall delight us, and we them.*

31

*I believe a leaf of grass is no less than the journey-work of the
 stars,
And the pismire is equally perfect, and a grain of sand, and the egg of
 the wren,
And the tree-toad is a chef-d'oeuvre for the highest,
And the running blackberry would adorn the parlors of heaven,
And the narrowest hinge in my hand puts to scorn all
 machinery,
And the cow crunching with depress'd head surpasses any
 statue,
And a mouse is miracle enough to stagger sextillions of
 infidels.*

*I find I incorporate gneiss, coal, long-threaded moss, fruits, grains,
 esculent roots,
And am stucco'd with quadrupeds and birds all over,
And have distanced what is behind me for good reasons,
But call any thing back again when I desire it.*

Sólo es así lo que nadie niega.)

Una gota y un minuto me bastan para sosegar mi cerebro,
Creo que los húmedos terrones serán alguna vez amantes y
lámparas,
Y que el alimento de un hombre o de una mujer es un compendio
de compendios.
Y que lo que los atrae y los une es una cumbre y una flor,
Y que se ramificarán infinitamente hasta saberlo todo,
Y hasta que todos nos deleiten y los deleitemos a todos.

31

Creo que una hoja de hierba no es menos que el camino recorrido
por las estrellas,
Y que la hormiga es perfecta, y que también lo son el grano de
arena y el huevo del zorzal,
Y que la rana es una obra maestra, digna de las más altas,
Y que la zarzamora podría adornar los salones del cielo,
Y que la menor articulación de mi mano puede humillar a todas las
máquinas,
Y que la vaca paciendo con la cabeza baja supera a todas las
estatuas,
Y que un ratón es un milagro capaz de confundir a millones de
incrédulos.

Siento que en mi ser se incorporan el gneis, el carbón, el musgo de
largos filamentos, las frutas, los granos, las raíces comestibles,
Y que estoy hecho de cuadrúpedos y de pájaros,
Y que puedo recuperar cuanto he dejado atrás,
Pero que puedo hacerlo volver cuando se me antoje.

*In vain the speeding or shyness,
In vain the plutonic rocks send their old heat against my approach,
In vain the mastodon retreats beneath its own powder'd bones,
In vain objects stand leagues off and assume manifold
 shapes,
In vain the ocean settling in hollows and the great monsters
 lying low,
In vain the buzzard houses herself with the sky,
In vain the snake slides through the creepers and logs,
In vain the elk takes to the inner passes of the woods,
In vain the razor-bill'd auk sails far north to Labrador,
I follow quickly, I ascend to the nest in the fissure of the cliff.*

32

*I think I could turn and live with animals, they're so placid and
 self-contain'd,
I stand and look at them long and long.*

*They do not sweat and whine about their condition,
They do not lie awake in the dark and weep for their sins,
They do not make me sick discussing their duty to God,
Not one is dissatisfied, not one is demented with the mania of owning
 things,
Not one kneels to another, nor to his kind that lived thousands of years
 ago,
Not one is respectable or unhappy over the whole earth.*

*So they show their relations to me and I accept them,
They bring me tokens of myself, they evince them plainly in their
 possession.*

En vano la timidez o la prisa,
En vano las rocas incandescentes arrojan sobre mí su antiguo calor,
En vano el mastodonte se oculta detrás del polvo de sus huesos,
En vano los objetos se alejan leguas y leguas y toman muchas
formas,
En vano el mar se oculta en las cavernas donde tienen su guarida los
monstruos,
En vano el buitre tiene por morada el cielo,
En vano la serpiente se desliza entre las lianas y los troncos,
En vano el alce busca las honduras recónditas de la selva,
En vano el cuervo marino tiende el vuelo hacia el norte,
hacia el Labrador,
Lo sigo velozmente, trepo al nido que está en la grieta del peñasco.

32

Creo que podría vivir con los animales, son tan secretos y tan
plácidos,
Me detengo y me demoro mirándolos.

No se atormentan ni se quejan de su condición,
No se quedan despiertos toda la noche ni lamentan sus culpas,
No me abruma con discusiones de sus deberes para con Dios,
Ni uno solo está descontento, ni uno solo está dominado por la
locura de tener cosas,
Ni uno solo se arrodilla ante otro, así fuera de su especie que vivió
hace miles de años,
Ni uno solo es decente o desdichado en toda la faz de la tierra.

De esta manera muestran sus relaciones conmigo y yo las acepto,
Me traen señales de mí mismo, muestran claramente que las poseen.

*I wonder where they get those tokens,
Did I pass that way huge times ago and negligently drop them?*

*Myself moving forward then and now and forever,
Gathering and showing more always and with velocity,
Infinite and omnigenous, and the like of these among them,
Not too exclusive toward the reachers of my remembrancers,
Picking out here one that I love, and now go with him on brotherly
terms.*

*A gigantic beauty of a stallion, fresh and responsive to my
caresses,
Head high in the forehead, wide between the ears,
Limbs glossy and supple, tail dusting the ground,
Eyes full of sparkling wickedness, ears finely cut, flexibly moving.*

*His nostrils dilate as my heels embrace him,
His well-built limbs tremble with pleasure as we race around and
return.*

*I but use you a minute, then I resign you, stallion,
Why do I need your paces when I myself out-gallop them?
Even as I stand or sit passing faster than you.*

33

*Space and Time! now I see it is true, what I
guess'd at,
What I guess'd when I loaf'd on the grass,
What I guess'd while I lay alone in my bed,
And again as I walk'd the beach under the paling stars of the
morning.*

98

Querría saber dónde han hallado esas señales,
¿He recorrido ese camino hace mucho tiempo y las he dejado caer?

Avanzando ahora y antes y siempre,
Agrupándolos y mostrándolos cada vez en mayor cantidad,
Infinitos y omnígenos, y sus semejantes con ellos,
Sin exigir demasiado de quienes ahora son mis recuerdos,
Elijiendo alguno que quiero y yéndome fraternalmente con él.

Gigantesca hermosura de un padrillo fresco y sensible a mis
caricias,
De alta y amplia frente,
Patas lustrosas y ágiles, cola que barre el suelo,
Ojos de chispeante malicia, orejas finamente dibujadas que
flexiblemente se mueven.

Se le dilatan las narices al sentir mis talones que lo oprimen,
Su perfecto cuerpo se estremece de placer cuando
corremos.

Te cabalgo un minuto y después te dejo, padrillo,
¿Para qué me haces falta si yo puedo andar más ligero?
Aunque esté sentado o de pie, siempre te dejo atrás.

33

¡Espacio y Tiempo! Ahora compruebo que es verdad lo que
presentía,
Lo que presentía al estar tirado en el pasto,
Lo que presentía al descansar en mi cama,
Y también al caminar por la playa bajo las tenues estrellas de la
mañana.

*My ties and ballasts leave me, my elbows rest in
sea-gaps,
I skirt sierras, my palms cover continents,
I am afoot with my vision.*

*By the city's quadrangular houses—in log huts, camping with
lumbermen,
Along the ruts of the turnpike, along the dry gulch and
rivulet bed,
Weeding my onion-patch or hoeing rows of carrots and parsnips, crossing
savannas, trailing in forests,
Prospecting, gold-digging, girdling the trees of a new
purchase,
Scorch'd ankle-deep by the hot sand, hauling my boat down the shallow
river,
Where the panther walks to and fro on a limb overhead, where the
buck turns furiously at the hunter,
Where the rattlesnake suns his flabby length on a rock, where the otter
is feeding on fish,
-Where the alligator in his tough pimples sleeps by the bayou,
Where the black bear is searching for roots or honey, where the beaver
pats the mud with his paddle-shaped tail;
Over the growing sugar, over the yellow-flower'd cotton plant, over the
rice in its low moist field,
Over the sharp-peak'd farm house, with its scallop'd scum and slender
shoots from the gutters,
Over the western persimmon, over the long-leav'd corn, over the delicate
blue-flower flax,
Over the white and brown buckwheat, a hummer and buzzer there with
the rest,*

Mi lastre y mis amarras me dejan, mis codos se apoyan sobre los
oleajes del mar,
Escalo cordilleras, las palmas de mis manos abarcan continentes,
Camino con la vista.

Junto a las casas rectangulares de la ciudad, en barracas de tablas,
acampando con los hacheros,
Por los polvorientos caminos con molinetes, por los arroyos secos y
las cañadas,
En mi cebollar o pisando filas de zanahorias y de berros,
atavesando sabanas, abriendo picadas en los bosques,
Cateando tierras desconocidas, cavando en busca de oro, cercando
de árboles el nuevo terreno,
Con los tobillos abrasados por la arena ardiente, remolcando mi bote
por las aguas playas del río,
Donde la pantera merodea de un lado a otro sobre las ramas de un
árbol, donde el ciervo se vuelve con furia contra el cazador,
Donde la serpiente de cascabel se asolea sobre la roca, donde la
nutria se alimenta de peces,
Donde el áspero caimán duerme junto a la isla,
Donde el oso negro busca miel o raíces, donde el castor golpea el
lodo con la cola achatada,
Sobre los plantíos de caña de azúcar, sobre las flores amarillas de los
algodonales, sobre los arrozales de las tierras bajas y anegadizas,
Sobre los aleros de la granja con sus cornisas festoneadas y esbeltos
brotes de las zanjas,
Sobre los nísperos del oeste, sobre el maizal de largas hojas, sobre el
delicado lino de flores azules,
Sobre el trigo limpio y tostado, susurrando y zumbando como los
otros,

*Over the dusky green of the rye as it ripples and shades in the
breeze;
Scaling mountains, pulling myself cautiously up, holding on by low
scragged limbs,
Walking the path worn in the grass and beat through the leaves of the
brush,
Where the quail is whistling betwixt the woods and the wheat-lot,
Where the bat flies in the Seventh-month eve, where the great gold-bug
drops through the dark,
Where the brook puts out of the roots of the old tree and flows to the
meadow,
Where cattle stand and shake away flies with the tremulous shuddering
of their hides,
Where the cheese-cloth hangs in the kitchen, where andirons
straddle the hearth-slab, where cobwebs fall in festoons from
the rafters;
Where trip-hammers crash, where the press is whirling its
cylinders,
Where the human heart beats with terrible throes under its ribs,
Where the pear-shaped balloon is floating aloft, (floating in it myself
and looking composedly down,)
Where the life-car is drawn on the slip-noose, where the heat hatches
pale-green eggs in the dented sand,
Where the she-whale swims with her calf and never forsakes it,
Where the steam-ship trails hind-ways its long pennant of smoke,
Where the fin of the shark cuts like a black chip out of the water,
Where the half-burn'd brig is riding on unknown currents,
Where shells grow to her slimy deck, where the dead are corrupting
below;
Where the dense-starr'd flag is borne at the head of the regiments,
Approaching Manhattan up by the long-stretching island,
Under Niagara, the cataract falling like a veil over my countenance,*

Sobre el oscuro verde del centeno cuando se inclina y se oscurece
bajo la brisa,
Escalando montañas, trepando cuidadosamente hacia lo alto,
aferrándome a las ramas bajas y ásperas,
Caminando por el sendero o entre el pasto y abriéndome camino por
la maleza,
Donde la codorniz está silbando entre los bosques y el trugal,
Donde gira el murciélago en los atardeceres de julio, donde el
enorme escarabajo de oro se deja caer en la penumbra,
Donde el manantial surge entre las raíces del árbol viejo y corre
hacia el prado,
Donde sestea el ganado y con el movimiento de la piel espanta las
moscas,
Donde los repasadores cuelgan en la cocina, donde los morillos
descansan sobre la losa del hogar, donde las telarañas cubren las
vigas,
Donde golpean los martillos de la fragua, donde la prensa hace girar
sus cilindros,
Donde los corazones humanos laten con angustia bajo los pechos,
Donde el globo en forma de pera se eleva por el aire (navegando en
él y mirando tranquilamente hacia abajo),
Donde va el alambre carril, donde el calor del sol empolla los huevos
color verde pálido en las dunas de arena,
Donde la ballena nada con su cría y no la abandona,
Donde el vapor va desplegando su penacho de humo,
Donde la aleta del tiburón corta el agua como un cuchillo,
Donde el bergantín incendiado corre por aguas desconocidas,
Donde brotan los hongos en la cubierta viscosa sobre la cual se
pudren los muertos,
Donde la constelada bandera flamea a la cabeza del regimiento,
Acercándose a Manhattan por la larga isla,
Bajo el Niágara, la catarata cayendo como un velo sobre mi cara,

Upon a door-step, upon the horse-block of hard wood outside,
Upon the race-course, or enjoying picnics or jigs or a good game of
base-ball,
At he-festivals, with blackguard gibes, ironical license, bull-dances,
drinking, laughter,
At the cider-mill tasting the sweets of the brown mash, sucking the juice
through a straw,
At apple-peelings wanting kisses for all the red fruit
I find,
At musters, beach-parties, friendly bees, huskings,
house-raising;
Where the mocking-bird sounds his delicious gurgles, cackles, screams,
weeps,
Where the hay-rick stands in the barn-yard, where the dry-stalks are
scatter'd, where the brood-cow waits in the hovel,
Where the bull advances to do his masculine work, where the stud to
the mare, where the cock is treading the hen,
Where the heifers browse, where geese nip their food with short
jerks,
Where sun-down shadows lengthen over the limitless and lonesome
prairie,
Where herds of buffalo make a crawling spread of the square miles
far and near,
Where the humming-bird shimmers, where the neck of the long-lived
swan is curving and winding,
Where the laughing-gull scoots by the shore, where she laughs her
nearhuman laugh,
Where bee-hives range on a gray bench in the garden half hid by the
high weeds,
Where band-neck'd partridges roost in a ring on the ground with their
heads out,
Where burial coaches enter the arch'd gates of a cemetery,

Sobre el umbral, sobre el apeadero de madera o afuera,
En las carreras, o disfrutando un picnic o un baile o un buen
partido de baseball,
En fiestas de hombres solos, con bromas groseras, libertinaje irónico,
bailes obscenos, borracheras y risotadas,
En el lagar de la sidra probando la dulzura del mosto moreno,
sorbiendo el jugo con una paja,
Mondando manzanas, pidiendo un beso por cada fruta roja que
encuentro,
En los desfiles, en las fiestas en la playa, en reuniones de amigos,
desgranando el maíz, construyendo casas,
Donde el mirlo burlón entona sus deliciosos trinos, arrullos, gritos,
quejas,
Donde la parva de heno está en el patio de la granja, donde se
desparraman los tallos secos, donde la vaca de cría espera en el
galpón,
Donde el toro avanza para cumplir su obra viril, donde el padrillo
busca la yegua, donde el gallo pisa la gallina,
Donde pacen las terneras, donde los gansos pican el grano con
sacudones cortos,
Donde las sombras del ocaso se alargan sobre la ilimitada y vasta
llanura,
Donde las manadas de búfalos abarcan lentamente las leguas,
Donde brilla el colibrí, donde el cuello del viejo cisne se curva y
ondula,
Donde graznan y vuelan las gaviotas junto a la orilla y ríen con su
risa casi humana,
Donde se alinean las colmenas en el jardín sobre una tabla gris, casi
tapadas por las altas hierbas,
Donde las perdices de cuello rayado yacen en círculo en el suelo con
la cabeza afuera,
Donde los coches fúnebres pasan bajo el arco del cementerio,

Where winter wolves bark amid wastes of snow and icicled trees,
Where the yellow-crown'd heron comes to the edge of the marsh at
night and feeds upon small crabs,
Where the splash of swimmers and divers cools the warm
noon,
Where the katy-did works her chromatic reed on the walnut-tree over
the well,
Through patches of citrons and cucumbers with silver-wired
leaves,
Through the salt-lick or orange glade, or under conical firs,
Through the gymnasium, through the curtain'd saloon, through the
office or public hall;
Pleas'd with the native and pleas'd with the foreign, pleas'd with the
new and old,
Pleas'd with the homely woman as well as the handsome,
Pleas'd with the quakeress as she puts off her bonnet and talks
melodiously,
Pleas'd with the tune of the choir of the whitewash'd church,
Pleas'd with the earnest words of the sweating Methodist preacher,
impress'd seriously at the camp-meeting;
Looking in at the shop-windows of Broadway the whole forenoon,
flatt'ng the flesh of my nose on the thick plate glass,
Wandering the same afternoon with my face turn'd up to the clouds, or
down a lane or along the beach,
My right and left arms round the sides of two friends, and I in the
middle;
Coming home with the silent and dark-cheek'd bush-boy, (behind me he
rides at the drape of the day.)
Far from the settlements studying the print of animals' feet, or the
moccasin print,
By the cot in the hospital reaching lemonade to a feverish
patient,

Donde los lobos del invierno aúllan en los desiertos de nieve y entre
los árboles cubiertos de escarcha,
Donde la garza de cabeza amarilla se acerca de noche al borde de la
ciénaga y se alimenta de pequeños cangrejos,
Donde las salpicaduras de los que nadan y se zambullen refrescan el
ardor del mediodía,
Donde el grillo ejecuta su escala en el nogal cerca del pozo,
Por los sembrados de citrus y de calabazas con hojas como alambres
de plata,
Por las salinas, por los naranjales o la sombra de los pinares,
Por el gimnasio, por la cortina de cuentas de la taberna, o en la
oficina o en la Intendencia,
Contento con la gente del país y con los extranjeros, contento con lo
nuevo y con lo viejo,
Contento con la mujer fea y con la que es linda,
Contento con la cuáquera que se quita el sombrero y habla con
melodiosa voz,
Contento con la música del coro en la iglesia blanqueada,
Contento con las graves palabras del elocuente predicador metodista,
emocionado por la piadosa congregación en medio
del campo,
Mirando toda la mañana las vidrieras de Broadway con la nariz
aplastada contra los viejos cristales,
Caminando esa misma tarde con la cabeza alzada hacia las nubes por
una callejuela o por la playa,
Paseando del brazo de dos amigos y yo en el medio,
Volviendo a casa con el taciturno campesino de mejillas oscuras (me
sigue a caballo al caer la noche),
Lejos del campamento observando las huellas de los animales o de
los mocasines.
Junto a la cama, en el hospital sirviendo limonada al que tiene
fiebre,

*Nigh the coffin'd corpse when all is still, examining with a
candle;
Voyaging to every port to dicker and adventure,
Hurrying with the modern crowd as eager and fickle
as any,
Hot toward one I hate, ready in my madness to knife him,
Solitary at midnight in my back yard, my thoughts gone from me a
long while,
Walking the old hills of Judaea with the beautiful gentle God by
my side,
Speeding through space, speeding through heaven and the stars,
Speeding amid the seven satellites and the broad ring, and the diameter
of eighty thousand miles,
Speeding with tail'd meteors, throwing fire-balls like the rest,
Carrying the crescent child that carries its own full mother in its
belly,
Storming, enjoying, planning, loving, cautioning,
Backing and filling, appearing and disappearing,
I tread day and night such roads.*

*I visit the orchards of spheres and look at the product,
And look at quintillions ripen'd and look at quintillions green.*

*I fly those flights of a fluid and swallowing soul,
My course runs below the soundings of plummets.*

*I help myself to material and immaterial,
No guard can shut me off, no law prevent me.*

*I anchor my ship for a little while only,
My messengers continually cruise away or bring their returns to me.*

Junto al ataúd cuando todo está quieto, mirando al muerto a la luz
de una vela,
Viajando a cada puerto para traficar en pos de aventuras,
Apresurándome con la turba del día, tan impaciente y tan ansiosa
como cualquiera,
Enfurecido con alguien que odio y listo a acuchillarlo,
Solo, a medianoche, en el patio del fondo, sin pensar en nada desde
hace tiempo,
Recorriendo las antiguas colinas de Judea con el hermoso y dulce
Dios a mi lado,
Atravesando el espacio, atravesando el cielo y las estrellas,
Atravesando los siete satélites y el ancho anillo y el diámetro de
ochenta mil millas,
Volando con los meteoros, arrojando esferas de fuego con ellos,
Llevando la luna creciente que lleva en el vientre a su propia
madre,
Rugiendo de ira, gozando, jugando, amando, amonestando,
Apoyando y llenando, apareciendo y desapareciendo,
Recorro los caminos del día y los caminos de la noche.

Visito los huertos de las esferas y contemplo su obra,
Quintillones de fruta madura y de fruta verde.

Mi alma insaciable y fluida emprende su vuelo, no hay sonda
que lo mida.

Tomo lo material y lo inmaterial,
No hay ley ni guardián que puedan impedírmelo.

Amarro el ancla de mi nave sólo por un momento,
Mis mensajeros parten continuamente o me traen su mensaje.

*I go hunting polar furs and the seal, leaping chasms with a
pike-pointed staff, clinging to topples of brittle
and blue.*

*I ascend to the foretruck,
I take my place late at night in the crow's—nest,
We sail the arctic sea, it is plenty light enough,
Through the clear atmosphere I stretch around on the wonderful beauty,
The enormous masses of ice pass me and I pass them, the scenery is
plain in all directions,
The white-topt mountains show in the distance, I fling out my fancies
toward them,
We are approaching some great battle-field in which we are soon to
be engaged,
We pass the colossal outposts of the encampment, we pass with still
feet and caution,
Or we are entering by the suburbs some vast and ruin'd city,
The blocks and fallen architecture more than all the living cities
of the globe.*

*I am a free companion, I bivouac by invading watchfires,
I turn the bridegroom out of bed and stay with the bride myself,
I tighten her all night to my thighs and lips.*

*My voice is the wife's voice, the screech by the rail of the stairs,
They fetch my man's body up dripping and drown'd.*

*I understand the large hearts of heroes,
The courage of present times and all times,
How the skipper saw the crowded and rudderless wreck of the
steamship, and Death chasing it up and down the storm,*

Salgo a cazar el oso polar y las focas saltando precipicios, apoyado
en mi bastón con punta de hierro, aferrándome a azulados y
quebradizos témpanos.

Subo a la carreta,
En la alta noche tomo mi lugar en el nido del cuervo,
Divisamos el Océano Artico, hay bastante luz,
A través de la clara atmósfera contemplo la hermosura prodigiosa,
Las enormes masas de hielo pasan a mi lado y yo al lado suyo,
el espectáculo es claro en todas direcciones,
Las blancas cimas de los montes se ven a la distancia, lanzo mi
fantasía hacia ellos,
Nos acercamos a un inmenso campo de batalla donde nos batiremos
Con cauteloso paso atravesamos los colosales puestos avanzados del
campamento,
() llegamos a los suburbios de una vasta ciudad en ruinas,
Los muros y la destrozada arquitectura valen más que todas las
ciudades vivientes que hay en el mundo.

Soy un aventurero, acampo junto a las fogatas en las avanzadas,
Echo al novio de la cama y me quedo con la novia,
La estrecho toda la noche contra mis muslos y mis labios.

Mi voz es la voz de la esposa, el grito junto a la baranda de la
escalera,
Suben el cuerpo de mi hombre empapado y ahogado.

Comprendo el ancho corazón de los héroes,
El coraje de hoy y de todos los tiempos,
Comprendo cómo el capitán vio los restos del vapor sin timón
y la Muerte persiguiéndolos a través de la tormenta,

*How he knuckled tight and gave not back an inch, and was faithful of
days and faithful of nights,
And chalk'd in large letters on a board, Be of good cheer, we will not
desert you;
How he follow'd with them and tack'd with them three days and
would not give it up,
How he saved the drifting company at last,
How the lank loose-gown'd women look'd when boated from the
side of their prepared graves,
How the silent old-faced infants and the lifted sick, and the
sarplipp'd unshaved men;
All this I swallow, it tastes good, I like it well, it becomes mine,
I am the man, I suffer'd, I was there.*

*The disdain and calmness of martyrs,
The mother of old, condemn'd for a with, burnt with dry wood,
her children gazing on,
The hounded slave that flags in the race, leans by the fence,
blowing, cover'd with sweat,
The twinges that sting like needles his legs and neck, the murderous
buckshot and the bullets,
All these I feel or am.*

*I am the hounded slave, I wince at the bite of the dogs,
Hell and despair are upon me, crack and again crack the
marksmen,
I clutch the rails of the fence, my gore dribs, thinn'd with the ooze
of my skin,
The riders spur their unwilling horses, haul close,
Taunt my dizzy ears and beat me violently over the head with
whip-stocks.*

Cómo se afirmó y no retrocedió una pulgada, y cómo fue leal día y noche,

Y con grandes letras de tiza escribió en una tabla: No se desalienten, no hemos de abandonarlos.

Y cómo los siguió y no los dejó,

Y cómo al fin salvó a todos los náufragos,

Cómo las descarnadas mujeres de ropa suelta pasaron de su gran sepultura abierta a los botes,

Y el aspecto de los niños callados de cara envejecida, de los enfermos que tuvieron que alzar y de los hombres con labios apretados y la barba crecida.

Todas estas cosas absorbo, me saben bien, me gustan y son mías, Yo soy el hombre, yo padecí, yo estaba allí.

La indiferencia y la serenidad de los mártires,

La madre de otros siglos condenada a muerte por bruja, quemada con leña y sus hijos mirándola,

El esclavo acosado, exhausto en su fuga, apoyado en el cerco, jadeante, cubierto de sudor,

Los dolores punzantes en las piernas y en el pescuezo, la descarga asesina y el balazo,

Todo lo siento y lo soy.

Soy el esclavo perseguido, las mordeduras de los perros me hieren,

El infierno y la desesperación se ciernen sobre mí, los tiradores repiten la descarga,

Me aferro a la baranda del cerco, sangre y sudor gotean de mi carne,

Los jinetes urgen sus caballos que se resisten, me cercan,

Injurian mis oídos aturdidos y me golpean la cabeza con los rebenques.

*Agonies are one of my changes of garments:
I do not ask the wounded person how he feels, I myself become the
wounded person,
My hurts turn livid upon me as I lean on a cane and observe.*

*I am the mash'd fireman with breast-bone broken,
Tumbling walls buried me in their debris,
Heat and smoke I inspired, I heard the yelling shouts of my
comrades,
I heard the distant click of their picks and shovels,
They have clear'd the beams away, they tenderly lift me forth.*

*I lie in the night air in my red shirt, the pervading hush is for my
sake,
Painless after all I lie exhausted but not so unhappy,
White and beautiful are the faces around me, the heads are bared of
their fire-caps,
The kneeling crowd fades with the light of the torches.*

*Distant and dead resuscitate,
They show as the dial or move as the hands of me, I am the clock
myself.*

*I am an old artillerist, I tell of my fort's bombardment,
I am there again.*

*Again the long roll of the drummers,
Again the attacking cannon, mortars,
Again to my listening ears the cannon responsive.*

*I take part, I see and hear the whole,
The cries, curses, roar, the plaudits for well-aim'd shots,*

Las agonías son mis mudas de ropa,
No pregunto al herido cómo se siente, soy el herido,
Mis heridas se oscurecen mientras las miro apoyado en mi bastón.

Soy el bombero hecho pedazos, roto el esternón,
Los muros me sepultan en su caída,
Aspiré calor y humo, oí la gritería de mis compañeros,
Oí el sonido lejano de sus picos y de sus palas,
Han retirado ya las vigas, con ternura me alzan.

Yazgo en el aire de la noche con mi camisa roja, el silencio que
guardan es por mí,
Después de tanto sufrimiento ya no siento dolor, estoy exhausto,
pero ya no tan desdichado,
Blancos y hermosos son los rostros que me rodean, se han quitado
los cascos,
La arrodillada muchedumbre se borra entre el fulgor de las
antorchas.

Los ausentes y los muertos resucitan,
Son la esfera del reloj y son las agujas, yo mismo soy el reloj.

Soy un viejo artillero, cuento el bombardeo de nuestro fuerte,
Estoy ahí otra vez.

De nuevo el largo retumbar de los tambores,
De nuevo el ataque de los cañones y de los morteros,
De nuevo llega a mis oídos el cañón que responde.

Participo en la acción, todo lo veo y todo lo oigo,
Los gritos, las injurias, el fragor, el aplauso por la puntería
certera,

*The ambulanza slowly passing trailing its red drip,
Workmen searching after damages, making indispensable
repairs,
The fall of grenades through the rent roof, the fan-shaped
explosion.
The whizz of limbs, heads, stone, wood, iron, high in
the air.*

*Again gurgles the mouth of my dying general, he furiously waves
with his hand,
He gasps through the clot Mind not me—mind—the
entrenchments.*

34

*Now I tell what I knew in Texas in my early youth,
(I tell not the fall of Alamo,
Not one escaped to tell the fall of Alamo,
The hundred and fifty are dumb yet at Alamo,)
'Tis the tale of the murder in cold blood of four hundred and twelve
young men.*

*Retreating they had form'd in a hollow square with their baggage for
breastworks,
Nine hundred lives out of the surrounding enemy's, nine times their
number, was the price they took in advance,
Their colonel was wounded and their ammunition gone,
They treated for an honorable capitulation, receiv'd writing and seal,
gave up their arms and march'd back prisoners of war.*

They were the glory of the race of rangers,

La ambulancia que pasa lentamente dejando su reguero de sangre,
Jornaleros en busca de las brechas, reparando las más
indispensables,
La caída de las granadas atravesando el techo destruido, la explosión
en forma de abanico,
El crujir de miembros, de cabezas, de piedras, de tablas, de hierro al
saltar por los aires.

De nuevo el estertor de mi general que agoniza y furiosamente agita
las manos,
Y ahogándose en la sangre murmura estas palabras: No se ocupen de
mí, defiendan las trincheras.

34

Ahora refiero lo que me contaron en Texas en mi niñez,
(No cuento la caída de Alamo,
Nadie se salvó para contar la caída de Alamo,
Los ciento cincuenta hombres siguen callados en Alamo),
Es la historia del asesinato a sangre fría de los cuatrocientos doce
muchachos.

En su retirada formaron un cuadro con su bagaje como defensa,
Novecientas vidas de los enemigos que los cercaban, nueve veces su
número, fue el precio adelantado que cobraron,
Su coronel estaba herido y ya no les quedaban municiones,
Aceptaron una honrosa capitulación, recibieron las condiciones
firmadas y selladas, entregaron sus armas y marcharon como
prisioneros de guerra.

Eran la flor de los hombres de la frontera,

*Matchless with horse, rifle, song, supper, courtship,
Large, turbulent, generous, handsome, proud, and affectionate,
Bearded, sunburnt, drest in the free costume of hunters,
Not a single one over thirty years of age.*

*The second First-day morning they were brought out in squads and
massacred, it was beautiful early summer,
The work commenced about five o'clock and was over by eight.*

*None obey'd the command to kneel,
Some made a mad and helpless rush, some stood stark and
straight,
A few fell at once, shot in the temple or heart, the living and dead lay
together,
The maim'd and mangled dug in the dirt, the new-comers saw them
there,
Some half-kill'd attempted to crawl away,
These were despatch'd with bayonets or batter'd with the blunts of
muskets.
A youth not seventeen years old seiz'd his assassin till two more came
to release him,
The three were all torn and cover'd with the boy's blood.*

*At eleven o'clock began the burning of the bodies;
That is the tale of the murder of the four hundred and twelve young
men.*

*Would you hear of an old-time sea-fight?
Would you learn who won by the light of the moon and stars?*

Incomparables para el caballo, para el rifle, para el canto, para
la comida, para el amor.

Grandes, turbulentos, generosos, gallardos, altivos y afectuosos,
Barbados, curtidos por el sol, vestidos a la descuidada manera de los
cazadores,

Ninguno había cumplido treinta años.

El segundo lunes por la mañana los sacaron en grupos y los mataron;
era el principio de un hermoso verano,

La faena comenzó a eso de las cinco y duró hasta las ocho.

Ninguno acató la orden de arrodillarse,

Algunos se arrojaron vanamente sobre sus asesinos, otros se
quedaron de pie, erguidos, impávidos,

Algunos cayeron enseguida alcanzados en la sien o en el pecho, los
vivos y los muertos yacían juntos,

Los mutilados y despedazados arañaban el polvo, los que llegaban
después ahí los veían,

Algunos moribundos trataron de salvarse arrastrándose,

A éstos los remataron con la bayoneta o con la culata de los fusiles,

Un niño de diecisiete años se aferró a su asesino hasta que dos de
sus compañeros acudieron a socorrerlo,

Los tres quedaron con la ropa deshecha y bañada en sangre.

A las once empezaron a quemar los cuerpos;

Tal es la historia del asesinato de los cuatrocientos doce muchachos.

¿Quiéren que les refiera un viejo combate naval?

¿Quiéren saber quién fue vencedor a la luz de la luna y de las estrellas?

*List to the yarn, as my grandmother's father the sailor
told it to me.*

*Our foe was no skulk in his ship I tell you, (said he,)
His was the surly English pluck, and there is no tougher or truer, and
never was, and never will be;
Along the lower'd eve he came horribly raking us.*

*We closed with him, the yards entangled, the cannon
touch'd,
My captain lash'd fast with his own hands.*

*We had receiv'd some eighteen pound shots under the water,
On our lower-gun-deck two large pieces had burst at the first fire,
killing all around and blowing up overhead.*

*Fighting at sun-down, fighting at dark,
Ten o'clock at night, the full moon well up, our leaks on the gain, and
five feet of water reported,
The master-at-arms loosing the prisoners confined in the after-hold to
give them a chance for themselves.*

*The transit to and from the magazine is now stopt by the sentinels,
They see so many strange faces they do not know whom to trust.*

*Our frigate takes fire,
The other asks if we demand quarter?
If our colors are struck and the fighting done?*

*Now I laugh content, for I hear the voice of my little captain,
We have not struck, he composedly cries, we have just begun our
part of the fighting.*

Oigan la historia tal como me la contó mi bisabuelo materno,
el marinero.

Nuestro enemigo no era un cobarde en su barco,
El suyo era el taciturno coraje de los ingleses y no hay ninguno más
tenaz y más firme, y nunca lo habrá;
Al caer la noche se nos acercó y espantosamente abrió fuego.

Nos trabamos con él, se enredaron las vergas, los cañones ya se
tocaban.

Nuestro capitán aseguró los cables con sus propias manos.

Habíamos recibido unas dieciocho descargas en la quilla,
A la primera, dos cañones estallaron en la cubierta inferior matando
a quienes los rodeaban y arrojándolos por el aire.

Combatiendo al atardecer, combatiendo de noche,
A las diez brillaba la luna llena, aumentaban las brechas, el agua ya
alcanzaba cinco pies,
El contramaestre puso en libertad a los prisioneros en la bodega para
que pudieran salvarse.

Los centinelas nos prohibieron pasar por la Santa Bárbara,
Vieron tantas caras extrañas que ya no sabían en quién confiar.

Nuestra fragata se incendia,
Los contrarios preguntan si nos rendimos,
Si queremos arriar la bandera y terminar la lucha.

Ahora me río satisfecho porque oigo la voz de mi pequeño capitán:
No vamos a arriar la bandera, dice tranquilamente, apenas si hemos
empezado a pelear.

*Only three guns are in use,
One is directed by the captain himself against the enemy's
main-mast,
Two well serv'd with grape and canister silence his musketry and
clear his decks.*

*The tops alone second the fire of this little battery, especially the
main-top,
They hold out bravely during the whole of the action.*

*Not a moment's cease,
The leaks gain fast on the pumps, the fire eats toward the
powder-magazine.*

*One of the pumps has been shot away, it is generally thought we are
sinking.*

*Serene stands the little captain,
He is not hurried, his voice is neither high nor low,
His eyes give more light to us than our battle-lanterns.*

Toward twelve there in the beams of the moon they surrender to us.

36

*Stretch'd and still lies the midnight,
Two great hulls motionless on the breast of the darkness,
Our vessel riddled and slowly sinking, preparations to pass to the
one we have conquer'd,
The captain on the quarter-deck coldly giving his orders through a
countenance white as a sheet,*

122

Sólo nos quedan tres cañones,
El capitán en persona lo apunta contra el mástil del enemigo,
Dos descargas de metralla silencian sus fusiles y arrasan
la cubierta.

Sólo los marineros de las cofas secundan el fuego de esta pequeña
batería, especialmente los de la cofa de gavia,
Actúan con valor durante todo el combate.

No hay un solo instante de tregua,
Las bombas no dan para las brechas, el fuego amenaza la Santa
Bárbara.

Han destruido una de las bombas, todos creen que estamos
hundiéndonos.

El pequeño capitán sigue de pie, sereno,
No se apresura, habla con voz natural,
Sus ojos brillan más que sus fanales de abordó.

Hacia las doce de la noche, bajo los rayos de la luna, se rinde el
enemigo.

36

Rígida y quieta yace la medianoche,
Dos grandes cascos inmóviles sobre el pecho de las tinieblas,
Nuestro barco va a la deriva y lentamente se hunde, nos disponemos
a pasar al barco que ganamos,
El capitán, en el alcázar, con la cara blanca como una sábana,
fríamente da órdenes.

123

*Near by the corpse of the child that serv'd in the cabin,
The dead face of an old salt with long white hair and carefully curl'd
whiskers,
The flames spite of all that can be done flickering aloft
and below,
The husky voices of the two or three officers yet fit
for duty,
Formless stacks of bodies and bodies by themselves, dabs of flesh upon
the masts and spars,
Cut of cordage, dangle of rigging, slight shock of the soothe of
waves,
Black and impassive guns, litter of powder-parcels, strong
scent,
A few large stars overhead, silent and mournful
shining,
Delicate sniffs of sea-breeze, smells of sedgy grass and fields by the
shore, death-messages given in charge to survivors,
The hiss of the surgeon's knife, the gnawing teeth of
his saw,
Wheeze, cluck, swash of falling blood, short wild scream, and long,
dull, tapering groan,
These so, these irretrievable.*

37

*You laggards there on guard! look to your arms!
In at the conquer'd doors they crowd! I am possess'd!
Embody all presences outlaw'd or suffering,
See myself in prison shaped like another man.
And feel the dull unintermitted pain,*

124

A su lado, el cuerpo del niño que le servía en el camarote,
La cara muerta del viejo marinero, de largo pelo blanco y de
bien cuidadas patillas,
Las llamas, a pesar de nuestro esfuerzo, oscilando arriba y abajo,
Las roncas voces de los dos o tres oficiales que todavía pueden
cumplir con su deber,
Montones informes de cuerpos y de jirones de carne humana
adheridos a los mástiles y a las vergas,
Jarcias, aparejos que cuelgan, ligeras sacudidas causadas por la
agitación de las olas,
Cañones negros e impasibles, desordenados paquetes de pólvora,
penetrante olor.
Arriba, unas cuantas grandes estrellas brillando silenciosas y
tristes,
Delicadas ráfagas de la brisa del mar, olor del pasto y de los juncos
que llega de la ribera, mensajes que los muertos
han encargado a los sobrevivientes,
El silbido del bisturí del cirujano, los dientes roedores del
serrucho,
Jadeos, sonidos guturales, salpicar de la sangre que gotea, breve grito
frenético, y después un apagado y largo gemido;
Esto es así, esto es irreparable.

¡Alerta, holgazanes! ¡A las armas!
Se agolpan en las puertas conquistadas. ¡Estoy loco!
Encarno a todos los acosados y a todos los que sufren,
Me veo encarcelado con un rostro que no es el mío,
Y siento su dolor sordo y constante.

*For me the keepers of convicts shoulder their carbines and keep
watch,
It is I let out in the morning and barr'd at night.*

*Not a mutineer walks handcuff'd to jail but I am handcuff'd to him
and walk by his side,
(I am less the jolly one there, and more the silent one with sweat on
my twitching lips.)*

*Not a youngster is taken for larceny but I go up too, and am tried
and sentenced.*

*Not a cholera patient lies at the last gasp but I also lie at the last
gasp,
My face is ash-color'd, my sinews gnarl, away from me people
retreat.*

*Askers embody themselves in me and I am embodied in them,
I project my hat, sit shame-faced, and beg.*

38

*Enough! enough! enough!
Somehow I have been stunn'd. Stand back!
Give me a little time beyond my cuff'd head, slumbers, dreams,
gaping,
I discover myself on the verge of a usual mistake.*

*That I could forget the mockers and insults!
That I could forget the trickling tears and the blows of the bludgeons
and hammers!*

126

Por mí los carceleros se echan la carabina al hombro y me
vigilan,
Soy yo al que dejan salir a la mañana y encierran a la noche.

No hay un rebelde que vaya esposado a la cárcel y a quien yo no
acompañe; estoy esposado también y camino a su lado,
(No soy el que está alegre, soy el que avanza silencioso con
temblosos labios húmedos.)

No hay un muchacho acusado de robo sin que yo esté también en el
banquillo, y me juzguen y me condenen.

No hay un enfermo de cólera que exhale su último suspiro sin que
yo agonice con él,
Mi rostro es ceniciento, mis músculos están tensos, la gente se
aparta de mí.

Los pordioseros se encarnan en mí y yo me encarno en ellos,
Tiendo mi sombrero, me siento avergonzado y pido limosna.

38

¡Basta! ¡Basta! ¡Basta!
De algún modo me han aturdido. ¡Abranse, déjenme respirar!
Déjenme un rato libre para que me reponga del golpe, del vértigo,
de los sueños, de los bostezos,
¡Estoy al borde de un error habitual.

¡Si pudiera olvidar las burlas y las afrentas!
¡Si pudiera olvidar las lágrimas, los golpes de los palos y de los
martillos!

127

*That I could look with a separate look on my own crucifixion and
bloody crowning!*

*I remember now,
I resume the overstaid fraction,
The grave of rock multiplies what has been confided to it, or to any
graves,
Corpses rise, gashes heal, fastenings roll
from me.*

*I troop forth replenish'd with supreme power, one of an average
unending procession,
Inland and sea-coast we go, and pass all boundary
lines,
Our swift ordinances on their way over the whole earth,
The blossoms we wear in our hats the growth of thousands
of years.*

*Eleves, I salute you! come forward!
Continue your annotations, continue your questionings.*

39

*The friendly and flowing savage, who is he?
Is he waiting for civilization, or past it and mastering it?*

*Is he some Southwesterner rais'd out-doors? is he
Kanadian?
Is he from the Mississippi country? Iowa, Oregon,
California?*

128

Si pudiera mirar con indiferencia mi propia crucifixión y mi coronación de espinas.

Ahora lo recuerdo,

Reconstruyo la escena;

La tumba de piedra multiplica lo que a ella le confiaron,
o a todas;

Los muertos resucitan, se cierran las heridas, mis ligaduras se desprenden.

Avanzo con supremo vigor, soy parte de una procesión común e infinita,

Nos internamos tierra adentro o seguimos las costas atravesando las fronteras,

Nuestro ejército cubre todos los confines de la tierra,

Las flores que adornan nuestros sombreros son la obra de millones de años.

¡Discípulos, yo os saludo! ¡Adelante!

Seguid anotando, seguid preguntando.

39

¿Quién es este salvaje amistoso y gárrulo?

¿Espera la civilización, o la ha dejado atrás y la ha dominado?

¿Es un hombre del sudoeste y ha sido criado a la intemperie? ¿Es un canadiense?

¿Viene de las tierras del Mississippi, de Iowa, de Oregon, de California?

129

*The mountains? prairie-life, bush-life? or sailor from
the sea?*

*Wherever he goes men and women accept and
desire him,
They desire he should like them, touch them, speak to them, stay
with them.*

*Behavior lawless as snow-flakes, words simple as grass, uncomb'd
head, laughter, and naivetè,
Slow-stepping feet, common features, common modes and
emanations,
They descend in new forms from the tips of his fingers,
They are wafted with the odor of his body or breath, they fly out of
the glance of his eyes.*

40

*Flaunt of the sunshine I need not your bask—lie over!
You light surfaces only, I force surfaces and depths
also.*

*Earth! you seem to look for something at my hands,
Say, old top-knot, what do you want?*

*Man or woman, I might tell how I like you, but cannot,
And might tell what it is in me and what it is in you, but cannot,
And might tell that pining I have, that pulse of my nights
and days.*

Behold, I do not give lectures or a little charity,

130

¿De la montaña, de las praderas, de los bosques, o un marino del
mar?

Dondequiera que vaya, los hombres y las mujeres lo desean y lo
aceptan,
Quieren que los quiera, que los toque, que les hable, que se quede
con ellos.

Obra sin ley, como los copos de nieve, sus palabras son simples
como la hierba, el pelo despeinado, risas e ingenuidad,
Lento el andar, comunes las facciones, emanando sencillez y
modestia,
Brotan de un modo nuevo desde las puntas de los dedos,
Flotan en el aire con el olor de su cuerpo o de su aliento, salen de
la mirada de sus ojos.

40

Sol jactancioso, no me hace falta tu calor,
No iluminas más que las superficies, yo ilumino las superficies y las
profundidades.

¡Tierra! Pareces buscar algo entre mis manos;
Dime, ilustre anciana, ¿qué es lo que buscas?

Hombre o mujer, querría decirte cuánto te quiero, pero no puedo,
Y querría decirte lo que hay en mí o en ti, pero no puedo,
Y querría decirte la congoja que siento, la que día y noche me
acosa,

Sepan que no doy conferencias ni limosnas,

When I give I give myself.

*You there, impotent, loose in the kness,
Open your scarf'd chops till I blow grit within you,
Spread your palms and lift the flaps of your pockets,
I am not to be denied, I compel, I have stores plenty and to spare,
And any thing I have I bestow.*

*I do not ask who you are, that is not important to me,
You can do nothing and be nothing but what I will infold you.*

*To cotton-field drudge or cleaner of privies I lean,
On his right cheek I put the family kiss,
And in my soul I swear I never will deny him.*

*On women fit for conception I start bigger and nimbler babes,
(This day I am jetting the stuff of far more arrogant republics.)*

*To any one dying, thither I speed and twist the knob of
the door,
Turn the bed-clothes toward the foot of the bed,
Let the physician and the priest go home.*

*I seize the descending man and raise him with resistless will,
O despairer, here is my neck,
By God, you shall not go down! hang your whole weight
upon me.*

*I dilate you with tremendous breath, I buoy you up,
Every room of the house do I fill with an arm'd force,
Lovers of me, bafflers of graves.*

Cuando doy, me doy a mí mismo.

Tú ahí, impotente, con las rodillas flojas,
Abrete el cuello, infundiré calor en tu cuerpo,
Abre las palmas de tus manos y ahueca tus bolsillos,
No toleraré que me nieguen, insisto, me sobran las riquezas,
Y todo lo que tengo lo doy.

No pregunto quién eres, nada me importa,
No puedes hacer nada ni ser nada sino lo que yo quiero.

Quiero al esclavo de los algodinales o al que limpia las cloacas,
Le beso la mejilla derecha como a un hermano,
Y juro por mi vida que nunca lo negaré.

En las mujeres aptas para concebir engendro niños ágiles y
fuertes.
(En este día arrojó la simiente de una república más soberbia.)

Corro a la casa del que está agonizando y abro la puerta,
Echo las mantas hacia el pie de la cama,
Despido al médico y al cura.

Me inclino sobre el hombre que agoniza y lo levanto con una
voluntad invencible,
No desesperes, he aquí mi cuello,
¡Por Dios, no morirás! Cuélgate de mí con todo tu peso.

Te infundo un tremendo aliento, te sacó a flote,
Lleno todas las piezas de la casa con un ejército invencible,
Amantes míos que defraudan las tumbas.

*Sleep—I and they keep guard all night,
Not doubt, not disease shall dare to lay finger upon you,
I have embraced you, and henceforth possess you to myself,
And when you rise in the morning you will find what I tell you
is so.*

41

*I am he bringing help for the sick as they pant on their backs,
And for strong upright men I bring yet more needed help.*

*I heard what was said of the universe,
Heard it and heard it of several thousand years;
It is middling well as far as it goes—bus is that all?*

*Magnifying and applying come I,
Outbidding at the start the old cautious hucksters,
Taking myself the exact dimensions of Jehovah,
Lithographing Kronos, Zeus his son, and Hercules his grandson,
Buying drafts of Osiris, Isis, Belus, Brahma, Buddha,
In my portfolio placing Manito loose, Allah on a leaf, the crucifix
engraved,
With Odin and the hideous-faced Mexitli and every idol
and image,
Taking them all for what they are worth and not a cent more,
Admitting they were alive and did the work of their days,
(They bore mites as for unfledg'd birds who have now to rise and fly
and sing for themselves.)
Accepting the rough deific sketches to fill out better in myself,
bestowing them freely on each man and woman I see,
Discovering as much or more in a framer framing a house,*

Duerme, yo y ellos velaremos toda la noche,
Ni la duda ni el mal se atreverán a tocarte,
Te he abrazado y desde ahora serás mío,
Y cuando amanezca mañana sabrás que lo que te digo es verdad.

41

Traigo salud a los enfermos que jadean de espaldas,
Y traigo aún más salud a los hombres fuertes y erguidos.

He oído lo que se ha dicho del universo,
Lo he oído durante miles de años;
No digo que esté mal, ¿pero es eso todo?

¿Llego magnificando y afirmando,
Ofrezco más en la subasta que los prudentes viejos,
Tomo por cuenta propia la dimensión exacta de Dios,
Litografía a Cronos, a su hijo Zeus y a su nieto Hércules,
Compró dibujos de Osiris, de Isis, de Baal, de Brahma, del
Buda;
En mi cartera llevo a Manítú, a la izquierda a Alá y el grabado del
crucifijo,
Junto con Odín y con las horrendas caras aztecas, y con cada ídolo
y con cada imagen,
Aceptándolos a todos por lo que valen y ni un centavo más,
Reconociendo que vivieron y que cumplieron con su obra,
(Alimentaron a los pájaros que todavía no emplumaban y que tienen
ahora que alzar el vuelo y cantar por sí solos.)
Acepto los bosquejos divinos que nos dejaron y ahora los completo,
y los reparto a cada mujer y a cada hombre que veo,
Descubro todo eso y aún más en el que levanta una casa,

Putting higher claims for him there with his roll'd-up sleeves driving
the mallet and chisel,
Not objecting to special revelations, considering a curl of
smoke or a hair on the back of my hand just as curious as
any revelation,
Lads abold of fire-engines and hook-and-ladder ropes no less
to me than the gods of the antique
wars,
Minding their voices peal through the crash of destruction,
Their brawny limbs passing safe over charr'd laths, their white
fore-heads whole and unhurt out of the flames;
By the mechanic's wife with her babe at her nipple interceding for every
person born,
Three scythes at harvest whizzing in a row from three lusty angels with
shirts bagg'd out at their waists,
The snag-tooth'd hostler with red hair redeeming sins past and
to come,
Selling all he possesses, traveling on foot to fee lawyers for his brother
and sit by him while he is tried for forgery;
What was strewn in the amplest strewing the square rod about me, and
not filling the square rod then,
The bull and the bug never worshipp'd half enough,
Dung and dirt more admirable than was dream'd,
The supernatural of no account, myself waiting my time to be one of
the supremes,
The day getting ready for me when I shall do as much good as the best,
and be as prodigious;
By my life-lumps! becoming already a creator,
Putting myself here and now to the ambush'd womb of the shadows.

Exijo aún más para el que maneja el mazo y el cincel con la camisa
atretegada,
No me opongo a las revelaciones divinas; pienso que una voluta de
humo o el vello de una mano son tan prodigiosos como ellas;
Los muchachos sobre los carros de incendio, con sus escaleras de
cuerdas, no valen menos para mí que los dioses de las antiguas
guerras,
Oigo sus voces que se mezclan con el fragor de la destrucción,
Sus fuertes brazos pasan sin sufrir daño sobre las vigas incendiadas,
sus blancas frentes surgen intactas de las llamas;
Junto a la mujer del mecánico que da el pecho a su hijo e intercede
por todos,
En la cosecha, tres guadañas silbando en fila manejadas por tres
fuertes ángeles con la camisa suelta,
El posadero pelirrojo de dientes desperejos expiando sus pecados
pasados y sus pecados venideros,
Vendiendo todo lo que posee, viajando a pie para costear los
honorarios del abogado que ha de defender a su hermano, a cuyo
lado se sentará mientras lo acusan por estafa,
Lo que fue sembrado con abundancia en mi pequeño huerto y no
bastó a colmarlo;
El toro y el escarabajo no han sido lo bastante adorados,
Nadie ha soñado lo admirables que son la bosta y la inmundicia,
Lo sobrenatural no vale nada, con el tiempo yo seré también
sobrenatural,
Ya está cercano el día en que yo haré tanto bien como los mejores y
seré no menos maravilloso,
Por mis bultos de vida soy yo un creador
Penetrando ahora en el seno emboscado de las sombras.

*A call in the midst of the crowd,
My own voice, orotund sweeping and final.*

*Come my children,
Come my boys and girls, my women, household and intimates,
Now the performer launches his nerve, he has pass'd his prelude on the
reeds within.*

*Easily written loose-finger'd chords—I feel the thrum of your climax
and close.*

*My head slues round on my neck,
Music rolls, but not from the organ,
Folks are around me, but they are no household of mine.*

*Ever the hard unsunk ground,
Ever the eaters and drinkers, ever the upward and downward sun, ever
the air and the ceaseless tides,
Ever myself and my neighbors, refreshing, wicked, real,
Ever the old inexplicable query, ever that thorn'd thumb, that breath of
itches and thirsts,
Ever the vexer's hoot! hoot! till we find where the sly one hides and
bring him forth,
Ever love, ever the sobbing liquid of life,
Ever the bandage under the chin, ever the trestles of death.*

Here and there with dimes on the eyes walking,

Clamo en la multitud

Mi propia voz rotunda, impetuosa, definitiva.

Venid, mis hijos,

Venid, mis varones y mujeres, parientes y amigos íntimos,

Ahora el ejecutante muestra su destreza, ha concluido el preludio de las flautas.

Escribe fácilmente acordes ágiles, siento vuestra intensa armonía y vuestro final.

Mi cabeza da vueltas,

Rueda la música, pero no desde el órgano,

La gente me rodea, pero no es la gente de mi casa.

Siempre la tierra virgen y sin arar,

Siempre los que comen y los que beben, siempre el sol naciente y poniente, siempre el aire y las incesantes mareas,

Siempre yo y mis vecinos, alentadores, malvados, reales,

Siempre la antigua, inexplicable pregunta, siempre esa espina en el pulgar, siempre ese ahínco de inquietudes y de sedes,

Siempre la burla hostil, hasta que descubrimos dónde se agazapa el astuto y lo hacemos salir,

Siempre el amor, siempre el sollozante fluir de la vida,

Siempre la venda bajo el mentón, siempre la caja de la muerte.

Siempre los que caminan con los ojos bajos buscando monedas en el suelo,

*To feed the greed of the belly the brains liberally spooning,
Tickets buying, taking, selling, but in to the feast never
once going,
Many sweating, ploughing, thrashing, and then the chaff for payment
receiving,
A few idly owning, and they the wheat continually claiming.*

*This is the city and I am one of the citizens,
Whatever interests the rest interests me, politics, wars, markets,
newspapers, schools,
The mayor and councils, banks, tariffs, steamships, factories, stocks,
stores, real estate and personal estate.*

*The little plentiful manikins skipping around in collars and
tail'd coats,
I am aware who they are, (they are positively not worms
or fleas,)
I acknowledge the duplicates of myself, the weakest and shallowest is
deathless with me,
What I do and say the same waits for them,
Every thought that flounders in me the same flounders in them.*

*I know perfectly well my own egotism,
Know my omnivorous lines and must not write any less,
And would fetch you whoever you are flush with myself.*

*Not words of routine this song of mine,
But abruptly to question, to leap beyond yet nearer bring;
This printed and bound book—but the printer and the printing-office
boy?*

*The well-taken photographs—but your wife or friend close and solid in
your arms?*

*The black ship mail'd with iron, her mighty guns in her turrets—but the
pluck of the captain and engineers?*

Exprimen su cerebro para aplacar la gula de su vientre,
Compan billetes, toman, venden, pero no van nunca a la fiesta,
Muchos sudan, aran, trillan y reciben en pago el desecho,
Y unos pocos ociosos que reclaman para ellos el trigo.

Esta es la ciudad y yo soy uno de los ciudadanos,
Todo lo que interesa a los demás, me interesa a mí: la política, las
guerras, los mercados, los diarios, las escuelas,
El intendente y el concejo, los bancos, las tarifas, los vapores, las
fábricas, los títulos, los fondos, los bienes inmuebles y
muebles.

Los innumerables homúnculos que pululan con levitas y cuellos
almidonados.

Sé muy bien quiénes son (sé que no son gusanos ni pulgas),
Reconozco esos dobles de mí mismo, el más superficial y el más
endeble es, como yo, inmortal;

Lo que hago y lo que digo, ellos lo harán y lo dirán,
Los pensamientos que en mí se debaten se debaten en ellos.

Conozco perfectamente mi egoísmo,
Sé que mis versos son omnívoros, pero he de seguir
escribiéndolos,

Y te llevaré, quienquiera que seas, a mi nivel.

Este canto mío no es una rutina,
Está hecho de brascas preguntas que llegan lejos y que todo lo
acercan;

Este libro impreso y encuadernado —¿y qué hay del impresor y del
muchacho de la imprenta?

Las bien tomadas fotografías —¿pero tu mujer o tu amigo, tangibles
en tus brazos?

La negra nave revestida de hierro, los fuertes cañones en las torres
—¿pero el coraje del capitán y de los foguistas?

*In the houses the dishes and fare and furniture—but the host and
hostess, and the look out of their eyes?
The sky up there—yet here or next door, or across the way?
The saints and sages in history—but you yourself?
Sermons, creeds, theology—but the fathomless human brain,
And what is reason? and what is love? and what is life?*

43

*I do not despise you priests, all time, the world over,
My faith is the greatest of faiths and the least of faiths,
Enclosing worship ancient and modern and all between ancient and
modern,
Believing I shall come again upon the earth after five thousand
years,
Waiting responses from oracles, honoring the gods, saluting
the sun,
Making a fetich of the first rock or stump, powowing with sticks in the
circle of obis,
Helping the llama or brahmin as he trims the lamps of the idols,
Dancing yet through the streets in a phallic procession, rapt and austere
in the woods a gymmosophist,
Drinking mead from the skull-cup, to Shastas and Vedas admirant,
minding the Koran,
Walking the teokallis, spotted with gore from the stone and knife,
beating the serpent-skin drum,
Accepting the Gospels, accepting him that was crucified, knowing
assuredly that he is divine,
To the mass kneeling or the puritan's prayer rising, or sitting patiently in
a pew,
Ranting and frothing in my insane crisis, or waiting dead-like till my*

142

En la casa, los platos, la comida, los muebles —¿pero el dueño y la dueña y la mirada de sus ojos?

Ahí arriba el cielo —¿pero aquí, o al lado, o enfrente?

Los santos y los sabios de la historia —¿pero tú mismo?

Los sermones, los credos, la teología —¿pero el insondable cerebro humano?

¿Y qué es la razón? ¿Y qué el amor, y qué la vida?

43

No os menosprecio, sacerdotes de todas las épocas y naciones,

Mi fe es de todas la mayor y la mínima,

Abarca las antiguas y las modernas y las que están entre ellas,

Creo que al cabo de cinco mil años volveré a la tierra,

Aguardo la respuesta de los oráculos, honro a los dioses y saludo al sol,

Hago un fetiche con una piedra o con un tronco de árbol, soy el brujo que agita su bastón en el círculo mágico,

Ayudo al lama o al brahmán a despabilar las lámparas de los ídolos,

Danzo por las calles en la procesión fálica; arrebatado y austero, soy un gimnosofista de los bosques,

Bebo la hidromiel en los cráneos, admiro los Shastas y los Vedas, obedezco al Corán,

Recorro el teocali, manchado con la sangre que gotea de la piedra y del cuchillo, toco el tambor de piel de serpiente,

Acepto los Evangelios, acepto a aquel que fue crucificado, sé que es divino,

Me arrodillo en la misa, estoy de pie cuando rezan los puritanos, o me siento en el banco de la iglesia pacientemente,

Écho espuma por la boca y desvarío en un ataque de locura, o

*spirit arouses me,
Looking forth on pavement and land, or outside of pavement and
land,
Belonging to the winders of the circuit of circuits.*

*One of that centripetal and centrifugal gang I turn and talk like a man
leaving charges before a journey.*

*Down-hearted doubters dull and excluded,
Frivolous, sullen, moping, angry, affected, dishearten'd,
atheistical,
I know every one of you, I know the sea of torment, doubt, despair
and unbelief.*

*How the flukes splash!
How they contort rapid as lightning, with spasms and spouts of
blood!*

*Be at peace bloody flukes of doubters and sullen
mopers,
I take my place among you as much as among any,
The past is the push of you, me, all, precisely
the same,
And what is yet untried and afterward is for you, me, all precisely the
same.*

*I do not know what is untried and afterward,
But I know it will in its turn prove sufficient, and cannot fail.*

*Each who passes is consider'd, each who stops is consider'd, not a single
one can it fail.*

espero, rígido como un muerto, que mi espíritu despierte,
Miro el pavimento y la tierra, o más allá del pavimento y la
tierra,
Soy de los que giran sin fin en el círculo de los círculos.

Soy uno de la banda centrípeta y centrífuga, me vuelvo y hablo
como un hombre que hace un encargo antes del viaje.

Abatidos, escépticos, tontos y rechazados,
Frívolos, boscos, quejumbrosos, airados, sensibles descorazonados,
ateos,
A todos os conozco, conozco el mar de los tormentos, de las dudas,
de la desesperación y la falta de fe.

¡Cómo chapotean las aletas de la ballena!
¡Cómo giran veloces como relámpagos, entre estertores y efusiones
de sangre!

Sosegatos, aletas sangrientas de los infieles y de los hoscos y
quejumbrosos,
Tomo mi lugar entre vosotros como lo tomo entre los demás,
El pasado nos impulsa a todos, a vosotros, a mí, de la misma
manera,
Y lo que aún no ha sido probado nos impulsa también de la misma
manera.

No sé lo que no ha sido probado y vendrá después,
Pero sé que a su tiempo será justo y no puede fallar.

El avance es tenido en cuenta y el que se detiene también, no hay
uno solo a quien le falle.

*It cannot fail the young man who died and was buried,
Nor the young woman who died and was put by his side,
Nor the little child that peep'd in at the door, and then drew back and
was never seen again,
Nor the old man who has lived without purpose, and feels it with
bitterness worse than gall,
Nor him in the poor house tubercled by rum and the bad disorder,
Nor the numberless slaughter'd and wreck'd, nor the brutish koboo
call'd the ordure of humanity,
Nor the sacs merely floating with open mouths for food
to slip in,
Nor any thing in the earth, or down in the oldest graves of the earth,
Nor any thing in the myriads of spheres, nor the myriads of myriads
that inhabit them,
Nor the present, nor the least wisp that is known.*

44

It is time to explain myself—let us stand up.

*What is known I strip away,
I launch all men and women forward with me into the
Unknown.*

The clock indicates the moment—but what does eternity indicate?

*We have thus far exhausted trillions of winters and summers,
There are trillions ahead, and trillions ahead of them.*

*Births have brought us richness and variety,
And other births will bring us richness and variety.*

146

Ni será olvidado el muchacho que murió y que fue sepultado,
Ni la muchacha que murió y fue enterrada a su lado,
Ni el niño que se asomó un instante a la puerta y no se lo volvió a
ver,
Ni el anciano que ha vivido inútilmente y que lo reconoce con la
amargura de la hiel,
Ni el tuberculoso del asilo, consumido por la sífilis y el alcohol,
Ni los innumerables asesinados y náufragos, ni el último salvaje de
quien dicen que es un despojo humano,
Ni las actinias que no hacen otra cosa que flotar con la boca abierta
para que la comida entre en ella,
Ni cosa alguna de la tierra ni de sus más remotos sepulcros,
Ni cosa alguna de las innumerables esferas ni de los innumerables
seres que las habitan,
Ni el presente ni la brizna más tenue que conocemos.

44

Ha llegado la hora de explicarme, pongámonos de pie.

Me despojo de lo conocido.

Lanzo conmigo a todos los hombres y a todas las mujeres a lo
Desconocido.

El reloj indica el momento —¿pero qué indica la eternidad?

Ya hemos agotado trillones de inviernos y estíos,

Quedan trillones por delante y trillones después.

Los nacimientos nos trajeron riquezas y variedad.

Y otros nacimientos nos traerán riquezas y variedad.

147

*I do not call one greater and one smaller,
That which fills its period and place is equal to any.*

*Were mankind murderous or jealous upon you, my brother, my sister?
I am sorry for you, they are not murderous or jealous upon me,
All has been gentle with me, I keep no account with lamentation,
(What have I to do with lamentation?)*

*I am an acme of things accomplish'd, and I an encloser of things
to be.*

*My feet strike an apex of the apices of the stairs,
On every step bunches of ages, and larger bunches between the steps,
All below duly travel'd, and still I mount and mount.*

*Rise after rise bow the phantoms behind me,
Afar down I see the huge first Nothing, I know I was even there,
I waited unseen and always, and slept through the lethargic mist,
And took my time, and took no hurt from the fetid carbon.*

Long I was hugg'd close—long and long.

*Immense have been the preparations for me,
Faithful and friendly the arms that have help'd me.*

*Cycles ferried my cradle, rowing and rowing like cheerful
boatmen,
For room to me stars kept aside in their own rings,
They sent influences to look after what was to hold me.*

*Before I was born out of my mother generations guided me,
My embryo has never been torpid, nothing could overlay it.*

Ni digo que uno sea más y otro menos,
Lo que llena su tiempo y su lugar no es menos que cualquiera.

¿Fueron los hombres crueles o celosos contigo, hermano, hermana?
Lo siento por ti, no han sido crueles ni celosos conmigo,
Todo ha sido bueno conmigo, yo no guardo cuentas de quejas,
(¿Qué tengo yo que ver con las quejas?)

Soy un ápice de las cosas cumplidas y contengo las cosas que serán.

Mis pies tocan el ápice de los ápices,
En cada peldaño hay racimos de siglos, y mayores racimos entre un
peldaño y otro,
He recorrido todos los de abajo y sigo ascendiendo.

Peldaño tras peldaño se inclinan a mis pies los fantasmas,
Veo en el fondo la vasta Nada primordial, y sé que estuve allí,
Yo esperaba siempre, invisible, durmiendo en la bruma letárgica,
Y no me apresuré y no me dañó el fétido carbono.

Mucho tiempo la sombra me cobijó —mucho tiempo.

Immensa fue la preparación de mi ser,
Dielos y cariñosos los brazos que me sostuvieron.

Los ciclos transportaron mi cuna remando y remando como alegres
barqueros,
Para que yo pasara las estrellas cumplieron con sus órbitas,
Y enviaron su influjo para cuidar lo que al fin me recibiría.

Antes de que yo naciera de mi madre, las generaciones me guiaron,
Mi embrión no durmió nunca, nada pudo oprimirlo.

*For it the nebula cohered to an orb,
The long slow strata piled to rest it on,
Vast vegetables gave it sustenance,
Monstrous sauroids transported it in their mouths and deposited it with
care.*

*All forces have been steadily employ'd to complete and delight me,
Now on this spot I stand
With my robust soul.*

45

*O span of youth! ever-push'd elasticity.
O manhood, balanced, florid and full.*

*My lovers suffocate me,
Crowding my lips, thick in the pores of my skin,
Jostling me through streets and public halls, coming naked to me at
night,
Crying by day Ahoy! from the rocks of the river, swinging and
chirping over my head,
Calling my name from flower-beds, vines, tangled underbrush,
Lighting on every moment of my life,
Bussing my body with soft balsamic busses,
Noiselessly passing handfuls out of their hearts and giving them
to be mine.*

*Old age superbly rising! O welcome, ineffable grace of dying
days!*

Every condition promulges not only itself, it promulges what grows

La nebulosa se condensó por él en un orbe,
Los lentos estratos se acumularon para que reposara en ellos,
Vastos vegetaciones lo alimentaron,
Saurios monstruosos lo transportaron en sus bocas y lo depositaron
con cuidado.

Todas las fuerzas trabajaron sin cesar para modelarme y deleitarme,
Y ahora estoy aquí, en este lugar,
Con mi alma robusta.

45

¡Oh, ámbito de la juventud! ¡Oh, elasticidad incansable!
¡Oh, madurez equilibrada, plena y cabal!

Mis amantes me ahogan,
Oprimen mis labios, se agolpan sobre los poros de mi piel,
Me empujan por las calles y por las tabernas y vienen a mí
desnudos, de noche,
Y de día me gritan su saludo desde las rocas del río meciéndose y
cantando sobre mi cabeza,
Me llaman desde los canteros, desde los viñedos, desde la intrincada
maleza,
Acertan con cada instante de mi vida,
Acarician mi cuerpo con suaves caricias balsámicas,
Arman en silencio manojos de su corazón y me los entregan.

¡Vejez que asciende espléndidamente! ¡Bienvenida seas, gracia
inefable de días que mueren!

Cada edad no sólo se proclama a sí misma, sino a las anteriores y

*after and out of itself,
And the dark hush promulges as much as any,*

*I open my scuttle at night and see the far-sprinkled systems,
And all I see multiplied as high as I can cipher edge but the rim of the
farther systems.*

*Wider and wider they spread, expanding, always expanding
Outward and outward and forever outward.*

*My sun has his sun and round him obediently wheels,
He joins with his partners a group of superior circuit,
And greater sets follow, making specks of the greatest
inside them.*

*There is no stoppage and never can be stoppage,
If I, you, and the worlds, and all beneath or upon their surfaces, were
this moment reduced back to a pallid float, it would not avail in
the long run,
We should surely bring up again where we now stand,
And surely go as much farther, and then farther and farther.*

*A few quadrillions of eras, a few octillions of cubic leagues, do not
hazard the span or make it impatient,
They are but parts, any thing is but a part.*

*See ever so far, there is limitless space outside of that,
Count ever so much, there is limitless time
around that.*

*My rendezvous is appointed, it is certain,
The Lord will be there and wait till I come on perfect terms,*

venideras,
Y el oscuro silencio proclama tanto como las otras.

Abro de noche la ventana y miro las dispersas estrellas,
Y las que veo lindan con el principio de otras estrellas.

Se extienden más y más, se extienden sin fin.
Hacia afuera, hacia afuera y siempre hacia afuera.

Mi sol tiene su sol y dócilmente gira en torno suyo,
Forma con sus compañeros un grupo de círculos más amplios,
Y lo siguen otros mayores al lado de los cuales los más amplios son
puntos.

Nada se detiene, nada se detendrá,
Si yo, tú y los mundos y todo lo que existe sobre su superficie o
debajo, fuéramos reducidos de nuevo a una pálida nebulosa, a la
larga no importaría,
Seguramente alcanzaríamos la etapa en que estamos ahora,
Y seguiríamos sin duda más lejos y más lejos aún.

Algunos cuatrillones de eras, algunos octillones de leguas cúbicas no
ponen en peligro el proceso ni lo impacientan,
Todos son partes, todo no es otra cosa que una parte.

Por más lejos que mires, siempre habrá más allá el espacio sin
límites,
Por más que cuentes, siempre habrá antes y después el tiempo sin
límites.

Mi cita ha sido prefijada, segura;
Dios estará ahí esperándome.

I know I have the best of time and space, and was never measured and never will be measured.

*I tramp a perpetual journey, (come listen all!)
 My signs are a rain-proof coat, good shoes, and a staff cut from the woods,
 No friend of mine takes his ease in my chair,
 I have no chair, no church, no philosophy,
 I lead no man to a dinner-table, library, exchange,
 But each man and each woman of you I lead upon
 a knoll,
 My left hand hooking you round the waist,
 My right hand pointing to landscapes of continents and
 the public road.*

*Not I, not any one else can travel that road for you,
 You must travel it for yourself.*

*It is not far, it is within reach,
 Perhaps you have been on it since you were born and did not know,
 Perhaps it is everywhere on water and on land.*

*Shoulder your duds dear son, and I will mine, and let us
 hasten forth,
 Wonderful cities and free nations we shall fetch as we go.*

*If you tire, give me both burdens, and rest the chuff of your hand on
 my hip,
 And in due time you shall repay the same service to me,
 For after we start we never lie by again.*

Me ha tocado en suerte, lo sé, lo mejor del tiempo y del espacio;
 nunca he sido medido y no seré medido jamás.

El viaje que emprendo es eterno (¡que todos me oigan!).
 Mis signos son un capote contra la lluvia, fuertes zapatos y un
 bastón cortado en el bosque,
 En mi silla no seestean los amigos,
 No tengo cátedra ni iglesia ni filosofía,
 No llevo a ningún hombre a una mesa puesta, a la biblioteca, a la
 bolsa,

Pero a cada uno de vosotros, hombre o mujer, lo llevo a una
 cumbre,

Mi brazo izquierdo ciñe tu cintura,
 Mi derecha señala los continentes y el gran camino.

Ni yo ni ningún otro puede andar por ti ese camino,
 Eres tú quien debe andarlo.

No queda lejos, está a tu alcance,
 Quizá estabas en él desde que naciste y no lo has sabido,
 Quizá esté en todas partes, en mar y en tierra.

Echate tus prendas al hombro, hijo mío, y yo traeré las mías y
 apresurémonos;

Ciudades prodigiosas y naciones libres nos saldrán al paso.

Si te cansas, dame las dos cargas y apoya tu mano en mi
 cadera,

Y a su debido tiempo me devolverás el mismo servicio,
 Porque ya emprendida la marcha nunca descansaremos.

*This day before dawn I ascended a hill and look'd at the crowded
heaven,
And I said to my spirit When we become the enfolders of those orbs,
and the pleasure and knowledge of every thing in them, shall we
be fill'd and satisfied then?
And my spirit said No, we but level that lift to pass and continue
beyond.*

*You are also asking me questions and I hear you,
I answer that I cannot answer, you must find out for yourself.*

*Sit a while dear son,
Here are biscuits to eat and here is milk to drink,
But as soon as you sleep and renew yourself in sweet clothes, I kiss
you with a good-by kiss and open the gate for your
egress hence.*

*Long enough have you dream'd contemptible dreams,
Now I wash the gum from your eyes,
You must habit yourself to the dazzle of the light and of every
moment of your life.*

*Long have you timidly waded holding a plank by the shore,
Now I will you to be a bold swimmer,
To jump off in the midst of the sea, rise again, nod to me, shout,
and laughingly dash with your hair.*

47

*I am the teacher of athletes,
He that by me spreads a wider breast than my own proves the width*

Esta mañana, antes del alba, subí a una colina para mirar el cielo
poblado,
Y le dije a mi alma: Cuando abarquemos esos mundos, y el
conocimiento y el goce que encierran, ¿estaremos al fin hartos y
satisfechos?
Y mi alma dijo: No, una vez alcanzados esos mundos proseguiremos
el camino.

Tú también me interrogas y yo te escucho,
Contesto que no puedo contestar, tú mismo debes encontrar la
respuesta.

Siéntate un momento, hijo mío,
Aquí tienes pan para comer y leche para que bebas,
Pero después de haber dormido y haber cambiado de ropa te beso
con el beso del adiós y te abro la puerta para que salgas.

Demasiado tiempo has perdido en sueños deleznables,
Ahora te quito la venda de los ojos,
Debes acostumbrarte al brillo de la luz y de cada momento de tu
vida.

Demasiado tiempo has vadeado, asido de una tabla en la orilla,
Ahora quiero que seas un nadador, que te arrojes al mar, que
recaparezcas, que me hagas una seña, que grites y que agites el
agua con tus cabellos.

Soy el maestro de atletas,
Quien pecho a pecho prueba la mayor anchura del suyo, prueba que

*of my own,
He most honors my style who learns under it to destroy
the teacher.*

*The boy I love, the same becomes a man not through derived power,
but in his own right,
Wicked rather than virtuous out of conformity or fear,
Fond of his sweetheart, relishing well his steak,
Unrequited love or a slight cutting him worse than sharp
steel cuts,
First-rate to ride, to fight, to hit the bull's eye, to sail a skiff, to sing a
song or play on the banjo,
Preferring scars and the beard and faces pitted with small-pox over all
latherers,
And those well-tann'd to those that keep out of the sun.*

*I teach straying from me, yet who can stray from me?
I follow you whoever you are from the present hour,
My words itch at your ears till you understand them.*

*I do not say these things for a dollar or to fill up the time while I wait
for a boat,
(It is you talking just as much as myself, I act as the tongue of you,
Tied in your mouth, in mine it begins to be loosen'd.)*

*I swear I will never again mention love or death inside a house,
And I swear I will never translate myself at all, only to him or her who
privately stays with me in the open air.*

*If you would understand me go to the heights or water-shore,
The nearest gnat is an explanation, and a drop or motion of waves a
key,
The maul, the oar, the hand-saw, second my words.*

el mío es ancho,
Nadie honra mi estilo mejor que el que aprende en él a destruir al
maestro.

El muchacho que quiero no se hará hombre por la fuerza que yo le
infunda, sino por derecho propio,
Será malo antes que virtuoso por mera conformidad o temor,
Querrá a su novia, saboreará la carne que come,
El no correspondido amor o el desdén lo harán sufrir más que el filo
de un acero,
Será el primero en la doma de caballos, en la pelea, en dar en el
blanco, en manejar un barco, en cantar o en tocar el banjo,
Preferirá las cicatrices, las barbas, la piel picada de viruelas a los
rostros afeitados,
Y las caras curtidas por el sol a las que se cuidan del sol.

Enseño a que se alejen de mí ¿pero quién puede alejarse de mí?
Quienquiera que tú seas, empiezo desde ahora a seguirte,
Mis palabras golpearán tus oídos hasta que las entiendas.

No digo estas cosas por un dólar, ni para hacer tiempo mientras
llega el vapor,
(Tanto como yo, eres tú el que habla,
Yo soy la lengua que está atada en tu boca y se mueve en la mía.)

Juro que bajo techo no volveré a mencionar el amor o la muerte,
Juro que no me confesaré sino con la mujer o el hombre que
compartan conmigo el aire libre.

Si quienes entenderme llega a las cumbres o a la orilla del mar.
Cualquier insecto es una explicación, y una gota de agua o la
agitación del mar, una clave;
El mazo, el remo, el serrucho apoyan mis palabras.

*No shutter'd room or school can commune with me,
But rougths and little children better than they.*

*The young mechanic is closest to me, he knows me well,
The woodman that takes his axe and jug with him shall take me with
him all day,
The farm-boy ploughing in the field feels good at the sound of my
voice,
In vessels that sail my words sail, I go with fishermen and seamen and
love them.*

*The soldier camp'd or upon the march is mine,
On the night ere the pending battle many seek me, and I do not fail
them,
On that solemn night (it may be their last) those that know me seek
me.*

*My face rubs to the hunter's face when he lies down alone in his
blanket,
The driver thinking of me does not mind the jolt of his wagon,
The young mother and old mother comprehend me,
The girl and the wife rest the needle a moment and forget where they
are,
They and all would resume what I have told them.*

*I have said that the soul is not more than the body,
And I have said that the body is not more than the soul,
And nothing, not God, is greater to one than one's self is,
And whoever walks a furlong without sympathy walks to his own*

Ningún cuarto cerrado, ninguna escuela pueden hablar conmigo,
Pero sí la gente ignorante y los niños.

El joven artesano es el que está más cerca de mí, me
conoce bien,
El leñador que lleva su hacha y su jarra me lleva con él todo
el día,
El peón de chacra que ara el campo se alegra al oír mi voz,
En los navíos que zarpan, zarpan mis palabras, me voy con
pescadores y marineros y los amo.

Son míos el soldado en el campamento y el soldado en la marcha,
En la noche anterior a la batalla, muchos me buscan y me
encuentran,
En esa grave noche (tal vez la última), quienes me conocen me
buscan.

Mi rostro toca el rostro del cazador que está acostado solo, envuelto
en su manta;
Al cartero que piensa en mí no le importa el sacudón del carro,
La madre joven y la madre anciana me entienden,
La muchacha y la mujer descuidan la aguja un momento y ya no
saben dónde están,
Ellas y todos quieren meditar en lo que yo les dije.

48

Dije que el alma no es más que el cuerpo,
Y dije que el cuerpo no es más que el alma,
Y que nada, ni Dios, es más que uno mismo,
Quien camina una milla sin amor, se dirige a su propio funeral

161

*funeral drest in his shroud,
And I or you pocketless of a dime may purchase the pick of the earth,
And to glance with an eye or show a bean in its pod confounds the
learning of all times,
And there is no trade or employment but the young man following it
may become a hero,
And there is no object so soft but it makes a hub for the wheel'd
universe,
And I say to any man or woman, Let your soul stand cool and
composed before a million universes.*

*And I say to mankind, Be not curious about God,
For I who am curious about each am not curious about God,
(No array of terms can say how much I am at peace about God and
about death.)*

*I hear and behold God in every object, yet understand God not in the
least,
Nor do I understand who there can be more wonderful than
myself.*

*Why should I wish to see God better than this day?
I see something of God each hour of the twenty-four, and each moment
then,
In the faces of men and women I see God, and in my own face in the
glass,
I find letters from God dropt in the street, and every one is sign'd by
God's name,
And I leave them where they are, for I know that wheresoe'er I go,
Others will punctually come for ever and ever.*

envuelto en su propia mortaja;

Y yo y tú, sin tener un centavo, podemos comprar lo más precioso
de la tierra,

Y la mirada de unos ojos o una arveja en su vaina confunden la
mediduría de todos los tiempos,

Y no hay oficio ni profesión en los cuales el joven que los sigue no
pueda ser un héroe,

Y no hay cosa tan frágil que no sea el eje de las ruedas del universo,

Y digo a cualquier hombre o mujer: Que tu alma esté serena y en
paz ante millones de universos.

Y digo a la Humanidad: No hagas preguntas sobre Dios,

Porque yo que pregunto tantas cosas, no hago preguntas sobre Dios,

(No hay palabras capaces de expresar mi seguridad ante Dios y la
muerte.)

Encuentro y veo a Dios en cada cosa, pero no lo comprendo en lo más
mínimo,

NI comprendo cómo pueda existir algo más prodigioso que yo
mismo.

¿Por qué desearía yo ver a Dios mejor que en este día?

Algo veo de Dios en cada hora de las veinticuatro y en cada uno de
sus minutos,

En el rostro de los hombres y de las mujeres veo a Dios, y en mi
propio rostro en el espejo;

Encuentro cartas de Dios tiradas por la calle y su firma en cada
una,

Y las dejo donde están porque sé que dondequiera que vaya,

Elas llegarán puntualmente.

*And as to you Death, and you bitter hug of mortality, it is idle to try
to alarm me.*

*To his work without flinching the accoucheur comes,
I see the elder-hand pressing receiving supporting,
I recline by the sills of the exquisite flexible doors,
And mark the outlet, and mark the relief and escape.*

*And as to you Corpse I think you are good manure, but that does not
offend me,
I smell the white roses sweet-scented and growing,
I reach to the leafy lips, I reach to the polish'd breasts
of melons.*

*And as to you Life I reckon you are the leavings of many
deaths,
(No doubt I have died myself ten thousand times before.)*

*I hear you whispering there O stars of heaven,
O suns—O grass of graves—O perpetual transfers and
promotions,
If you do not say any thing how can I say any thing?*

*Of the turbid pool that lies in the autumn forest,
Of the moon that descends the steeps of the sougning twilight,
Toss, sparkles of day and dusk—toss on the black stems that decay in
the muck,
Toss to the moaning gibberish of the dry limbs.*

I ascend from the moon, I ascend from the night,

Y en cuanto a ti, Muerte, y a ti, amargo abrazo mortal, es inútil que
tentes de asustarme.

Sin vacilar llega el partero para cumplir su obra,
Veo su diestra mano que oprime, recibe, sostiene,
Y me inclino al borde de las exquisitas puertas flexibles,
Y observo la salida y observo la liberación y el alivio.

Y en cuanto a ti, Cadáver, pienso que eres un buen abono, pero eso
no me desagrada,
Aspiro la fragancia de las rosas blancas que de ti brotan,
Toco las hojas que fueron labios, toco los pulidos senos de los
melones.

Y en cuanto a ti, Vida, pienso que eres la herencia de muchas
muertes,
(Sin duda he muerto ya diez mil veces.)

De oigo murmurar ahí arriba, estrellas del cielo,
Oh soles, oh hierba de las tumbas, oh perpetuas transferencias y
promociones,
Si vosotros no decís nada, ¿qué puedo decir yo?

Del antaño turbio que lleva el bosque otoñal,
De la luna que se pierde en el precipicio del doliente crepúsculo,
Caed, chispas del día y de la tarde —caed sobre los negros tallos
que se pudren en el barro,
Caed sobre el confuso lamento de las ramas secas.

Asciendo de la luna, asciendo de la noche,

*I perceive that the ghastly glimmer is noontday sunbeams reflected,
And debouch to the steady and central from the offspring great or
small.*

50

*There is that in me—I do not know what it is—but I know it is in
me.*

*Wrench'd and sweaty—calm and cool then my body becomes,
I sleep—I sleep long.*

*I do not know it—it is without name—it is a word unsaid,
It is not in any dictionary, utterance, symbol.*

*Something it swings on more than the earth I swing on,
To it the creation is the friend whose embracing awakes me.*

Perhaps I might tell more. Outlines! I plead for my brothers and sisters.

*Do you see O my brothers and sisters?
It is not chaos or death —it is form, union, plan—it is eternal life— it
is Happiness.*

51

*The past and present wilt—I have fill'd them, emptied them,
And proceed to fill my next fold of the future.*

Listener up there! what have you to confide to me?

166

Comprendo que el resplandor espectral es el reflejo del mediodía,
Y desemboco en la continua corriente central con los pequeños y
grandes seres.

50

Algo hay en mí —no sé lo que es— pero sé que está en mí.

Temo y sudoroso —sereno y frío se hace luego mi cuerpo,
Duermo—, largamente duermo.

No la conozco —no tiene nombre, es una palabra no dicha,
No está en ningún diccionario, expresión o símbolo.

Gira sobre algo que es más que la tierra que me sostiene,
La creación es su amigo que me despierta con su abrazo.

Acaso yo podría decir más. ¡Bosquejos! —abogo por mis hermanos y
por mis hermanas.

¿Lo veis, hermanos, hermanas?

No en el caos ni la muerte —es la forma, la unión, el orden—, es la
vida eterna, es la Felicidad.

51

El pasado y el presente se borran, los he colmado, los he agotado,
Ahora me dispongo a colmar mi parte del futuro.

¡Tú, que me escuchas allá arriba! ¿Qué tienes que confiarme?

*I perceive that the ghastly glimmer is noonday sunbeams reflected,
And debouch to the steady and central from the offspring great or
small.*

50

*There is that in me—I do not know what it is—but I know it is in
me.*

*Wrench'd and sweaty—calm and cool then my body becomes,
I sleep—I sleep long.*

*I do not know it—it is without name—it is a word unsaid,
It is not in any dictionary, utterance, symbol.*

*Something it swings on more than the earth I swing on,
To it the creation is the friend whose embracing awakes me.*

Perhaps I might tell more. Outlines! I plead for my brothers and sisters.

*Do you see O my brothers and sisters?
It is not chaos or death —it is form, union, plan—it is eternal life— it
is Happiness.*

51

*The past and present wilt—I have fill'd them, emptied them,
And proceed to fill my next fold of the future.*

Listener up there! what have you to confide to me?

166

Comprendo que el resplandor espectral es el reflejo del mediodía,
Y desemboco en la continua corriente central con los pequeños y
grandes seres.

50

Algo hay en mí —no sé lo que es— pero sé que está en mí.

Tenso y sudoroso —sereno y frío se hace luego mi cuerpo,
Duermo—, largamente duermo.

No lo conozco —no tiene nombre, es una palabra no dicha,
No está en ningún diccionario, expresión o símbolo.

Gira sobre algo que es más que la tierra que me sostiene,
La creación es su amigo que me despierta con su abrazo.

Acaso yo podría decir más. ¡Bosquejos! —abogo por mis hermanos y
por mis hermanas.

¿Lo veis, hermanos, hermanas?

No es el caos ni la muerte —es la forma, la unión, el orden—, es la
vida eterna, es la Felicidad.

51

El pasado y el presente se borran, los he colmado, los he agotado,
Ahora me dispongo a colmar mi parte del futuro.

¡Tú, que me escuchas allá arriba! ¿Qué tienes que confiarme?

*Look in my face while I snuff the sidle of evening,
(Talk honestly, no one else hears you, and I stay only a minute longer.)*

*Do I contradict myself?
Very well then I contradict myself,
(I am large, I contain multitudes.)*

I concentrate toward them that are nigh, I wait on the door-slab.

*Who has done his day's work? who will soonest be through with his
supper?
Who wishes to walk with me?*

Will you speak before I am gone? will you prove already too late?

52

*The spotted hawk swoops by and accuses me, he complains of my gab
and my loitering.*

*I too am not a bit tamed, I too am untranslatable,
I sound my barbaric yawp over the roofs of the world.*

*The last scud of day holds back for me,
It flings my likeness after the rest and true as any on the shadow'd
wilds,
It coaxes me to the vapor and the dusk.*

*I depart as air, I shake my white locks at the runaway sun,
I effuse my flesh in eddies, and drift it in lacy jags.*

Mira mi cara mientras aspiro el olor de la tarde,
(Habla sinceramente, nadie nos oye, sólo nos queda un minuto.)

¿Me contradigo?

Muy bien, me contradigo.

(Soy amplio, contengo multitudes.)

Me dirijo a los que están cerca y espero en el umbral.

¿Quién ha concluido su tarea? ¿Quién concluirá más pronto
la cena?

¿Quién quiere salir a pasear conmigo?

¿Hablarás antes que me vaya? ¿Y estás fallándome?

52

El manchado halcón pasa al vuelo, me reprocha mi charla y mi
demora.

A mí tampoco me han domado, yo también soy intraducible,
Lanto mi graznido salvaje sobre los tejados del mundo.

El último fulgor del día se detiene a esperarme,
Arroja mi sombra como las otras y no menos fiel que las otras sobre
la opaca llanura,
Me atrae hacia la niebla y la penumbra.

Me alejo como el aire, agito mis blancos rizos hacia el sol fugitivo,
Viento mi carne en remolinos y la disperso en jirones de espuma.

CHILDREN OF ADAM
HIJOS DE ADAN

TO THE GARDEN THE WORLD

*To the garden the world anew ascending,
Potent mates, daughters, sons, preluding,
The love, the life of their bodies, meaning and being,
Curious here behold my resurrection after slumber,
The revolving cycles in their wide sweep having brought
me again,
Amorous, mature, all beautiful to me, all wondrous,
My limbs and the quivering fire that ever plays through them, for
reasons, most wondrous,
Existing I peer and penetrate still,
Content with the present, content with the past,
By my side or back of me Eve following,
Or in front, and I following her just the same.*

1860

1867

AL JARDIN, AL MUNDO

Al jardín, al mundo, ascendiendo de nuevo,
Anunciando potentes compañeras, hijas, hijos,
Significando y siendo el amor, la vida de sus cuerpos,
Contemplo con curiosidad mi resurrección después del largo
sueño,

Los ciclos que giran en vastas órbitas me han traído de nuevo,
Amorosos, maduros, todos hermosos para mí, todos maravillosos,
Mis miembros y el vibrante fuego que siempre los anima,
asombrosos,

Existiendo, penetro y sigo penetrando en todas las cosas,
Satisfecho con el presente, satisfecho con el pasado,
A mi lado o detrás Eva me sigue,
O me precede y yo la sigo.

1860

1867

FROM PENT-UP ACHING RIVERS

*From pent-up aching rivers,
From that of myself without which I were nothing,
From what I am determin'd to make illustrious, even if I stand sole
among men,
From my own voice resonant, singing the phallus,
Singing the song of procreation,
Singing the need of superb children and therein superb grown
people,
Singing the muscular urge and the blending,
Singing the bedfellow's song, (O resistless
yearning!
O for any and each the body correlative
attracting!
O for you whoever you are your correlative body! O it, more than all
else, you delighting!)
From the hungry gnaw that eats me night and day,
From native moments, from bashful pains, singing them,
Seeking something yet unfound though I have diligently sought it many
a long year,
Singing the true song of the soul fitful at random,
Renascent with grossest Nature or among animals,
Of that, of them and what goes with them my poems
informing,
Of the smell of apples and lemons, of the pairing of birds,
Of the wet of woods, of the lapping of waves,
Of the mad pushes of waves upon the land, I them chanting,*

DE DOLIENTES RÍOS ENCAJONADOS

De dolientes ríos encajonados,
De aquello de mí, sin lo cual yo no sería nada,
De lo que he decidido hacer ilustre, aunque me quede solo
entre los hombres,
De mi propia voz resonante cantando al falo,
Cantando el canto de la procreación,
Cantando la necesidad de soberbios niños y, en ellos, de soberbios
adultos,
Cantando el ímpetu muscular y la unión,
Cantando el canto del compañero de lecho (¡Oh, anhelo
irresistible!
¡Oh, para todos y para cada uno, la atracción del cuerpo
correspondiente!
¡Oh, para ti, quienquiera que seas, tu cuerpo correspondiente, ese
cuerpo deleitándote más que todo!)
Del coer que día y noche me devora,
De momentos elementales, de instantes pudorosos, cantándolos,
Buscando alguna cosa no encontrada, aunque la busqué tantos
años,
Cantando el verdadero canto del alma incierta y al azar,
Iteraciendo con lo más torpe de la Naturaleza o entre animales;
Con eso, con ellos y con todo lo que los acompaña informo mis
poemas,
Del olor de manzanas y de limones, del acoplamiento de pájaros,
De los húmedos bosques, de las olas que se deslizan,
Del empuje de las olas sobre la tierra, yo cantándolas,

*The overture lightly sounding, the strain anticipating,
 The welcome nearness, the sight of the perfect body,
 The swimmer swimming naked in the bath, or motionless on his back
 lying and floating,
 The female form approaching, I pensive, love-flesh tremulous
 aching,
 The divine list for myself or you or for any one making,
 The face, the limbs, the index from head to foot, and what
 it arouses,
 The mystic deliria, the madness amorous, the utter abandonment,
 (Hark close and still what I now whisper to you,
 I love you, O you entirely possess me,
 O that you and I escape from the rest and go utterly off, free and
 lawless,
 Two hawks in the air, two fishes swimming in the sea not more lawless
 than we;)
 The furious storm through me careering, I passionately trembling,
 The oath of the inseparableness of two together, of the woman that
 loves me and whom I love more than my life, that oath swearing,
 (O I willingly stake all for you,
 O let me be lost if it must be so!
 O you and I! what is it to us what the rest do or think?
 What is all else to us? only that we enjoy each other and exhaust each
 other if it must be so;)
 From the master, the pilot I yield the vessel to,
 The general commanding me, commanding all, from him permission
 taking,
 From time the programme hastening, (I have loiter'd too long
 as it is,)
 From sex, from the warp and from the woof,
 From privacy, from frequent repinings alone,
 From plenty of persons near and yet the right person not near,*

Despertado a media voz el preludio, anticipando la melodía,
La escucha bienvenida, la contemplación del cuerpo perfecto,
El nadador desnudo en la pileta o flotando de espaldas,
La forma femenina que se acerca, carne de amor, trémula y
delirada,
Prepara la divina enumeración para mí mismo, para ti o para
cualquiera,
El torso, los miembros, el índice de pies a cabeza y lo que
suscita,
El místico delirio, la locura amorosa, la entrega total,
(No hables, acércate, escucha lo que te estoy diciendo al oído,
Te quiero, me poseses por entero,
Oh, hule tú y yo de los demás, irnos de una vez, libres y sin ley,
Dos gavianes en el aire, dos peces en el mar, no son más libres que
nosotros),
La furiosa tormenta atravesándome, yo temblando de pasión,
El juramento de ser inseparables y de estar juntos, de la mujer que
me ama y a quién yo amo más que a mi vida, atándome a ese
juramento,
(¡Oh, todo lo arriesgo por ti!
¡Aniquilarme sí es preciso!
¡Oh, tú y yo! ¿qué nos importa lo que los otros hagan y piensen?
(Qué es todo lo demás para nosotros? Gocémonos los dos y
agotémonos, si así tiene que ser.)
Del capitán, del piloto a quien entrego la nave,
Del General que me ordena, que ordena a todos y a quien pido
permiso,
A veces apresurando el programa, (demasiado tiempo me he
demorado),
Del acero, de la urdimbre y de la trama,
De la soledad, de la repetida zozobra,
De tanta gente cerca, pero no la persona que me hace falta,

I SING THE BODY ELECTRIC

1

*I sing the body electric,
The armies of those I love engirth me and I engirth them,
They will not let me off till I go with them, respond to them,
And discorrupt them, and charge them full with the charge of the
soul.*

*Was it doubted that those who corrupt their own bodies conceal
themselves?
And if those who defile the living are as bad as they who defile the
dead?
And if the body does not do fully as much as the soul?
And if the body were not the soul, what is the soul?*

2

*The love of the body of man or woman balks account, the body itself
balks account,
That of the male is perfect, and that of the female is
perfect.*

*The expression of the face balks account,
But the expression of a well-made man appears not only in his face,*

YO CANTO AL CUERPO ELECTRICO

1

Yo canto al cuerpo eléctrico,
Me abrazan los ejércitos de quienes amo y yo los abrazo,
No han de soltarme hasta que yo vaya con ellos, hasta que les
responda,
Hasta que yo los purifique y los colme con la carga de mi alma.

¿No es sabido que quienes corrompen su cuerpo están
ocultándose?
¿Y quienes profanan a los vivos son tan viles como quienes profanan
a los muertos?
¿Y que el cuerpo no vale menos que el alma?
¿Y si el cuerpo no fuese el alma, qué es el alma?

2

El amor del cuerpo de un hombre o del cuerpo de una mujer no
admite explicación,
El cuerpo del hombre es perfecto, y es perfecto el cuerpo de la
mujer.

La expresión de la cara no admite explicación,
Pero la expresión de un hombre cabal no sólo está en la cara,

*It is in his limbs and joints also, it is curiously in the joints of his hips
and wrists,
It is in his walk, the carriage of his neck, the flex of his waist and
knees, dress does not hide him,
The strong sweet quality he has strikes through the cotton and
broad-cloth,
To see him pass conveys as much as the best poem, perhaps more,
You linger to see his back, and the back of his neck and shoulder-side.*

*The sprawl and fulness of babes, the bosoms and heads of women, the
folds of their dress, their style as we pass in the street, the contour
of their shape downwards,
The swimmer naked in the swimming-bath, seen as he swims through
the transparent green-shine, or lies with his face up and rolls silently
to and fro in the heave of the water,
The bending forward and backward of rowers in row-boats, the
horseman in his saddle,
Girls, mothers, house-keepers, in all their performances,
The group of laborers seated at noon-time with their open dinner kettles,
and their wives waiting,
The female soothing a child, the farmer's daughter in the garden or
cow-yard,
The young fellow hoeing corn, the sleigh-driver driving his six horses
through the crowd,
The wrestle of wrestlers, two apprentice-boys, quite grown, lusty,
good-natured, native-born, out on the vacant lot at sundown after
work,
The coats and caps thrown down, the embrace of love and
resistance,
The upper-hold and under-hold, the hair rumped over and blinding the
eyes;*

Está en los miembros y en las coyunturas también, está,
curiosamente, en las coyunturas de las caderas y de las muñecas,
Está en su andar, en el porte de su cuello, en la flexión del talle y
de las rodillas; la ropa no la oculta;
Su fuerte y dulce identidad se abre paso a través del algodón y la
lustrina,
Verlo pasar expresa tanto como el mejor poema, y acaso más,
Os detenéis para mirar su espalda y su nuca y sus hombros.

La negligencia y la redondez de los niños, los senos y las cabezas de
las mujeres, los pliegues de sus vestidos, su andar al cruzarse en
la calle con nosotros, el contorno de sus caderas,
El nadador desnudo en la pileta atravesando el transparente
resplandor verde y tendido de espaldas y silenciosamente
flotando sobre las agitadas aguas,
El rítmico balanceo de los remeros en los botes de remo, el jinete en
su silla,
Muchachas, madres, amas de llaves en todas sus tareas,
El grupo de trabajadores sentados al mediodía ante la comida y sus
mujeres que les sirven,
La mujer que sosiega al niño, la hija del granjero en el huerto o en
el establo,
El peón que está carpiendo el maizal, el conductor del trineo que
guía entre la turba a sus seis caballos,
El forcejear de los que luchan, dos aprendices ya crecidos,
animosos, afables, americanos, en el baldío al atardecer después
del trabajo,
Los sacos y las gorras tiradas, el abrazo del amor y de la
resistencia,
El abrazo de arriba y el de abajo, el pelo revuelto que les enceguece
los ojos;

*The march of firemen in their own costumes, the play of masculine
muscle through clean-setting trousers and waist-straps,
The slow return from the fire, the pause when the bell strikes suddenly
again, and the listening on the alert,
The natural, perfect, varied attitudes, the bent head, the curv'd neck and
the counting;
Such-like I love—I loosen myself, pass freely, am at the mother's breast
with the little child,
Swim with the swimmers, wrestle with wrestlers, march in line with the
firemen, and pause, listen, count.*

3

*I knew a man, a common farmer, the father of five sons,
And in them the fathers of sons, and in them the fathers of sons.*

*This man was of wonderful vigor, calmness, beauty of person,
The shape of his head, the pale yellow and white of his hair and beard,
the immeasurable meaning of his black eyes, the richness and
breadth of his manners,
These I used to go and visit him to see, he was wise also,
He was six feet tall, he was over eighty years old, his sons were massive
clean, bearded, tan-faced, handsome,
They and his daughters loved him, all who saw him loved him,
They did not love him by allowance, they loved him with personal
love,
He drank water only, the blood show'd like scarlet through the
clear-brown skin of his face,
He was a frequent gunner and fisher, he sail'd his boat himself, he had
a fine one presented to him by a ship-joiner, he had fowling-pieces
presented to him by men that loved him,*

La marcha de los bomberos uniformados, el juego de los músculos
varoniles a través de los pantalones ceñidos y de los cintos,
El cansado regreso desde el incendio, la pausa cuando la campana
vuelve a sonar y su llamado los detiene,
Las diversas actitudes, espontáneas, perfectas, la cabeza inclinada,
los cuellos encorvados y el contar;
A ellos los quiero, me suelto, paso sin traba y estoy en el regazo de
la madre con el pequeño,
Nado con los que nadan, lucho con los que luchan, marchó con los
bomberos y me detengo, escucho y cuento.

3

Conocí a un hombre, un sencillo granjero padre de cinco hijos,
Y éstos los padres de otros hijos, y éstos los padres de otros
hijos.

Este hombre era de una fuerza maravillosa, sereno, hermoso,
La forma de su cabeza, el amarillo claro y la blancura de su pelo y
su barba, la insondable profundidad de sus ojos negros, la
plenitud y la riqueza de sus modales;
Para ver esas cosas yo solía ir a visitarlo, era sabio también,
Tenía seis pies de estatura y ya había cumplido ochenta años; sus
hijos fornidos, puros, barbados, de piel curtida, hermosos;
Ellos y sus hijas lo querían, todos quienes lo vieron lo querían,
No lo querían por costumbre, lo querían con amor personal,
No bebía más que agua, la roja sangre se traslucía en su piel
morena,
Le gustaba cazar y pescar, dirigía él mismo su bote, era dueño de un
fuerte bote que un armador le había regalado, tenía escopetas
que hombres que lo querían le habían regalado;

*When he went with his five sons and many grand-sons to hunt or fish,
you would pick him out as the most beautiful and vigorous of the
gang,
You would wish long and long to be with him, you would wish to sit
by him in the boat that you and he might touch each other.*

4

*I have perceiv'd that to be with those I like is enough,
To stop in company with the rest at evening is enough,
To be surrounded by beautiful, curious, breathing, laughing flesh is
enough,
To pass among them or touch any one, or rest my arm ever so lightly
round his or her neck for a moment, what is this then?
I do not ask any more delight, I swim in it as in a sea.*

*There is something in staying close to men and women and looking on
them, and in the contact and odor of them, that pleases the soul
well,
All things please the soul, but these please the soul well.*

5

*This is the female form,
A divine nimbus exhales from it from head to foot,
It attracts with fierce undeniable attraction,
I am drawn by its breath as if I were no more than a helpless vapor, all
falls aside but myself and it,
Books, art, religion, time, the visible and solid earth, and what was
expected of heaven or fear'd of hell, are now consumed,*

Cuando salía con sus cinco hijos y con sus muchos nietos a cazar o a pescar, lo hubiera señalado como el más hermoso y el más fuerte de todos,

Habrías deseado quedarte con él mucho tiempo, habrías deseado estar en el bote para poder tocarlo.

4

Me he dado cuenta de que basta estar con los que uno quiere,
Me basta demorarme al atardecer con aquellos que quiero,
Me basta sentir cerca la hermosa carne, la carne que es curiosa, que respira y que ama.

¿Pasar entre la gente y tocar alguno, o rozar con el brazo el cuello de un hombre o de una mujer, no es esto mucho?

No pido otra alegría, nado en ella como en el mar.

Hay algo en estar cerca de hombres y de mujeres y de mirarlos, y en su contacto y en su olor, que es grato al alma,

Todas las cosas son gratas al alma, pero esta es la más grata.

5

Esta es la forma femenina,

Exhala de pies a cabeza una divina aureola,

Atrae con irresistible atracción,

Me atrae su aliento como si yo no fuera otra cosa que un indefenso vaho, todo desaparece salvo ese aliento y yo,

Los libros, el arte, la religión, el tiempo, la visible y sólida tierra, y lo que del cielo esperábamos y lo que del infierno temíamos, todo se ha consumido,

*Mad filaments, ungovernable shoots play out of it, the response likewise
ungovernable,
Hair, bosom, hips, bend of legs, negligent falling hands all diffused,
mine too diffused,
Ebb stung by the flow and flow stung by the ebb, love-flesh swelling
and deliciously aching,
Limitless limpid jets of love hot and enormous, quivering jelly of love,
white-blow and delirious juice,
Bridegroom night of love working surely and softly into the prostrate
dawn,
Undulating into the willing and yielding day,
Lost in the cleave of the clasping and sweet-flesh'd day.*

*This the nucleus—after the child is born of woman, man is born of
woman,
This the bath of birth, this the merge of small and large, and the outlet
again.*

*Be not ashamed women, your privilege encloses the rest, and is the exit
of the rest,
You are the gates of the body, and you are the gates of the soul.*

*The female contains all qualities and tempers them,
She is in her place and moves with perfect balance,
She is all things duly veil'd, she is both passive and active,
She is to conceive daughters as well as sons, and sons as well as
daughters.*

*As I see my soul reflected in Nature,
As I see through a mist, One with inexpressible completeness, sanity,
beauty,
See the bent head and arms folded over the breast, the Female I see.*

Mis frenéticos filamentos, indómitos, brotan de él, la reacción
también es indómita,
El pelo, el pecho, las caderas, la curva de las piernas, las negligentes
manos que se sueltan, las mías que se sueltan,
La marea agujoneada por el reflujo, el reflujo por la marea, carne de
amor henchida y deliciosamente doliendo,
Límpidos, ilimitados chorros de amor, calientes y enormes, trémula
jalea de amor, zumo espumoso y delirante,
Noche nupcial de amor que se abre camino con delicadeza y demora
en el alba yacente,
Penetrando en el día dócil que cede,
Perdida en el abrazo de la profunda y dulce carne del día.

Este es el núcleo —primero el niño nace de la mujer, el hombre
nace de la mujer,
Este es el baño del sexo, ésta la fusión de lo grande y de lo
pequeño, y otra vez la salida.

No sintáis vergüenza, mujeres, vuestro privilegio incluye a los otros
y es el manantial de los otros,
Sois las puertas del cuerpo y también las puertas del alma.

La mujer encierra todas las cualidades y las afina,
Está en su lugar y avanza con equilibrio perfecto,
Es todas las cosas debidamente veladas, es a la vez pasiva y activa,
Su destino es concebir hijas e hijos, y asimismo hijos e hijas.

Veó mi alma que se refleja en la Naturaleza,
Veó a través de una neblina a la Única, de inexpresable plenitud,
cordura y belleza,
Veó la cabeza inclinada y los brazos cruzados sobre el pecho, veó a
la Mujer.

*The male is not less the soul nor more, he too is in his place,
 He too is all qualities, he is action and power,
 The flush of the known universe is in him,
 Scorn becomes him well, and appetite and defiance become him well,
 The wildest largest passions, bliss that is utmost, sorrow that is utmost
 become him well, pride is for him,
 The full-spread pride of man is calming and excellent to the soul,
 Knowledge becomes him, he likes it always, he brings every thing to the
 test of himself,
 Whatever the survey, whatever the sea and the sail he strikes soundings
 at last only here,
 (Where else does he strike soundings except here?)*

*The man's body is sacred and the woman's body is
 sacred,
 No matter who it is, it is sacred—is it the meanest one in the laborers'
 gang?
 Is it one of the dull-faced immigrants just landed on
 the wharf?
 Each belongs here or anywhere just as much as the well-off, just as
 much as you,
 Each has his or her place in the procession.*

*(All is a procession,
 The universe is a procession with measured and perfect motion.)*

*Do you know so much yourself that you call the meanest ignorant?
 Do you suppose you have a right to a good sight, and he or she has no
 right to a sight?*

El varón también es el alma, él también está en su lugar.
 El también es todas las cualidades, es acción y poder,
 La plenitud del hombre visible está en él,
 El desdén le sienta, el deseo y el desafío le sientan,
 Las pasiones más impetuosas y más vastas, el ápice del gozo, el
 mayor pesar le conviene, para él se ha hecho el orgullo.
 El infinito orgullo del hombre sosiega el alma y la enaltece,
 El conocimiento le sienta, siempre le agrada, todas las cosas las
 somete a su propia prueba,
 Sea lo que fuere el examen, sean lo que fueren el mar y la nave,
 sólo arrojará la sonda en sí mismo.
 (¿Dónde, sino en sí mismo, podrá arrojar la sonda?)

Sagrado es el cuerpo del hombre y sagrado es el cuerpo de la
 mujer,
 No importa de quién sea, es sagrado —¿es el del peón más
 despreciable de la cuadrilla?
 ¿Es el de uno de los inmigrantes más torpes que acaban de
 desembarcar en el muelle?
 Todos, aquí o allá, tienen su lugar, no menos que el más rico, no
 menos que tú,
 Todos, hombre o mujer, tienen su lugar en la procesión.

(Todo es una procesión,
 El Universo es una procesión de paso medido y perfecto.)

¿Tan grande es tu saber que puedes llamar ignorante al más bajo?
 ¿Te crees acaso con derecho a mirar un bello espectáculo, negado a
 él o a ella?

Do you think matter has cohered together from its diffuse float, and the
soil is on the surface, and water runs and vegetation
sprouts,
For you only, and not for him and her?

7

A man's body at auction,
(For before the war I often go to the slave-mart and watch
the sale.)
I help the auctioneer, the sloven does not half know his business.

Gentlemen look on this wonder,
Whatever the bids of the bidders they cannot be high enough for it,
For it the globe lay preparing quintillions of years without one animal
or plant,
For it the revolving cycles truly and steadily roll'd.

In this head the all-baffling brain,
In it and below it the makings of heroes.

Examine these limbs, red, black, or white, they are cunning in tendon
and nerve,
They shall be stript that you may see them.

Exquisite senses, life-lit eyes, pluck, volition,
Flakes of breast-muscle, pliant backbone and neck, flesh not flabby,
good-sized arms and legs,
And wonders within there yet.

Within there runs blood,

¿Piensas que la materia se ha congregado desde su vaga nube y
que la tierra ocupa la superficie y que el agua corre y brotan
las plantas,
Para ti sólo, y no para él o para ella?

7

Un cuerpo de hombre en el mercado,
(Porque antes de la guerra yo solía concurrir al mercado y mirar la
venta),
Ayudo al rematador; el holgazán no sabe su oficio.

Caballeros, atención a esta maravilla,
Por más que pujen los compradores, no ofrecerán bastante,
Sin un animal ni una planta la tierra tardó quintillones de años en
engendrarlo,
Para él giraron pacientes e incesantes los ciclos.

Dentro de esta cabeza, el inexcrutable cerebro,
En él y abajo, la creación de los héroes.

Veid estos miembros, colorados, negros o blancos, sus tendones y
nervios son intrincados,
Los desnudarán para que estén bien a la vista.

Sentidos exquisitos, ojos que la vida ilumina, coraje, voluntad,
Láminas de los músculos del pecho, espinazo y cuello flexible, carne
tensa, fuertes brazos y piernas,
Y adentro, aún más prodigios.

Adentro la sangre que corre,

The same old blood! the same red-running blood!
There swells and jets a heart, there all passions, desires, reachings,
aspirations,
(Do you think they are not there because they are not express'd in
parlors and lecture-rooms?)

This is not only one man, this the father of those who shall be fathers
in their turns,
In him the start of populous states and rich republics,
Of him countless immortal lives with countless embodiments and
enjoyments.

How do you know who shall come from the offspring of his offspring
through the centuries?
(Who might you find you have come from yourself, if you could trace
back through the centuries?)

8

A woman's body at auction,
She too is not only herself, she is the teeming mother of mothers,
She is the bearer of them that shall grow and be mates to the
mothers.

Have you ever loved the body of a woman?
Have you ever loved the body of a man?
Do you not see that these are exactly the same to all in all nations and
times all over the earth?

If any thing is sacred the human body is sacred,
And the glory and sweet of a man is the token of manhood
untainted,

¡La misma antigua sangre! ¡La misma sangre roja que corre!
Ahí se dilata y fluye un corazón, ahí están todas las pasiones,
deseos, anhelos, aspiraciones.

(¿Crees que no están ahí porque no se expresan en salones o en las
aulas?)

Este no es sólo un hombre, es el padre de otros, que serán padres a
su vez,

En él está el origen de populosos estados y de ricas repúblicas,
En él, innumerables vidas inmortales, innumerables encarnaciones y
dichas.

¿Cómo saber quiénes nacerán de su prole a través de los
siglos?

(¿De quién supones que has nacido tú mismo si pudieras exhumar
los siglos que fueron?)

8

Un cuerpo de mujer en el mercado,
Ella tampoco es sólo ella misma, es la fecunda madre de madres,
Es la que lleva a aquellos que crecerán y serán compañeros de las
madres.

¿Amaste alguna vez el cuerpo de una mujer?

¿Amaste alguna vez el cuerpo de un hombre?

¿No ves que son los mismos para todos en todas las naciones y en
todas las épocas de la tierra?

Si algo hay sagrado, el cuerpo humano lo es,
Y el esplendor y la dulzura de un hombre son el sello de su hombría
sin mancha,

*And in man or woman a clean, strong, firm-fibred body, is more
beautiful than the most beautiful face.*

*Have you seen the fool that corrupted his own live body? or the fool
that corrupted her own live body?
For they do not conceal themselves, and cannot conceal themselves.*

9

*O my body! I dare not desert the likes of you in other men and
women, nor the likes of the parts of you,
I believe the likes of you are to stand or fall with the likes of the soul,
(and that they are the soul,)
I believe the likes of you shall stand or fall with my poems, and that
they are my poems,
Man's, woman's, child's, youth's, wife's, husband's, mother's, father's,
young man's, young woman's poems,
Head, neck, hair, ears, drop and tympan of the ears,
Eyes, eye-fringes, iris of the eye, eyebrows, and the waking or sleeping
of the lids,
Mouth, tongue, lips, teeth, roof of the mouth, jaws, and the
jaw-hinges,
Nose, nostrils of the nose, and the partition,
Cheeks, temples, forehead, chin, throat, back of the neck,
neck-slue,
Strong shoulders, manly beard, scapula, hind-shoulders, and the ample
side-round of the chest,
Upper-arm, armpit, elbow-socket, lower-arm, arm-sinews,
arm-bones,
Wrist and wrist-joints, hand, palm, knuckles, thumb, forefinger,
finger-joints, finger-nails,*

Y en el hombre o en la mujer, un cuerpo limpio, fuerte, de fibra firme, es más bello que la cara más bella.

¿Has visto al insensato que profanó su propio cuerpo vivo, o a la insensata que profanó su propio cuerpo vivo?

No se ocultan, no pueden ocultarse.

9

¡Oh, cuerpo mío!, no me atrevo a abandonar a tus semejantes en otros hombres y otras mujeres, ni a los semejantes de las partes que te componen;

Creo que tus semejantes perdurarán o morirán con los semejantes del alma (y que son el alma),

Creo que tus semejantes perdurarán o morirán con mis poemas, y que son mis poemas,

Poemas del hombre, de la mujer, del niño, del muchacho, de la esposa, del esposo, de la madre, del padre, del joven y de la joven,

Cabeza, cuello, pelo, orejas, lóbulo y tímpano de la oreja,

Ojos, pestañas, iris del ojo, cejas y la vigilia o sueño de los párpados,

Boca, lengua, labios, dientes, paladar, mandíbulas y articulaciones de las mandíbulas,

Nariz, aletas de la nariz y tabique,

Mejillas, sienes, frente, mentón, garganta, nuca, forma del cuello,

Fuertes hombros, barba viril, omóplatos, espalda, y el ámbito del pecho,

Brazo, axila, junta del codo, antebrazo, músculos del brazo, huesos del brazo,

Muñeca y coyunturas de la muñeca, mano, palma, nudillos, pulgar, índice, articulaciones de los dedos, uñas,

*Broad breast-front, curling hair of the breast, breast-bone, breast-side,
 Ribs, belly, backbone, joints of the backbone,
 Hips, hip-sockets, hip-strength, inward and outward round, man-balls,
 man-root,
 Strong set of thighs, well carrying the trunk above,
 Leg-fibres, knee, knee-pan, upper-leg, under-leg,
 Ankles, instep, foot-ball, toes, toe-joints, the heel;
 All attitudes, all the shapeliness, all the belongings of my or your body
 or of any one's body, male or female,
 The lung-sponges, the stomach-sac, the bowels sweet
 and clean,
 The brain in its folds inside the skull-frame,
 Sympathies, heart-valves, palate-valves, sexuality,
 maternity,
 Womanhood and all that is a woman, and the man that comes from
 woman,
 The womb, the teats, nipples, breast-milk, tears, laughter, weeping,
 love-looks, love-perturbations and risings,
 The voice, articulation, language, whispering, shouting aloud,
 Food, drink, pulse, digestion, sweat, sleep, walking, swimming,
 Poise on the hips, leaping, reclining, embracing, arm-curving and
 tightening,
 The continual changes of the flex of the mouth, and around the
 eyes,
 The skin, the sunburnt shade, freckles, hair,
 The curious sympathy one feels when feeling with the hand the naked
 meat of the body,
 The circling rivers the breath, and breathing it in and out,
 The beauty of the waist, and thence of the hips, and thence downward
 toward the knees,
 The thin red jellies within you or within me, the bones and the marrow
 in the bones,*

Amplio pecho, rizado vello del pecho, esternón, costados,
Costillas, vientre, espinazo, vértebras,
Caderas, articulaciones de las caderas, fuerzas de las caderas,
 redondez cóncava y convexa, testículos, raíz del hombre,
Muslos, que son la firme base del tronco,
Músculos de la pierna, rodilla, rótula, viernas,
Tobillos, empeine, planta del pie, dedos del pie, talón,
Todas las actitudes, todas las bellezas, todos los bienes de mi cuerpo
 o el tuyo, o del cuerpo de cualquier otro, varón o mujer,
Las celdillas de los pulmones, el estómago, las entrañas dulces y
 limpias,
El cerebro y sus pliegues dentro del cráneo,
Simpatías, válvulas del corazón, válvulas del paladar, sexo,
 maternidad,
Lo femenino y todo lo que pertenece a la mujer, y al hombre que
 nace de la mujer,
El seno, los pechos, los pezones, la leche del pezón, las lágrimas, la
 risa, el llanto, las miradas de amor, la amorosa inquietud, las
 erecciones,
La voz, la articulación, el lenguaje, el susurro, el grito,
El alimento, la bebida, el pulso, la digestión, el sudor, el sueño,
 caminar, nadar,
Porte de las caderas, saltar, recostarse, abrazarse, brazos que se
 curvan y aprietan,
El continuo movimiento de las comisuras de los labios y de los ojos,
La piel, la mejilla tostada, las pecas, el pelo,
La sensación curiosa de la mano al rozar la desnuda carne del
 cuerpo,
Los ríos incesantes del aliento, de la inspiración y la exhalación,
La belleza del talle y de las caderas, y más abajo, hasta las rodillas,
Las mínimas partículas rojas que llevo y que tú llevas, los huesos y
 la médula de los huesos,

A WOMAN WAITS FOR ME

*A woman waits for me, she contains all, nothing is lacking,
Yet all were lacking if sex were lacking, or if the moisture of the right
man were lacking.*

*Sex contains all, bodies, souls,
Meanings, proofs, purities, delicacies, results, promulgations,
Songs, commands, health, pride, the maternal mystery, the seminal
milk,
All hopes, benefactions, bestowals, all the passions, loves, beauties,
delights of the earth,
All the governments, judges, gods, follow'd persons of
the earth,
These are contain'd in sex as parts of itself and justifications of
itself.*

*Without shame the man I like knows and avows the deliciousness of
his sex,
Without shame the woman I like knows and avows hers.*

*Now I will dismiss myself from impassive women,
I will go stay with her who waits for me, and with those women that
are warm-blooded and sufficient for me,
I see that they understand me and do not deny me,
I see that they are worthy of me, I will be the robust husband of those
women.*

UNA MUJER ME ESPERA

Una mujer me espera, contiene todo y no falta nada,
Pero todo faltaría si faltara el sexo, o si faltara la simiente del
hombre suyo.

El sexo todo lo contiene: cuerpos, almas,
Significaciones, pruebas, purezas, delicadezas, resultados y
anunciaciones,
Cantos, órdenes, salud, soberbia, el misterio de la maternidad, la
leche seminal,
Todas las esperanzas, favores, dones, todas las pasiones, amores,
belleza, delicias de la tierra,
Todos los gobiernos, jueces, dioses, jefes de la tierra,
A todos los contiene el sexo, como partes suyas y justificaciones
suyas.

Sin rubor el hombre a quien amo sabe y pregona lo deleitable de su
sexo,
Sin rubor la mujer que amo sabe y pregona lo deleitable de su sexo.

Ahora me alejaré de mujeres impasibles,
Iré y me quedaré con la que me espera, y con aquellas de caliente
sangre que me satisfagan,
Veo que me comprenden y no me niegan,
Veo que son dignas de mí, seré el robusto marido de
esas mujeres.

*They are not one jot less than I am,
They are tann'd in the face by shining suns and blowing
winds,
Their flesh has the old divine suppleness and strength,
They know how to swim, row, ride, wrestle, shoot, run, strike, retreat,
advance, resist, defend themselves,
They are ultimate in their own right—they are calm, clear,
well-possess'd of themselves.*

*I draw you close to me, you women,
I cannot let you go, I would do you good,
I am for you, and you are for me, not only for our own sake, but for
others' sakes,
Emvelop'd in you sleep greater heroes and bards,
They refuse to awake at the touch of any man but me.*

*It is I, you women, I make my way,
I am stern, acrid, large, undissuadable, but I love you,
I do not hurt you any more than is necessary for you,
I pour the stuff to start sons and daughters fit for these States, I press
with slow rude muscle,
I brace myself effectually, I listen to no entreaties,
I dare not withdraw till I deposit what has so long accumulated within
me.*

*Through you I drain the pent-up rivers of myself,
In you I wrap a thousand onward years,
On you I graft the grafts of the best-beloved of me and America,
The drops I distil upon you shall grow fierce and athletic girls, new
artists, musicians, and singers,
The babes I beget upon you are to beget babes in
their turn,*

No valen un ápice menos que yo,
Su cara está curtida por los soles radiantes y por los vientos
impetuosos,
Su carne tiene la antigua agilidad y fuerza divina,
Saben remar, nadar, andar a caballo, luchar, disparar el arco, correr,
golpear, retroceder, avanzar, resistir, defenderse,
Son por derecho propio inexorables, serenas, claras, seguras de sí
mismas.

¡Mujeres, os estrecho contra mí!
No consentiré que os vayáis, os haré un bien,
Soy para vosotras, y vosotras sois para mí, no sólo para nosotros,
sino para los demás,
En vosotras duermen héroes y poetas,
No quieren despertar sino a mi contacto.

Soy yo, mujeres, me abro camino,
Soy severo, agrio, fuerte, obstinado, pero os amo,
No os daño más que lo necesario,
Derramo la materia de la que saldrán hijos e hijas dignos de esta
República y empujo con rudo y lento músculo,
Me uno enteramente a vosotras, no hago caso de súplicas,
No me atrevo a irme sin haber depositado lo que durante tanto
tiempo se ha acumulado en mí.

Vuelto en vosotras mis ríos encajonados,
En vosotras envuelvo un millar de años venideros,
En vosotras injerto lo más precioso de mí y de América,
De las gotas que destilo sobre vosotras, saldrán hijas resueltas y
atléticas, nuevos artistas, músicos y cantores,
Los niños que en vosotras engendro habrán de engendrar otros
niños,

*I shall demand perfect men and women out of my love-spending,
I shall expect them to interpenetrate with others, as I and you
interpenetrate now,
I shall count on the fruits of the gushing showers of them, as I count on
the fruits of the gushing showers I give now,
I shall look for loving crops from the birth, life, death, immortality, I
plant so lovingly now.*

1856

1871

De mis derroches de amor, exijo hombres y mujeres perfectas,
Espero que se compenetrarán con otros, como nosotros nos
compenetramos ahora,
Confío en la efusión de sus manantiales, así como confío en la
efusión de mis manantiales presentes.
Espero brotes amorosos de nacimiento, de la vida, de la muerte, de
la inmortalidad, que con tanto amor siembro ahora.

1876

1871

SPONTANEOUS ME

*Spontaneous me, Nature,
The loving day, the mounting sun, the friend I am happy with,
The arm of my friend hanging idly over my shoulder,
The hillside whiten'd with blossoms of the mountain ash,
The same late in autumn, the hues of red, yellow, drab, purple, and
light and dark green,
The rich coverlet of the grass, animals and birds, the private untrimm'd
bank, the primitive apples, the pebble-stones,
Beautiful dripping fragments, the negligent list of one after another as I
happen to call them to me or think of them,
The real poems, (what we call poems being merely
pictures,)
The poems of the privacy of the night, and of men like me,
This poem drooping shy and unseen that I always carry, and that all
men carry,
(Know once for all, avow'd on purpose, wherever are men like me, are
our lusty lurking masculine poems,)
Love-thoughts, love-juice, love-odor, love-yielding, love-climbers, and the
climbing sap,
Arms and hands of love, lips of love, phallic thumb of love, breasts of
love, bellies press'd and glued together with love,
Earth of chaste love, life that is only life after love,
The body of my love, the body of the woman I love, the body of the
man, the body of the earth,
Soft forenoon airs that blow from the south-west,
The hairy wild-bee that murmurs and hankers up and down, that gripes*

MI ESPONTANEO YO

Mi espontáneo yo, la Naturaleza,
El amoroso día, el sol ascendente, el amigo con el cual soy feliz,
El brazo de mi amigo rodeándome ociosamente el cuello,
La colina blanqueada por las flores de los serbales,
O, hacia el fin del otoño, los matices del rojo, del amarillo, del gris,
del morado, y del verde oscuro y del verde claro,
La densa capa de la hierba, de los animales, de los pájaros, la íntima
ribera descuidada, las manzanas elementales, las piedras,
Los hermosos guijarros en el agua, la negligente lista de uno tras
otro, mientras los llamo o pienso en ellos,
Los poemas genuinos (los que llamamos poemas no son otra cosa que
imágenes),
Los poemas de la intimidad de la noche y de hombres como yo,
Este poema pudoroso y no visto que siempre me acompaña y que
acompaña a todos,
(Sabedlo de una vez, lo declaro, que donde hay hombres como yo,
nuestros vehementes y varoniles poemas acechan),
Pensamientos de amor, savia de amor, fragancia de amor,
enredaderas del amor y la savia que asciende,
Brazos y manos del amor, labios del amor, fálico pulgar del amor,
pechos del amor, vientres unidos y pegados por el amor,
Tierra de casto amor, vida que sólo es vida tras el amor,
El cuerpo de mi amor, el cuerpo de la mujer que amo, el cuerpo del
hombre, el cuerpo de la tierra,
Suaves brisas de la mañana que soplan del sudoeste,
La abeja hirsuta que murmura y zumba de arriba abajo, que aprieta

*the full-grown lady-flower, curves upon her with amorous firm legs,
 takes his will of her, and holds himself tremulous and tight till he is
 satisfied;*
*The wet of woods through the early hours,
 Two sleepers at night lying close together as they sleep, one with an arm
 slanting down across and below the waist of the other,
 The smell of apples, aromas from crush'd sage-plant, mint,
 birch-bark,
 The boy's longings, the glow and pressure as he confides to me what he
 was dreaming,
 The dead leaf whirling its spiral whirl and falling still and content to
 the ground,
 The no-form'd stings that sights, people, objects, sting me with,
 The hubb'd sting of myself, stinging me as much as it ever can any
 one,
 The sensitive, orbic, underlapp'd brothers, that only privileged feelers
 may be intimate where they are,
 The curious roamer the hand roaming all over the body, the bashful
 withdrawing of flesh where the fingers soothingly pause and edge
 themselves,
 The limpid liquid within the young man,
 The vex'd corrosion so pensive and so painful,
 The torment, the irritable tide that will not be at rest,
 The like of the same I feel, the like of the same in others,
 The young man that flushes and flushes, and the young woman that
 flushes and flushes,
 The young man that wakes deep at night, the hot hand seeking to
 repress what would master him,
 The mystic amorous night, the strange half-welcome pangs, visions,
 sweats,
 The pulse pounding through palms and trembling encircling fingers,
 the young man all color'd, red, ashamed, angry;*

la femenina flor adulta, que la dobla con sus patas amorosas y
firmes y se mantiene trémula y tensa hasta sentirse satisfecha;
La humedad de los bosques en el alba,
Dos que en la noche duermen, abrazados, uno con el brazo
extendido bajo la cintura del otro,
El olor de las manzanas, el aroma de la salvia pisada, de la menta,
de la corteza del abedul,
Los anhelos del muchacho, la cercanía y el ardor cuando me confía
lo que estaba soñando,
La hoja muerta que gira en espiral y cae al suelo, quieta
y contenta,
Los indefinidos estímulos de las cosas que veo, de la gente, de los
objetos,
Las incipientes picaduras con que me hostigan no menos que a los
otros,
Los hermanos, orbiculares, sensibles, agazapados, a los que sólo
pueden llegar manos privilegiadas,
La curiosa exploradora, la mano que explora todo el cuerpo, la carne
pudorosa que se retrae, donde los dedos que apaciguan se
demoran y se hunden,
La límpida simiente del muchacho,
La inquieta corrosión, tan pensativa y tan dolorosa,
El tormento, la perpetua marea que no se calma,
Lo que siento y sienten los otros,
El muchacho que se sonroja y se sonroja, y la muchacha que se
sonroja y se sonroja,
El muchacho que se despierta en la alta noche, la mano febril que
quiere reprimir lo que lo domina,
La mística noche de amor, los indecisos bienvenidos ardores, el
vulgo, las visiones,
El pulso de la sangre en las palmas y en los dedos crispados, el
muchacho encendido, avergonzado, airado;

*The souse upon me of my lover the sea, as I lie willing
and naked,
The merriment of the twin babies that crawl over the grass in
the sun, the mother never turning her vigilant eyes
from them,
The walnut-trunk, the walnut-busks, and the ripening or ripen'd
long-round walnuts,
The continence of vegetables, birds, animals,
The consequent meanness of me should I skulk or find myself indecent,
while birds and animals never once skulk or find themselves
indecent,
The great chastity of paternity, to match the great chastity
of maternity,
The oath of procreation I have sworn, my Adamic and fresh
daughters,
The greed that eats me day and night with hungry gnaw, till I saturate
what shall produce boys to fill my place when I am through,
The wholesome relief, repose, content,
And this bunch pluck'd at random from myself,
It has done its work—I toss it carelessly to fall where it may.*

1856

1867

La espuma que me arroja mi amante, el mar, mientras yazgo sumiso
y desnudo,
El alborozo de los niños gemelos que se arrastran al sol sobre la
hierba, y los ojos vigilantes de la madre que no se aparta de
ellos,
El tronco del nogal, la cáscara de sus frutos y la larga y redondeada
muez, madura o madurando,
La continencia de las plantas, de los animales, de los pájaros,
Mi bajeza, si me escondiera o me juzgara impuro, cuando los
animales nunca se esconden ni se juzgan impuros,
La castidad del padre ante la castidad de la madre,
El juramento de procreación que he prestado, mis hijas adánicas y
frescas,
El ansia que día y noche me roe, consumiéndome vorazmente, hasta
colmar a otros con lo que producirá muchachos y muchachas
cuando yo me haya ido,
El saludable alivio, el reposo, el estar satisfecho,
Y este racimo que el azar arrancó de mí mismo,
Ha cumplido con su misión, lo arrojó, indiferente, para que caiga
donde caiga.

1856

1867

ONE HOUR TO MADNESS AND JOY

*One hour to madness and joy! O furious! O confine me not!
(What is this that frees me so in storms?
What do my shouts amid lightnings and raging winds mean?)*

*O to drink the mystic deliria deeper than any other man!
O savage and tender achings! (I bequeath them to you, my
children,
I tell them to you, for reasons, O bridegroom and bride.)*

*O to be yielded to you whoever you are, and you to be yielded to
me in defiance of the world!
O to return to Paradise! O bashful and feminine!
O to draw you to me, to plant on you for the first time the lips of a
determin'd man.*

*O the puzzle, the thrice-tied knot, the deep and dark pool, all untied
and illumin'd!
O to speed where there is space enough and air enough
at last!
To be absolv'd from previous ties and conventions, I from mine and
you from yours!
To find a new unthought-of nonchalance with the best
of Nature!
To have to gag remov'd from one's mouth!
To have the feeling to-day or any day I am sufficient as I am.
O something unprov'd! something in a trance!*

UNA HORA DE LOCURA Y DE DICHA

¡Una hora de locura y de dicha! ¡Oh, locura furiosa, no me encierres!

(¿Qué será esto que me desata en tormentas?

¿Qué significan mis gritos entre los relámpagos y huracanes?)

¡Oh, beber los delirios místicos más hondamente que otro alguno!

¡Oh, salvaje y tierno dolor! (Hijos míos, os los dejo en herencia, Yo tengo mis razones para contarlos, hombre y mujer.)

¡Oh, entregarme a tí, quienquiera que seas, y que tú te entregues a mí, a despecho del mundo!

¡Oh, regresar al Paraíso! ¡Oh, pudorosa y femenina!

¡Oh, atraerte a mí, o hacer que sientas por primera vez el beso de un hombre!

¡Oh, el enigma, el enigma triple, el estanque oscuro y profundo, desatados e iluminados!

¡Oh, volar a la región en la que hay por fin espacio y aire suficientes!

Librarse de previas ataduras y convenciones, yo de las más, tú de las tuyas,

¡Descubrir una nueva indolencia insospechada en lo mejor de la Naturaleza!

¡Librarme, al fin, de la mordaza!

¡Sentir, hoy o cualquier otro día, que me basto tal como soy.

¡Oh, algo no demostrado! ¡Oh, algo en un sueño!

*To escape utterly from others' anchors and holds!
To drive free! to love free! to dash reckless and
dangerous!
To court destruction with taunts, with invitations!
To ascend, to leap to the heavens of the love indicated to me!
To rise thither with my inebriate soul!
To be lost if it must be so!
To feed the remainder of life with one hour of fulness and freedom!
With one brief hour of madness and joy.*

1860

1881

¡Escapar de las anclas y de las trabas de los demás!
¡Avanzar libremente! ¡Amar libremente! ¡Lanzarme temerario y
 peligroso!
¡Desafiar a la destrucción con burlas y con invitaciones!
¡Ascender, llegar al cielo del amor para mí prefijado!
¡Elevarme allí con mi alma embriagada!
¡Perderme, si es preciso!
¡Colmar el resto de mi vida con una hora de locura y de libertad!
¡Con una breve hora de locura y de dicha!

1860

1881

OUT OF THE ROLLING OCEAN THE CROWD

*Out of the rolling ocean the crowd came a drop gently to me,
Whispering I love you, before long I die,
I have travel'd a long way merely to look on you to touch you,
For I could not die till I once look'd on you,
For I fear'd I might afterward lose you.*

*Now we have met, we have look'd, we are safe,
Return in peace to the ocean my love,
I too am part of that ocean my love, we are not so much separated,
Behold the great rondure, the cohesion of all, how perfect!
But as for me, for you, the irresistible sea is to separate us,
As for an hour carrying us diverse, yet cannot carry us diverse
forever;
Be not impatient—a little space—know you I salute the air, the
ocean and the land,
Every day at sundown for your dear sake my love.*

1865

1867

DEL OCEANO RODANTE DE LA MULTITUD

Del incesante océano, de la turba, una gota se me acercó
suavemente,
Murmurando: Te amo, pronto habré muerto, larga es la distancia
que he recorrido sólo para mirarte y para tocarte,
Porque no podía morir sin haberte visto,
Porque sentí el temor de perderte.

Ahora nos hemos encontrado, nos hemos visto, estamos salvados,
Vuelve en paz al océano, amor mío,
Yo también formo parte del océano, no somos tan distintos,
¡Mira que perfecta es la gran esfera, la cohesión de todas las cosas!
Pero a los dos nos va a separar el mar irresistible,
Esta hora nos ha de separar, pero no eternamente;
No te impacientes —aguarda un instante— mira, saludo al viento, al
océano y a la tierra,
Cada día, al atardecer, te mando mi amor.

1865

1867

AGES AND AGES RETURNING AT INTERVALS

*Ages and ages returning at intervals,
Undestroy'd, wandering immortal,
Lusty, phallic, with the potent original loins, perfectly sweet,
I, chanter of Adamic songs,
Through the new garden the West, the great cities calling,
Deliriate, thus prelude what is generated, offering these, offering
myself,
Bathing myself, bathing my songs in Sex,
Offspring of my loins.*

1860

1867

CICLICAMENTE VUELVO AL CABO DE LARGAS EDADES

Cíclicamente vuelvo al cabo de largas edades,
Heso, vagabundo, inmortal,
Fílico, animoso, con las potentes entrañas elementales,
Yo, cantor de cantos Adánicos,
Llamando desde el nuevo jardín, el oeste, a las grandes ciudades,
Deliro, preludiando lo engendrado, ofreciendo estos cantos,
 ofreciéndome,
Bañándome, bañando en el Sexo mis cantos,
Hijos de mis entrañas.

1860

1867

WE TWO, HOW LONG WE WERE FOOL'D

*We two, how long we were fool'd,
Now transmuted, we swiftly escape as Nature
escapes,
We are Nature, long have we been absent, but now we
return,
We become plants, trunks, foliage, roots, bark,
We are bedded in the ground, we are rocks,
We are oaks, we grow in the openings side by side,
We browse, we are two among the wild herds spontaneous
as any,
We are two fishes swimming in the sea together,
We are what locust blossoms are, we drop scent around lanes mornings
and evenings,
We are also the coarse smut of beasts, vegetables,
minerals,
We are two predatory hawks, we soar above and look
down,
We are two resplendent suns, we it is who balance ourselves orbic and
stellar, we are as two comets,
We prowl fang'd and four-footed in the woods, we spring
on prey,
We are two clouds forenoons and afternoons driving
overhead,
We are seas mingling, we are two of those cheerful waves rolling over
each other and interwetting each other,
We are what the atmosphere is, transparent, receptive, pervious,*

¡DURANTE CUANTO TIEMPO NOS ENGAÑARON!

¡Durante cuánto tiempo nos engañaron!
Trasmutados ahora, nos apresuramos a huir como huye la
Naturaleza,
Somos la Naturaleza, durante mucho tiempo estuvimos lejos, pero
ahora volvemos,
Nos convertimos en plantas, en troncos, en follaje, raíces y cortezas,
Estamos asentados en la tierra, somos peñascos,
Somos encinas, crecemos juntos en los claros del bosque,
Pastamos, somos dos en medio de la hacienda bravía, tan
espontáneos como los otros,
Somos dos peces que nadan juntos en el mar,
Somos lo que son las flores del algarrobo, derramamos fragancia en
los caminos de mañana y de tarde,
Somos también lo sucio de las bestias, de las plantas, de los
minerales,
Somos dos aves de rapiña, nos elevamos por el aire y miramos la
tierra,
Somos dos soles que deslumbran, somos nosotros dos los que
giramos, cósmicos y estelares, somos como dos cometas,
Merodeamos, cuadrúpedos y feroces, por la espesura, y saltamos
sobre la presa,
Somos dos nubes que se desplazan en lo alto cuando amanece o
atardece,
Somos dos mares que se unen, somos esas olas felices que se
revuelcan y se juntan, mojándose,
Somos lo que es la atmósfera, transparentes, hospitalarios,

*impervious,
We are snow, rain, cold, darkness, we are each product and influence
of the globe,
We have circled and circled till we have arrived home again, we two,
We have voided all but freedom and all but our own joy.*

1860

1881

permeables, impermeables,
Somos nieve, lluvia, frío, tinieblas, somos lo que el planeta engendra
y protege,
Hemos descrito círculos hasta volver los dos al hogar,
Hemos vaciado todo, salvo la libertad y nuestra alegría.

1860

1881

O HYMEN! O HYMENE!

*O hymen! O hymene! why do you tantalize me thus?
O why sting me for a swift moment only?
Why can you not continue? O why do you now cease?
Is it because if you continued beyond the swift moment you would
soon certainly kill me?*

1860

1867

¡OH. HIMEN! ¡OH, HIMENEO!

¡Oh, himen! ¡Oh, himeneo! ¿Por qué me tantalizas así?
¿Por qué me punzas un instante y me dejas?
¿Por qué no puedes proseguir? ¿Por qué cesas ahora?
¿Será porque si duraras un solo instante más me
matarías?

1860

1867

I AM HE THAT ACHES WITH LOVE

*I am he that aches with amorous love;
Does the earth gravitate? does not all matter, aching, attract all matter?
So the body of me to all I meet or know.*

1860

1867

YO SOY EL DOLORIDO DEL AMOR

Yo soy el dolorido del amor,
¿No gravita la tierra, no atrae la dolorida materia a la materia?
Así, mi cuerpo atrae a todos aquellos que encuentro o que conozco.

1860

1867

NATIVE MOMENTS

*Native moments—when you come upon me—ah you are
here now,
Give me now libidinous joys only,
Give me the drench of my passions, give me life coarse and rank,
To-day I go consort with Nature's darlings,
to-night too,
I am for those who believe in loose delights, I share the midnight orgies
of young men,
I dance with the dancers and drink with the drinkers,
The echoes ring with our indecent calls, I pick out some low person for
my dearest friend,
He shall be lawless, rude, illiterate, he shall be one condemned by
others for deeds done,
I will play a part no longer, why should I exile myself from my
companions?
O you shunn'd persons, I at least do not shun you,
I come forthwith in your midst, I will be your poet,
I will be more to you than to any of the rest.*

1860

1881

MOMENTOS ELEMENTALES

Momentos elementales —cuando me sorprendéis— ¡oh, ahora estáis aquí!

Sólo os pido los goces de la lascivia,

El chorro de mi pasión, la vida exuberante y grosera,

Hoy iré en busca de los hijos predilectos de la Naturaleza y esta noche también,

Yo soy de los que creen en goces carnales, comparto las orgías de los muchachos a medianoche,

Bailo con los que bailan y bebo con los que beben,

Resuena el eco de nuestros gritos indecentes, elijo para amigo preferido la persona más baja,

Será rebelde, rudo, iletrado, será uno que los otros condenan por sus delitos,

No seguiré representando, ¿por qué habré de renunciar a mis compañeros?

¡Ah, gente a la que todos rehúyen, yo al menos no huyo de vosotros,

Me mezclo con vosotros, seré vuestro poeta,

Seré más para vosotros que para nadie!

1860

1881

ONCE I PASS'D THROUGH A POPULOUS CITY

*Once I pass'd through a populous city imprinting my brain for future
use with its shows, architecture, customs, traditions,
Yet now of all that city I remember only a woman I casually met there
who detain'd me for love of me,
Day by day and night by night we were together—all else has long been
forgotten by me,
I remember I say only that woman who passionately clung
to me,
Again we wander, we love, we separate again,
Again she holds me by the hand, I must not go,
I see her close beside me with silent lips sad and tremulous*

1860

1867

PASE UNA VEZ POR UNA POPULOSA CIUDAD

Pasé una vez por una populosa ciudad grabando en la memoria, para
el futuro, sus espectáculos, arquitectura, costumbres, tradiciones,
Pero ahora de toda esa ciudad sólo recuerdo una mujer que conocí
por casualidad y que me demoró con su amor,
Día tras día y noche tras noche estábamos juntos, todo lo demás lo
he olvidado,
Sólo me acuerdo, lo repito, de esa mujer que se aferraba a mí con
pasión,
De nuevo caminamos, nos queremos, de nuevo nos decimos adiós,
De nuevo me retiene la mano, no quiere que me vaya.
Vuelvo a verla a mi lado con silenciosos labios, triste y temblando.

1860

1867

I HEARD YOU SOLEMN-SWEET PIPES OF THE ORGAN

*I heard you solemn-sweet pipes of the organ as last Sunday morn I
pass'd the church,
Winds of autumn, as I walk'd the woods at dusk I heard your
long-stretch'd sighs up above so mournful,
I heard the perfect Italian tenor singing at the opera, I heard the soprano
in the midst of the quartet singing;
Heart of my love! you too I heard murmuring low through one of the
wrists around my head,
Heard the pulse of you when all was still ringing little bells last night
under my ear.*

1865-6

1867

OS HE OIDO, GRAVES Y DULCES TUBOS DEL ORGANO

Os he oído, graves y dulces tubos del órgano, cuando pasé frente a
la iglesia el domingo por la mañana,
Vientos del otoño, atravesando el bosque al atardecer oí en lo alto
vuestros largos suspiros quejumbrosos,
Oí al perfecto tenor italiano que cantaba en la ópera, oí cantar a la
soprano en medio del cuarteto;
¡Corazón de mi amor!, también a ti te oí susurrar a través de una de
tus manos, posada en mi cabeza,
Cuando todo estaba en silencio, oí latir tu pulso, tocando en la
noche campanitas bajo mi oído.

1865-6

1867

FACING WEST FROM CALIFORNIA'S SHORES

*Facing west from California's shores,
Inquiring, tireless, seeking what is yet unfound,
I, a child, very old, over waves, towards the house of maternity, the
land of migrations, look afar,
Look off the shores of my Western sea, the circle almost circled;
For starting westward from Hindustan, from the vales
of Kashmere,
From Asia, from the north, from the God, the sage, and the hero,
From the south, from the flowery peninsulas and the spice islands,
Long having wander'd since, round the earth having
wander'd,
Now I face home again, very pleas'd and joyous,
(But where is what I started for so long ago?
And why is it yet unfound?)*

1860

1867

MIRANDO AL OESTE DESDE LAS COSTAS
DE CALIFORNIA

De cara al oeste, desde las costas de California,
Buscando infatigable lo que aún no ha sido encontrado,
Yo, un niño muy viejo, miro sobre las olas la casa de la maternidad,
la tierra de las migraciones,
Miro desde las costas de mi mar del oeste, casi cumplido el círculo;
Porque habiendo partido hacia el oeste, desde la India, desde los
valles de Cachemira,
Desde Asia, desde el norte, desde el Dios, el sabio y el héroe,
Desde el sur, desde las floridas penínsulas y las islas de las especias,
Habiendo errado mucho tiempo, habiendo errado alrededor de la
tierra,
Ahora alegre y feliz miro mi antigua casa.
(¿Adónde está lo que busco desde hace tanto tiempo?
¿Y por qué todavía no lo encontré?)

1860

1867

AS ADAM EARLY IN THE MORNING

*As Adam early in the morning,
Walking forth from the bower refresh'd with sleep,
Behold me where I pass, hear my voice, approach,
Touch me, touch the palm of your hand to my body as I pass,
Be not afraid of my body.*

1860

1867

COMO ADAN, TEMPRANO POR LA MAÑANA

Como Adán, temprano por la mañana,
Saliendo del retiro del bosque, renovado por el descanso,
Mírame cuando paso, oye mi voz, acércate,
Tócame, tócame con la palma de la mano cuando yo paso,
No tengas miedo de mi cuerpo.

1860

1867

CALAMUS
CALAMUS

RECORDERS AGES HENCE

*Recorders ages hence,
Come, I will take you down underneath this impassive exterior, I will
tell you what to say of me,
Publish my name and hang up my picture as that of the tenderest
lover,
The friend the lover's portrait, of whom his friend his lover was
fondest,
Who was not proud of his songs, but of the measureless ocean of love
within him, and freely pour'd it forth,
Who often walk'd lonesome walks thinking of his dear friends, his
lovers,
Who pensive away from one he lov'd often lay sleepless and dissatisfied
at night,
Who knew too well the sick, sick dread lest the one he lov'd might
secretly be indifferent to him,
Whose happiest days were far away through fields, in woods, on hills,
he and another wandering hand in hand, they twain apart from
other men,
Who oft as he saunter'd the streets curv'd with his arm the shoulder of
his friend, while the arm of his friend rested upon him also.*

1860

1867

HISTORIADORES DE LOS TIEMPOS FUTUROS

Historiadores de los tiempos futuros,
Venid, os mostraré lo que se oculta bajo esta apariencia impasible,
os confiaré lo que debéis decir de mí,
Publicad mi nombre y colgad mi retrato como el del amante más
tierno,
El retrato del amigo, del amante, a quien su amigo, su amante,
quería más,
Que no se enorgullecía de sus cantos, sino del insondable océano de
amor que había en él y que prodigaba sin tasa,
Que emprendía solitarias caminatas pensando en sus queridos
amigos, en sus amantes,
Que, pensativo, lejos de aquel a quien amaba, no podía dormir en
toda la noche, desventurado,
Que conocía bien, demasiado bien, el temor de que el amado
sintiera indiferencia por él,
Cuyos días más felices fueron los que pasó en los campos, en los
bosques, en las colinas, él y el otro caminando tomados de la
mano, alejados los dos de los otros hombres,
Que solía andar por las calles rodeando con el brazo el cuello del
amigo, mientras el brazo de su amigo descansaba sobre él.

1860

1867

WHEN I HEARD AT THE CLOSE OF THE DAY

*When I heard at the close of the day how my name had been receiv'd
with plaudits in the capitol, still it was not a happy night for me
that follow'd,
And else when I carous'd, or when my plans were accomplish'd, still I
was not happy,
But the day when I rose at dawn from the bed of perfect health,
refresh'd, singing, inhaling the ripe breath of autumn,
When I saw the full moon in the west grow pale and disappear in the
morning light,
When I wander'd alone over the beach, and undressing bathed, laughing
with the cool waters, and saw the sun rise,
And when I thought how my dear friend my lover was on his way
coming, O then I was happy,
O then each breath tasted sweeter, and all that day my food nourish'd
me more, and the beautiful day pass'd well,
And the next came with equal joy, and with the next at evening came
my friend,
And that night while all was still I heard the waters roll slowly
continually up the shores,
I heard the hissing rustle of the liquid and sands as directed to me
whispering to congratulate me,
For the one I love most lay sleeping by me under the same cover in the
cool night,
In the stillness in the autumn moonbeams his face was inclined
toward me,*

CUANDO SUPE AL DECLINAR EL DÍA

Cuando supe al declinar el día que mi nombre había sido
aplaudido en el Capitolio, no fue feliz para mí la noche
de aquel día,
Y cuando me embriagué o cuando mis planes tuvieron éxito,
tampoco fui feliz,
Pero el día en que al alba me levanté del lecho de la salud perfecta,
renovado, cantando, aspirando el fresco aliento del otoño,
Cuando vi palidecer en el oeste a la luna llena y perderse en la luz
de la mañana,
Cuando erré solo por la playa, y desnudo me sumergí en el mar y
me reí con las aguas frescas y vi la salida del sol,
Y cuando pensé que mi querido amigo, mi amante, estaba ya en
camino, entonces fui feliz,
Entonces cada aliento fue más dulce, y durante aquel día la comida
me alimentó mejor y el día hermoso pasó bien,
Y el día siguiente llegó con la misma alegría, y con el otro al
atardecer llegó mi amigo,
Y aquella noche cuando todo estaba en silencio oí las lentas aguas
incesantes que subían por la playa,
Y el susurro de las aguas y de la arena, como si quisieran
felicitar-me,
Pues aquél, a quien amo, estaba dormido a mi lado bajo la misma
manta en la noche fresca,
Bajo la quieta luna del otoño su rostro me
miraba,

And his arm lay lightly around my breast—and that night I was happy.

1860

1867

Y su brazo descansaba sobre mi pecho, y aquella noche fui feliz.

1860

1867

BEHOLD THIS SWARTHY FACE

*Behold this swarthy face, these gray eyes,
This beard, the white wool unclipt upon my neck,
My brown hands and the silent manner of me without charm;
Yet comes one a Manhattanese and ever at parting kisses my lightly on
the lips with robust love,
And I on the crossing of the street or on the ship's deck give a kiss in
return,
We observe that salute of American comrades land and sea,
We are those two natural and nonchalant persons.*

1860

1867

MIRAD ESTA CARA CURTIDA

Mirad esta cara curtida, estos ojos grises,
Esta barba, estas blancas guedejas desaliñadas sobre mi cuello,
Mis manos morenas y mi aire quieto y sin encanto,
Pero llega un hombre de Manhattan y al decirme adiós me besa en
los labios con vigoroso amor,
Y yo al cruzar la calle o en la cubierta del barco le doy un beso en
cambio.
Cumplimos ese saludo de camaradas americanos en mar y tierra,
Somos esas personas espontáneas y descuidadas.

1860

1867

I SAW IN LOUISIANA A LIVE-OAK GROWING

*I saw in Louisiana a live-oak growing,
All alone stood it and the moss hung down from the branches,
Without any companion it grew there uttering joyous leaves of dark
green,
And its look, rude, unbending, lusty, made me think of myself,
But I wonder'd how it could utter joyous leaves standing alone there
without its friend near, for I knew I could not,
And I broke off a twig with a certain number of leaves upon it, and
twined around it a little moss,
And brought it away, and I have placed it in sight in my room,
It is not needed to remind me as of my own dear friends,
(For I believe lately I think of little else than of them,)
Yet it remains to me a curious token, it makes me think of
manly love;
For all that, and though the live-oak glistens there in Louisiana solitary
in a wide flat space,
Uttering joyous leaves all its life without a friend a lover near,
I know very well I could not.*

1860

1867

VI EN LOUISIANA CRECER UNA ENCINA

Yo vi una encina que crecía en Louisiana,
Estaba sola y de sus ramas colgaba el musgo,
Sin un compañero se erguía ahí prodigando felices hojas de un verde
oscuro,
Y su aspecto rudo, inflexible, animoso, hizo que yo pensara en mí,
Pero me asombró que fuera capaz de prodigar hojas felices, sola, sin
un amigo cerca; yo no podría hacer lo mismo,
Y arranqué una ramita con cierto número de hojas y con ellas
entretejí un poco de musgo,
Y me la llevé y le di un lugar en mi cuarto,
No la preciso para recordar a mis queridos amigos,
(Porque creo que últimamente casi no pienso en otra cosa),
Pero es un curioso símbolo para mí, me hace pensar en el amor
viril,
A pesar de ello y aunque la encina sigue resplandeciendo en
Louisiana, sola en su llanura,
Prodigando felices hojas toda su vida, sin un amigo ni un amante,
Yo no podría hacer lo mismo.

1860

1867

NO LABOR-SAVING MACHINE

*No labor-saving machine,
Nor discovery have I made,
Nor will I be able to leave behind me any wealthy bequest to found a
hospital or library,
Nor reminiscence of any deed of courage for America,
Nor literary success nor intellect, nor book for the book-shelf,
But a few carols vibrating through the air I leave,
For comrades and lovers.*

1860

1881

NO LABOR

Ni una máquina para ahorrar el trabajo,
Ni un descubrimiento he dejado,
Ni podré legar una suma para fundar un hospital o una
biblioteca,
Ni la memoria de una hazaña por América,
Ni un éxito literario o intelectual, ni un libro para los anaqueles,
Sólo unas pocas melodías quedarán vibrando en el aire,
Para camaradas y amantes.

1860

1881

FULL OF LIFE NOW

*Full of life now, compact, visible,
I, forty years old the eighty-third year of the
States,
To one a century hence or any number of centuries hence,
To you yet unborn these, seeking you.*

*When you read these I that was visible am become invisible,
Now it is you, compact, visible, realizing my poems, seeking me,
Fancying how happy you were if I could be with you and become your
comrade;
Be it as if I were with you. (Be not too certain but I am now with
you.)*

1860

1871

LLENO DE VIDA AHORA

Lleno de vida ahora, concreto, visible,
Yo, de cuarenta años de edad, en el año octogésimo tercero de los
Estados,
A quien viva dentro de un siglo, dentro de cualquier cifra de siglos,
A ti, que no has nacido aún, a ti te buscan estos cantos.

Cuando los leas, yo que era visible seré invisible,
Ahora eres tú, concreto, visible, el que los lee, el que los busca,
Imaginando lo feliz que serías si yo estuviera a tu lado y fuera tu
amigo;
Sé tan feliz como si yo estuviera a tu lado. (No estés demasiado
seguro de que no esté contigo.)

1860

1871

AUTUMN RIVULETS
RIACHOS DE OTOÑO

TO A COMMON PROSTITUTE

*Be composed—be at ease with me—I am Walt Whitman, liberal
and lusty as Nature,
Not till the sun excludes you do I exclude you,
Not till the waters refuse to glisten for you and the leaves to rustle
for you, do my words refuse to glisten and rustle
for you.*

*My girl I appoint with you an appointment, and I charge you that
you make preparation to be worthy to meet me,
And I charge you that you be patient and perfect till I come.*

*Till then I salute you with a significant look that you do not
forget me.*

1860

1860

A UNA PROSTITUTA CUALQUIERA

Serénate —no estés incómoda conmigo—, yo soy Walt Whitman,
generoso y lleno de vida como la Naturaleza,
Mientras el sol no te rechace, no te rechazaré,
Mientras las aguas no se nieguen a brillar para ti y las hojas a
susurrar para ti, mis palabras no dejarán de brillar y de susurrar
para ti.

Mi niña yo te cito y te pido que te prepares para ser digna de
encontrarte conmigo,
Y te pido que seas paciente y perfecta hasta que yo venga.

Hasta entonces te saludo con una mirada expresiva para que no me
olvides.

1860

1860

SONGS OF PARTING
CANTOS DE DESPEDIDA

SO LONG!

To conclude, I announce what comes after me.

*I remember I said before my leaves sprang at all,
I would raise my voice jocund and strong with reference to
consummations.*

*When America does what was promis'd,
When through these States walk a hundred millions of superb
persons,
When the rest part away for superb persons and contribute
to them,
When breeds of the most perfect mothers denote America,
Then to me and mine our due fruition.*

*I have press'd through in my own right,
I have sung the body and the soul, war and peace have I sung, and
the songs of life and death,
And the songs of birth, and shown that there are many births.*

*I have offer'd my style to every one, I have journey'd with
confident step;
While my pleasure is yet at the full I whisper So long!
And take the young woman's hand and the young man's hand for
the last time.*

I announce natural persons to arise,

¡ADIOS!

Para concluir, anuncio lo que vendrá después.

Recuerdo que dije antes de que brotaran mis hojas,
Que alcanzaría mi voz jocunda y fuerte para honrar las
consumaciones.

Cuando América ejecute lo prometido,
Cuando recorran estos Estados cien millones de personas
espléndidas,
Cuando los otros se abran para dar paso a los mejores y colaboren
con ellos,
Cuando los hijos de las madres más perfectas sean el signo de
América,
Entonces para mí y para los míos, nuestra fruición cabal.

Me he adelantado por derecho propio,
He cantado el cuerpo y el alma, la guerra y la paz, he cantado las
canciones de la vida y la muerte,
Y las canciones del nacimiento, y he probado que hay muchos
nacimientos.

He ofrecido mi estilo a cada cual, he viajado con paso firme;
En esta plenitud de mi alegría, yo susurro: ¡Hasta luego!
Y por última vez estrecho la mano de la muchacha y del muchacho.

Anuncio el advenimiento de personas elementales,

*I announce justice triumphant,
I announce uncompromising liberty and equality,
I announce the justification of candor and the justification
of pride.
I announce that the identity of these States is a single identity only,
I announce the Union more and more compact, indissoluble,
I announce splendors and majesties to make all the previous politics of
the earth insignificant.*

*I announce adhesiveness, I say it shall be limitless, unloosen'd,
I say you shall yet find the friend you were looking for.*

*I announce a man or woman coming, perhaps you are the one, (So
long!)
I announce the great individual, fluid as Nature, chaste, affectionate,
compassionate, fully arm'd.*

*I announce a life that shall be copious, vehement, spiritual, bold,
I announce an end that shall lightly and joyfully meet its
translation.*

*I announce myriads of youths, beautiful, gigantic, sweet-blooded,
I announce a race of splendid and savage old men.*

*O thicker and faster—(So long!)
O crowding too close upon me,
I foresee too much, it means more than I thought,
It appears to me I am dying.*

*Hasten throat and sound your last,
Salute me—salute the days once more. Peel the old cry
once more.*

Anuncio a la justicia triunfante,
Anuncio intransigentes igualdades y libertades,
Anuncio la justificación de la sinceridad y la justificación
del orgullo.

Anuncio que la unidad de estos Estados es una sola unidad,
Anuncio que la Unión será indisoluble y compacta,
Anuncio majestades y esplendores que harán palidecer a todas las
políticas de la tierra.

Anuncio afinidades, declaro que serán firmes, ilimitadas,
Digo que encontrarás al amigo que buscas.

Anuncio que un hombre o una mujer vendrán; tal vez eres tú (¡hasta
luego!).

Anuncio al gran individuo, fluido como la Naturaleza, casto,
afectuoso, compasivo, armado plenamente.

Anuncio una abundante vida, vehemente, espiritual, audaz,
Anuncio un fin que aceptará serena y alegremente su transición.

Anuncio miles de muchachos, hermosos, gigantescos, de dulce
sangre,
Anuncio una raza de ancianos espléndidos y salvajes.

Ya se apresuran y se agolpan (¡hasta luego!),
Ya se amontonan sobre mí,
Preveo demasiado, es más de lo que yo esperaba,
Siento que estoy muriéndome.

Apresúrate, garganta, canta por última vez,
Salúdame, saluda una vez más a los días. Lanza el antiguo grito una
vez más.

*Screaming electric, the atmosphere using,
At random glancing, each as I notice absorbing,
Swiftly on, but a little while alighting,
Curious envelop'd messages delivering,
Sparkles hot, seed ethereal down in the dirt dropping,
Myself unknowing, my commission obeying, to question it never
daring,
To ages and ages yet the growth of the seed leaving,
To troops out of the war arising, they the task I have set
promulging,
To women certain whispers of myself bequeathing, their affection me
more clearly explaining,
To young men my problems offering—no dallier I—I the muscle of
their brains trying,
So I pass, a little time vocal, visible, contrary,
Afterward a melodious echo, passionately bent for, (death making-me
really undying.)
The best of me then when no longer visible, for toward that I have
been incessantly preparing.*

*What is there more, that I lag and pause and crouch extended with
unshut mouth?
Is there a single final farewell?*

*My songs cease, I abandon them,
From behind the screen where I hid I advance personally solely to you.*

*Camerado, this is no book,
Who touches this touches a man,
(Is it night? are we here together alone?)
It is I you hold and who holds you,*

Doy eléctricos gritos, uso la atmósfera,
Miro al azar, absorbo cada cosa que veo,
Avanzo velozmente pero me detengo un instante,
Entrego extraños y secretos mensajes,
Dejo caer en el barro chispas ardientes y semillas etéreas,
Sin saberlo, fiel a un mandato, sin atreverme a discutirlo jamás,
Que los siglos de los siglos se encarguen de la germinación de las
 simientes,
Promulgo las anunciadas tareas a las tropas que vuelven de la
 guerra,
A las mujeres dejo como herencia ciertos secretos íntimos; su afecto
 hace que yo me entienda mejor,
Ofrezco mis problemas a los muchachos —no me demoro—, pongo a
 prueba la fuerza de su cerebro,
Así paso: durante un breve tiempo soy locuaz, visible, contradictorio.
Después un eco melodioso que recogerá con pasión (la muerte me
 hace verdaderamente inmortal),
Lo mejor de mí quedará cuando yo no sea visible; para ese fin me
 he preparado sin tregua.

¿Qué más hay que me demoro y me detengo y me agazapo con la
 boca abierta?
¿Hay acaso un adiós definitivo?

Mis cantos han cesado, los abandono,
Desde la mampara que me ocultó, me acerco a ti, sólo a ti.

Camarada, esto no es un libro,
El que lo toca, toca a un hombre,
(¿Es de noche? ¿Estamos solos los dos?)
Me tienes a mí y yo te tengo, me sujetas y te sujeto,

I spring from the pages into your arms—decease calls me forth.

*O how your fingers drowse me,
Your breath falls around me like dew, your pulse lulls the tympan of
my ears,
I feel immersed from head to foot,
Delicious, enough.*

*Enough O deed impromptu and secret,
Enough O gliding present—enough O summ'd-up past.*

*Dear friend whoever you are take this kiss,
I give it especially to you, do not forget me,
I feel like one who has done work for the day to retire
awhile,*

*I receive now again of my many translations, from my
avataras ascending, while others doubtless
await me,*

*An unknown sphere more real than I dream'd, more direct, darts
awakening rays about me, So long!*

*Remember my words, I may again return,
I love you, I depart from materials,
I am as one disembodied, triumphant, dead.*

1860

1881

Salto desde las páginas a tus brazos, la muerte me llama.

Oh, cómo me adormecen tus dedos,
Tu aliento me llega como un rocío, tu pulso arrulla el tímpano de mi
oído,
Me inunda de pies a cabeza,
Es delicioso; basta.

Basta, oh acto imprevisto y secreto,
Basta, oh presente que me dejas, basta, oh tiempo rescatado.

Querido amigo, quienquiera que seas acepta este beso,
Especialmente te lo doy. No me olvides,
Me siento como aquel que ha terminado la tarea del día y se retira a
descansar,
Vuelvo a recibir uno de mis innumerables tránsitos, asciendo de mis
avatares; mas otros indudablemente me esperan, otros esperan
por mí.
Una esfera desconocida y más real que la que soñé, más directa,
arroja sobre mí dardos que me despiertan. ¡Hasta luego!
Recuerda mis palabras, tal vez yo vuelva,
Te amo, abandono lo material,
Soy como algo incorpóreo, triunfante, muerto.

1860

1881

INDEX

STARTING FROM PAUMANOK	15
SONG OF MYSELF	19
CHILDREN OF ADAM	173
<i>To the garden the world</i>	174
<i>From pent-up aching rivers</i>	176
<i>I sing the body electric</i>	182
<i>A woman waits for me</i>	204
<i>Spontaneous me</i>	210
<i>One hour to madness and joy</i>	216
<i>Out of the rolling ocean the crowd</i>	220
<i>Ages and ages returning at intervals</i>	222
<i>We two, how long we were fool'd</i>	224
<i>O hymen! O hymenee!</i>	228
<i>I am he that aches with love</i>	230
<i>Native moments</i>	232
<i>Once I pass'd through a populous city</i>	234
<i>I heard you solemn-sweet pipes of the organ</i>	236
<i>Facing west from California's shores</i>	238
<i>As Adam early in the morning</i>	240
CALAMUS	243
<i>Recorders ages hence</i>	244
<i>When I heard at the close of the day</i>	246
<i>Behold this swarthy face</i>	250
<i>I saw in Louisiana a live-oak growing</i>	252
<i>No labor-saving machine</i>	254
<i>Full of life now</i>	256

INDICE

Prólogo	7
AL PARTIR DE PAUMANOK	15
CANTO DE MI MISMO	19
HIJOS DE ADAN	173
Al jardín, al mundo	175
De dolientes ríos encajonados	177
Yo canto al cuerpo eléctrico	183
Una mujer me espera	205
Mi espontáneo yo	211
Una hora de locura y de dicha	217
Del océano rodante de la multitud	221
Cíclicamente vuelvo al cabo de largas edades	223
¡Durante cuánto tiempo nos engañaron!	225
¡Oh, himen! ¡Oh, himeneo!	229
Yo soy el dolorido del amor	231
Momentos elementales	233
Pasé una vez por una populosa ciudad	235
Os he oído, graves y dulces tubos del órgano	237
Mirando al oeste desde las costas de California	239
Como Adán, temprano por la mañana	241
CALAMUS	243
Historiadores de los tiempos futuros	245
Cuando supe al declinar el día	247
Mirad esta cara curtida	251
Vi en Louisiana crecer una encina	253
No labor	255
Lleno de vida ahora	257

AUTUMN RIVULETS	259
<i>To a common prostitute</i>	260

SONGS OF PARTING	263
<i>So long!</i>	264

RIACHOS DE OTOÑO	
A una prostituta cualquiera	

CANTOS DE DESPEDIDA	
¡Adiós!	